Fn.
o
373

Phil. o. 375 b

Italiánische, Französische, Englische und Deutsche

Gespräche,

welche

statt eines Wörterbuchs

dienen können.

Indem von allerhand Materien darinnen gehandelt wird; als auch die gewöhnlichsten Redensarten dieser vier Sprachen, die in gemeinen Reden vorkommen, daraus können gelernet werden.

Denen Anfängern zum Besten

herausgegeben

von

Anton Wilhelm Schmidt,

der occidentalischen Sprachen öffentlicher Lehrer.

Nürnberg,

bey Johann Eberhard Zeh, 1793.

Ph. C. o. 375 b

BIBLIOTHECA BAMBERGENSIS

Staatliche
Bibliothek
Bamberg

Vorrede

An den Leser!

Der Leser erwarte nicht, daß ich Ihn mit einer weitläuftigen und hochtrabenden Ansprache aufhalten werde. Ich habe mich in diesem Werkgen der Kürze beflissen; und dahero würde es ungereimt seyn, wenn ich mit einer langen Vorrede die Nutzbarkeit desselben herausstreichen wollte.

Alles was ich demselben zu sagen Vorhabens bin, bestehet darinnen, daß ich versichere, daß solches vor Anfänger in denen dermalen höchstnöthigen drey Sprachen des-

wegen nützlich, weilen es ein vollkommenes Wörterbuch und die nöthigsten Redensarten, so ein Anfänger wissen muß, in sich hält. Und damit man eine jede Sache, so in diesem Büchlein enthalten, desto leichter finden könne, habe ich ein Register von allen Gesprächen, nebst den Seiten, wo sie sich anfangen, beygesetzt, und schmeichle mir, daß solches gewißlich Beyfall finden werde. Uebrigens sage ich dem Tadler, was Martialis ehehin dem Laelio:

Cum tua non edas, carpis mea carmina, Laeli,
Carpere vel noli nostra, vel ede tua.

Wem es nicht gefällt, der mache es besser, ich lasse es mir gefallen
Und achte meines Obtrectoris Geifer, ac si asinus me calcitrasset.

Das

Italiänische, Französische, Englische und Deutsche

Gespräche.

Dialogo primo.	Premier dialogue.
Dell' uomo, della sua età, e condizione differente.	*De l'homme, de son age et de sa differente condition.*
Chi è l'uomo, e la donna, che vede là?	Qui est cet homme et cette femme que vous voyes là?
Sono il servo, e la serva del Signore e della Signora N.	Ce sont le valet et la servante de Mr. et de Mad. N.
Hanno un padrone si cospicuo, ed una padrona si cospicua?	Ont ils un Seigneur et une dame de si grande distinction?
Si signore	Oui Monsieur.
Dunque il bambino che ella tiene in braccio sarà anche del Signor N.?	L'enfant qu'elle tient sur les bras appartiendra donc aussi à Mr. N.
Non ne dubito	Je n'en doute point
E maschio ò femina? ragazzo ò ragazza?	Est-ce un garçon ou une fille?
E un ragazzo	C'est un garçon
Chi è quella donzella, e e quel Zitello, che sono passati per quà or'ora?	Qui est cette fille et ce garçon qui viennent de passer devant nous?
Era un marito con sua moglie.	C'etoit un mari avec son epouse.
Mà pajono ancora molto giovani.	Mais ils paroissent encore fort jeunes.
Non sono ancor vecchi	Ils ne sont pas encore agès.
Hanno già generati figli nel matrimonio?	Ont ils déja eu des enfans dans leur mariage?
Hanno una sola creatura d'un anno.	Ils n'ont qu'un seul enfant agé d'un an.
Quanto tempo è, che sono maritati?	Combien de tems y a-t-il qu' ils sont mariés?

The first dialoque.	Das erste Gespräch.
Of the man, his age and divers condition.	Von dem Menschen, dessen unterschiedlichen Alter und Stand.
Who is the man and woman you see there?	Wer ist der Mann und die Frau, die sie da sehen?
They are the he-and she-servant of Mr. and Mistress N.	Es sind der Knecht und die Magd des Herrn und der Frau N.
Have they so conspicious a Master and Mistresſ?	Haben sie einen so vornehmen Herrn und eine so vornehme Frau?
Yes Sir.	Ja, mein Herr.
The little child she holds on the arm will belong then also to Mr. N	So wird also das Kind, so sie auf den Arm hat, dem Herrn N. auch zugehören?
I make no doubt on't?	Ich zweifle nicht daran.
Is it a boy or girl?	Ist es ein Knab oder ein Mägdlein?
It is a boy.	Es ist ein Knabe.
Who is that damsel, and that batchelour, who pasſed just now here?	Was ist das für eine Jungfer und Junggesell, so allererst vor uns vorbeygegangen?
He-was a husband with his wife	Das war ein Ehemann, mit seiner Ehefrau.
But they seem to me to be very young still.	Sie scheinen aber noch sehr jung.
They are not old yet.	Sie sind noch nicht alt.
Have they already produced children in their marriage?	Haben sie schon Kinder im Ehestand gezeugt?
They have but one child of a year old.	Sie haben ein einziges Kind von einem Jahr.
How long since are they married?	Wie lang sind sie schon verheyrathet?

Due anni incirca

Environ deux ans.

Non si può vedere, che sia gravida?

Ne peut-on pas voir si elle est encore grosse?

Non vi ho riguardato, e non mene curo ancora.

Je n'y ai pas pris garde, et je ne m'en soucie pas non plus.

Dialogo secondo.

Second dialoque.

Delle parti dell' uomo, ed in specie del capo.

Des parties de l'homme et de la tête en particulier.

Servitor suo, Signore, stà bene ancora?

Votre Serviteur, Mr. vous portés-vous encore bien?

Si Signore, stò bene, per la grazia di Dio, di corpo, di anima e di spirito.

Oui, Mr. je me porte bien Dieu merci, à l' egard du corp, de l'ame et de l' esprit.

Ed io ancora, però mi duole un poco la testa, ed il mio cervello è un poco mal disposto.

Et moi aussi, cependant j'ai un peu mal à la tête, et j'ai le cerveau un peu maldisposé.

Lei deve farsi mettere alcune goccie di spirito sopra la cima della testa.

Il faut vous faire répandre quelques goutes d'esprit sur le sommet de la tête.

È questo buono?

Cela est-il bon?

Si, Signore, conforta il cervello.

Oui, Monsieur, il fortifie le cerveau.

Si può arrivarvi per i capegli?

Y peut-on parvenir par rapport aux cheveux.

Oh che sì.

Oh que oui.

Hà dunque lo spirito tanta forza, che può penetrare il cranio?

L'esprit a-t-il donc tant de force qu'il puisse pénétrer le crâne?

Senza dubbio.

Sans doute.

Two years ago.
Ungefehr zwey Jahr.

Can one not see, that she is big with child?
Kan man nicht ſehen, daß ſie wieder ſchwanger iſt?

I did not observe it, neither, I do care for.
Ich habe nicht darnach geſehen, ich bekümmere mich auch nicht darum.

The ſecond dialoque.
Das zweyte Geſpräch.

Of the parts of man and especially of the head.
Von den Theilen des Menſchen, und inſonderheit von dem Haupt.

Your Servant Sir, are you ſtill well?
Ihr Diener, mein Herr, befinden Sie ſich noch wohl?

Yes Sir, I'm well by the mercy of God on body, ſoul and ſpirit.
Ja, mein Herr, ich befinde mich wohl. Gottlob am Leib, an der Seele und am Gemüth.

And I also, yet I have a little head ake and my brain is a little distempered.
Ich auch, doch thut mir der Kopf ein wenig wehe und mein Gehirn iſt ein wenig unbäßlich.

You must put ſome drops of ſpirit upon the crown of the head.
Sie müſſen etliche Tropfen Spiritus ſich auf den Wirbel gieſſen laſſen.

Is that good for?
Iſt das gut?

Yes Sir, it corroborates the brain.
Ja, mein Herr, es ſtärket das Gehirn.

Can one come for the hair to it?
Kan man vor den Haaren dazu kommen?

Perfectly well.
O ja.

Is then the ſpirit jo ſtrong to penetrate the crown?
Hat denn der Spiritus ſo viele Kraft, daß er durch den Hirnſchedel dringen kan?

Doubt leſſ.
Ohne Zweifel.

Non è meglio, ſe tengo ſpirito al naso ò se ne dò (verso) sopra cottone, e che ne metta nelle narici ?	Ne vaut-il pas mieux, si je tiens l'esprit au néz, ou que j'en verse sur du cotton, et que je le fourre dans les narines.
No, questo sarebbe troppo forte ; mà se lava la faccia con acquavita, ò con ſpirito di vino ó ſene ugne ,la fronte ó le tempie, questo conforta ancora il cervello.	Non, cela seroit trop fort; cependant ſi vous vous lavés le visage avec de l'eau de vie ou de l'esprit de vin. ou que vous en frot iés les tempes, cela fortifie auſſi le cerveau,
Lo farò dunque, la ringrazio del suo buon consiglio.	C'est ce que je ferai donc, je vous remercie de votre bon conseil.
Pare, che il suo occhio dritto sia roſſo.	Il paroit que votre oeil droit est rouge.
Può eſſer, che lo sia anché il sinistro. perche mi dogliono ambedue	Peut-etre que le gauche l' est auſſi ; car ils me font mal tous les deux.
Al manco non vedo niente; mà mi sembra che lei sia losca.	Je ne vois rien à l'oeil gauche; mais il me semble que vous êtes bigle.
No, non sono nè losco, nè quercio, però bisognerà quardarmï di non diventar cicco di un occhio.	Non je ne suis ni bigle ni louche, mais il me faudra prendre guarde. que je ne devienne borgne.
Perchc ?	Pourquoi ?
Per la cagione, che hò quasi sempre male ad uno de' miei occhj.	Parceque j'ai presque toujours mal à l'un de mes yeux
Che importerebbe ? così diventerebbe rè	Qu' importeroit-il ? Vous deviendriés pour cela roi.
E che rè ?	Eh quel roi ?

Is it not better, wheu I hold the spirît on the nose. or pour ït on cotton which I put into the nostrils ?

Ist es nicht besser, wenn ich den Spiritus vor die Nase halte, oder wenn ich welchen auf Baumwolle giese und in die Nasenlöcher stecke?

No, that would be too strong; but if you wash the face with brandy, or wine-ſpirit or anoint the forhead or temples therewith, this corroborates the brain also.

Nein, das wäre zu starck; doch wenn sie das Gesicht mit Brandwein oder Spiritus vini waschen, oder damit die Stirn oder die Schläfe bestreichen, das stärket auch das Gehirn.

I shall do it then, I thank you for your good counsel.

Das will ich denn thun; ich bedanke mich vor dero guten Rath.

Me thinks your right eye ïs red.

Es scheint, daß ihr rechtes Aug roth ist.

May be the left is it also, ſince I have a ſore on both.

Vielleicht ist es das linke auch, denn sie thun mir beyde wehe.

I observe nothing on the left; but you look ſquint-eyed.

An dem linken sehe ich nichts; aber es kommt mir vor, als ob sie übersichtig wären.

No, I'm neither ſquint-eyed nor one-eyed however I shall be forced to have a care that I dont grow blind of one eye.

Nein, ich bin weder übersichtig noch schielend, ich werde mich aber in acht nehmen müssen, daß ich nicht an einen Aug blind werde.

Why?

Warum?

Since I have always ſore of one of my eyes.

Weil ich fast allezeit Schaden an dem einen Auge habe.

What matter would it be? yo would be made King.

Was wäre es mehr? So würden sie ein König.

And what King?

Was für ein König?

Non sà lei il proverbio: In terra di ciechi chi hà un occhio è ré?	Ne savés-vous pas le proverbe: Au païs des aveugles les borgnes sont rois?
O che è maliziosa!	O que vous êtes malin!
Scherzo solamente.	Je plaisante seulement.
Lo sò bene.	Je le sais bien.
Se non sapessi, che lei intende lo scherzo, non lo avréi detto ancora.	Si je ne savois pas, que vous entendiés le badinage je ne vous l' aurois pas dit.
Mi duole anche l' orecchio destro, ed i denti al lato dritto.	J'ai aussi mal à l'oreille droite, et les dents du coté droit me font mal aussi.
Vi hà forse un dente cavo?	Y-avés-vous peut-être une dent creuse?
Sì, l' uno è bucato.	Oui, l' une est creuse
Deve farlo cavare allora l' orecchio ancora non la farà più male.	Il faut la faire arracher, alors l'oreille ne vous fera plus mal.
Mà questo cagionerà ancor più dolori.	Mais cela me causera encore plus de douleur.
Sì, mà solamente uno ò due minuti; poiché come si dice; fuori il dente, via la pena.	Oui, mais seulement une ou deus minutes car dés que la dent est de hors, la douleur cesse
Manderò ancora oggi dal cava-denti, per farlo cavare, purche non nuoca alla gingiva.	J'enverrai encore aujourd' hui chés le dentiste pour la faire arracher, pourvuque cela n'en dommage pas la gencive.
Non lo credo; Lei può intanto stuzzicare un poco il dente collo stuzzica-denti.	Je ne le crois pas; Vous pouvés en attendant curer un peu la dent avec le cure-dent.
Non hò uno stuzzica-denti.	Je n'ai point de cure-dent.

Don't you know the proverb: In land of blinds he who has an eye is King.	Wissen sie nicht das Sprüchwort: In dem Land der Blinden ist der einäugige König.
O how malicious you are!	Wie boßhafftig sind sie —
I do but jest, (I spoke it in jest.)	Ich scherze nur — —
I know it well.	Ich weiß es wohl — —
If I did not know you can take a jest I would never have said it	Wenn ich nicht wüste, daß sie Scherz verstehen, hätte ich es auch nicht gesagt.
I have also a pain in my right ear and a toothach on the right side.	Es thut mir auch das rechte Ohr und die Zähne auf der rechten Seite wehe.
Perhaps you have a void tooth there?	Haben sie da etwann einen hohlen Zahn?
Yes one has a hole.	Ja, der eine ist hohl.
You must let draw it and then the ear will harm you no more also.	Sie müssen ihn lassen herausreißen, so wird ihnen alsdann das Ohr auch nicht mehr wehe thun.
But this will cause a greater pain yet.	Das wird aber noch weher thun.
It is true but only for one or two minutes; Since as it is said; drawn the tooth the smart is over.	Ja, aber nur ein oder zwey Minuten, denn so bald der Zahn heraus, lassen die Schmerzen nach.
I shall send this very day for a tooth-drawer to let draw it provided he dos not hurt the gum.	Ich will noch heute zum Zahnarzt schicken und ihn heraus ziehen lassen, wenn es nur dem Zahnfleisch nicht schadet.
I don't believe it, meanwhile you can a little pick the tooth with the tooth-picker.	Ich glaube es nicht. Sie können inzwischen den Zahn ein wenig mit dem Zahnstocher ausstochern.
I have no tooth-picker.	Ich habe keinen Zahnstocher.

Pigli un cannello di penna.	Prenés un tuyeau de plume.
Questo si può ancora (può ancora farsi).	Cela pasſe encore.
Lei hà, come pare speſso le sue incomodità.	Vous avés à ce qu'il me semble souvent vos incommodités.
Si Signore, tosto mi duole la testa, tosto i denti.	Oui, Monsieur, tantôt j'ai mal à la tête, tantôt mal aux dents.
Donde viene, che li di lei cigli e sopra cigli son più chiari de' suoi capegli.	Doù vient, que vos cils et vos sourcils sont plus clairs que vos cheveux?
I suoi lo son parimente.	Les vôtres le sont pareillement.
Non lo hò osſervato, donde può venir questo?	Je ne l'ai pas remarqué, d'où cela pourroit il venir.
Sembra solamente che li peli delle ciglia, e soprociglia siano più chiare, perche non son cosi speſsi come i capegli.	Il semble seulement que le poil des cils et des sourcils soit plus clair, parcequ'il n'est pas si epais (touffu) que les cheveux.
Che cosa hà alla palpéra dritta?	Qu'avés-vous à votre paupiere droite?
Un così detto grano d'orzo.	C'est un petit grain d'orge, comme l'on-dit.
Non le duole?	Ne vous fait-il pas mal?
Solamente un tantino.	Seulement un peu (tant soit peu).
Non può adoprar niente per toglierlo via?	Ne pouvês-vous pas y employer quelques remedes.
Non é d'uopo.	Il n'est pas necesſaire.
Perche nò?	Pourquoi pas?
Quando è maturo, si perde da se stesſo.	Quand il est mur, il se perd de soi même.

Take a quill.	Nehmen sie einen Feder-kiel.
That may be done.	Das geht auch an.
It appears you are often indisposed,	Sie haben gewiß offt ihre Noth.
Yes Sir, sometimes I have an head-ake, and some-mës a tooth-aeh.	Ja, bald thut mir der Kopf wehe, bald die Zähne.
What's the reason that your eye-strings and eye-brows are clearer than your hair.	Woher kommt es, daß ihre Augenwimpern und Au-genbraunen heller sind als ihre Haare?
Yours are likewise so,	Sind doch ihre es auch.
I han't 'observed it, how may come that to pass.	Ich habe es nicht bemerket; woher mag es kommen?
It seems only the hair of the eye-strings and eye-brows were clea-rer. since they are not so thick as the hair	Es scheinet nur, als ob die Haare der Augenwim-pern und Augenbraunen heller wären, weil sie nicht so dick als die Haa-re sind.
What have you on your right eye-lid?	Was haben sie an ihren rechten Augenliede?
They call it a barley-corn.	Ein so genanntes Gersten-Korn.
Dos it not hurt you?	Thut es ihnen nicht wehe?
But a little.	Nur ein klein wenig.
Is there no remedy to remove it?	Können sie nichts davor brauchen?
It needs not.	Es ist nicht nöthig?
Why not?	Warum nicht?
When it is ripe, it loses it self.	Wenn es reif ist, verliert es sich von selbsten.

Lef

Lei hà una si gran pupilla, che a pena si vede il bianco ne' suoi occhj, eccetto quando riguarda da canto.	Vous avés une si grande prunelle quel'on voit à peine le blanc de vos yeux, excepté quand vous regardés de coté.
Egli è, perche le mie palpere non sono ben fesse.	C'est que mes paupieres ne sont pas bien formées.
Donde viene, che hà già rughe alla fronte?	D'où vient que vous avés des rides au front.
Ne hò avuto sempre.	J'en ai toujours eus.
La di lei guancia dritra è più rossa della manca.	Votre joue droite est plus rouge que votre gauche.
Sarà senza dubbio di ciò, che hò piu calore al lato dritto.	Cela viendra sans doute de ce que j'ai plus de chaleur du coté droit.
Senza fallo ella non hà ancora avuto il vajuolo, perche non hà il viso vajuolato.	Vous n'aves surement pas encore eu la petite verole parceque vous n'étes pas gravé au vis age.
Lo hò avuto, mà non già in gran quantità.	Je l'ai eu mais non en grande quantité.
Pare, che il suo labbro superiore sia più rosso dell' inferiore.	Il paroit que votre lévre superiêure soit plus rouge que l'inferieure.
Forse perche il calore viene di sù.	Peut etre parceque la chaleur vient d'en haut.
Apra, se le piace, la bocca.	Ouvrés la bouche s'il vous plait.
Perche?	Pourquoi?
Voglio veder il palato.	Je veux voir le palais.
Non sento niènte al palato.	Je ne sens rien au palais.

Yon have so large an eye-ball, that scarce one sees the white in your eyes, except when you see sidewards.

Sie haben einen so großen Augapfel, daß man das Weiſe in ihren Augen kaum siehet, ausser wenn sie auf die Seite sehen.

It is because my eye-lids are not well cut.

Das macht, daß meine Augenlieder nicht recht gespalten sind.

How comes it to passſ, that you have already wrinkles on the fore-head?

Wie kommts, daß sie schon Runzeln an der Stirn haben?

I had always some.

Ich habe allezeit welche gehabt.

Your right cheek is redder than the left

Ihr rechter Backen ist röther als ihr linker.

Doubtlesſ the reason may be I have more heat on the right ſide.

Es wird ohne Zweifel daher kommen, daß ich auf der rechten Seite mehr Hize habe.

Surely you have not had yet the small pox ſince you have no pock-holes in the face.

Sie haben gewiß die Blattern noch nicht gehabt, weil sie keine Pocken-Gruben haben?

I had it, but in no great quantity.

Ich habe sie gehabt, aber nicht stark.

Your upper lip seems redder than the lower.

Es scheinet, daß ihre obere Lippe röther ist als die untere.

Per haps ſince the heat comes from above.

Vielleicht weil die Hize oben her kommt.

Be pleaseed to open the mouth.

Thun sie ohnbeschwehrt den Mund auf.

Why?

Warum?

I'll see your palate.

Ich will nach dem Gaumen sehen.

I feel nothing on the palate.

Ich fühle nichts an den Gaumen.

Jo non vi vedo anche niente, mà la sua lingua è grosſa, non è però enfiata?

Je n'y vois rien non plus; mais votre langue est epaisſe n'eſt elle pas peut-etre enflée?

No, hò sempre una lingua forte; mà la prego di vedere, se la mia ugola è abbattuta, perche stento à parlare.

Non, j'ai toujours la langue forte; mais je vous prie de voir, si ma luette est abattue, car je sens une difficultè à parler.

Non vedo niente alla gangola; forse son gonfie le sue glandole, ò la sua mascella.

Je ne vois rien à la luette, peut-etre que vos glandes sont enflées, ou votre machoire.

Questo può esſere ancora.

Cela se peut ausſi.

Lei deve tenersi il collo caldo, e gargarizzar la gola con acqna da gargarizzare.

Il faut vous tenir le cou chaud et gargariser la gorge avec un gargarisme.

Lo farò.

C'est ce que je ferai

Ha léi una scrofola?

Aves - vous le goutre (grosſe gorge).

Signor nò, è il pomo di Adamo.

Non Mr., ce sont les ecrouelles

Senza dubbio si è fatta fare oggi la barba, perche il suo mento è tanto netto.

Vous vous êtes ſans doute fait raser aujourd'hui, puisque votre menton est si net.

Si Signore, oggi avanti pranso.

Oui Monsieur, aujourd'hui avant midi.

Si fà anche radere la nuca? è tutta ignuda.

Est-ce que vous vous faites ausſi raser la nuque? car elle est toute nuë.

Si Signore, incirca della largezza d'un police.

Oui Monsieur, à peu près de la largeur d'un pouce.

Mi lascio crescer delle basette.

Je me laisserai croitre une petite moustache.

Si lasci crescer piùtosto un mustaccio, ò un barbetto.

Laisſés-vous en croitre plutôt une grande.

J ſee nothing also on it, but your tongue is large, it is not ſwelled as I hope?	Ich ſehe auch nichts daran, aber ihre Zunge iſt dick, ſie iſt doch nicht geſchwollen?
No, I have always a great tongue; but I desire you'll ſee if my uvula is down for I can hardſpeak.	Nein, ich habe allezeit eine ſtarke Zunge; aber ich bitte zu ſehen, ob mein Zäpflein geſchoſſen iſt, denn es wird mir das Reden ſauer.
I ſee nothing on the uvula, perhaps your glandules or jaw-bone are ſwelled.	Ich ſehe nichts an dem Zäpflein, vielleicht ſind ihre Mandeln geſchwollen, oder ihr Kinnbacken.
That may be too.	Das kan auch ſeyn.
You muſt Keep the neck warm, and gargel the throat with gargel-water.	Sie müſſen den Hals warm halten, und die Kehle mit Gurgelwaſſer gurgeln.
I will.	Das will ich thun.
Have you the king's evil?	Haben ſie einen Kropf?
No Sir, it's the Adam's bit.	Nein, mein Herr, es iſt der Adams Apfel.
You was doubtleſf ſhaved to day, ſinee your chin is ſo very clean.	Sie haben ſich gewiß heute barbieren laſſen, weil ihr Kinn ſo rein iſt.
Yes Sir, this day before noon.	Ja, mein Herr, heute Vormittag.
Let you ſhave too the nape? it is all nakèd.	Laſſen ſie ſich auch den Nacken ſcheeren? er iſt ja ganz bloß.
Yes Sir about a thumb's breadth.	Ja, ohngefehr einen Daumen breit.
I ſhall let grow me whiſkers.	Ich werde mir einen Stutzbart wachſen laſſen.
Let rather grow you a muſtachio.	Laſſen ſie ſich lieber einen Schnurrbart wachſen.

No,

Nò, non posso soffrirgli.	Non je ne puis souffrir cela.

## Dialogo terzo.	## Troisieme dialogue.
Delle parti interiori del corpo.	*Des parties interieures du corps.*
Perche è così trista, mio Signore?	Pourquoi êtes-vous si triste Mr.
Mi duole il cuore.	J'ai mal au cœur.
Può esser che la sua milza è gonfia.	Peut-etre que votre rate est gonflée.
Non lo credo, mà se il mio polmone ed il mio fegato siano sani, ne dubito.	Je ne le crois pas, mais si mes poumons, et mon foie sont sains, c'est de quoi je doute.
'E buono il suo stomaco?	Votre estomac est il bon?
Mi par di sì, perche ho appetito abbastanza per mangiare, e posso anche ben digerire.	Il le paroit ainsi, car j'ai assés bon appetit et je puis bien digerer aussi.
Le trabocca anche talvolta il fiele?	Avés-vous aussi quelque fois le fiel epanché.
Nò, Signore, non son molto propenso alla còlera.	Non, Mr je ne suis gueres enclin à la colére.
Bisogna però, che manchi qualche cosa alle sue viscere.	Il faut pourtant qu'il manque quelque chose à vos viscéres.
Questo credo certamente.	Je le crois certainement.
Mà nelle budelle non sente niente?	Mais dans les intestins ne sentês vous rien?
Nò, bensi nelle reni sento tal volta dolori,	Non, mais je sens quelque fois des douleurs dans les reins.

I can't suffer them. | Nein, die kan ich nicht leiden.

The third dialogue.

Das dritte Gespräch.

Of the inner parts of the body.

Von den innerlichen Theilen des Leibes.

Why are you so sad Sir.	Warum sind sie so traurig, mein Herr?
I'm sick at the heart.	Das Herz thut mir wehe.
Perhaps your spleen is swelled.	Vielleicht ist ihr Milz geschwollen.
I believe it not, but if my lungs and liver are sound J make doubt of.	Ich glaube es nicht, ob aber meine Lunge und Leber recht gesund sind, daran zweifele ich.
Is your stomach good?	Ist ihr Magen gut.
Il appears so to me, for I have stomach enough to eat, and can well-digest too.	Es scheinet so, denn ich habe ziemlichen Appetit zum Essen, und kan es auch gut verdauen.
Dos your gall sometimes run over also?	Steigt ihnen auch zuweilen die Galle über?
No Sir, I'm not much propense to anger.	Nein, mein Herr, ich bin nicht sehr zum Zorn geneigt.
Yet it must needs ail you somewhat on your entrals.	Es muß doch etwas ihrem Eingeweide fehlen.
Surely I believe so.	Das glaube ich gewiß.
But in the bowels you feel nothing?	In den Gedärmen fühlen sie aber nichts.
No but in the reins I feel sometime some pains.	Nein aber in den Nieren empfinde ich zuweilen Schmerzen.

Hà forse la pietra renale?	Avés-vous peut etre la gravelle?
Non sò dirlo.	Je ne saurois le dire.
Jo sento tal ora qualche dolore nella vescia.	Je sens quelque fois quelque douleur dans la vescie.
Ella hà può esſer la pietra vesciale.	Vous avés peut-être la pierre.
Non è imposſibile.	Cela n'est pas imposſible.

Dialogo quarto. — Quatriéme dialogue.

Delle parti esteriori del corpo. — *Des parties exterieures du corps.*

Ecco una donzella ben fatta!	Voilà une demoiselle bien faite.
Mi pare, che abbia le spalle troppo larghè.	Il me paroit qu'elle a les epaules trop longues.
Ella hà solamente il petto ed il seno largo.	Elle a seulement la poitrine et le sein large.
Sembra, che porti il braccio troppo stretto ed i gombitti troppo in dietro,	Il semble qu'elle porte le bras trop serré et les coudes trop en arriére.
Forse, che il suo busto è troppo largo per dinanzi.	Peut-être que son corcelet est trop large.
Questo può ben esſere.	Cela peut bien être.
O che ha le maní piccole!	O qu'elle a les mains petites!
Credo, che dal collo del braccio fin alla estremità del gran dito non siano tanto lunghe, quanto le mie mani, e le mie dita sole.	Je crois que du poing jusqu'à l' extremité du grand doigt elles ne sont pas si longues que mes mains, et mes doigts seuls.
Jo lo credo ancora.	Je le crois ausſi.

You

You have perhaps the rein-stone?
Haben sie etwa den Nieren-Stein.

I can't say it.
Ich kan es nicht sagen.

I feel now and then some pain in the bladder.
Ich empfinde zuweilen einiges Wehe an der Blasen.

It may be you have the bladder stone.
Sie haben vielleicht den Nieren-Stein.

It's not-impossible.
Es ist nicht unmöglich.

The fourth dialogue.

Das vierte Gespräch.

Of the exteriour parts of the body.

Von den äusserlichen Theilen des Leibes.

There's a well shaped damsel!
Sehet da ein wohlgestaltes Frauenzimmer.

Me thinks, she has-too large shoulders.
Mich dünkt, daß sie zu breite Schultern hat.

She has but a large breast and bosom.
Sie hat nur eine breite Brust und Busen.

It seems, she wears the arms-too close and the elbows too back wards.
Es scheinet, daß sie den Arm zu steif und die Ellenbogen zu weit hinten aus träget.

Perhaps her bodice is forwards loo large.
Vielleicht ist ihre Schnürbrust vorn zu breit.

That may be.
Das kan wohl seyn.

O what litle hands she has!
O was für kleine Hände hat sie!

I believe they are from the wrist to the extremity of the great finger not so long as my hands and figers alone.
Ich glaube, daß sie von Handbiege biß an das äuserste des großen Fingers nicht so lang sind, als meine Hände und Finger allein.

I believe it also.
Ich glaube es auch.

Il suo pugno non sembra più lungo di quello d'un bambino,	Son poing ne paroit pas plus long que celui d'un enfant.
Nè anche il suo pollice e le sue dita.	Ni son pouce ni ses doigt non plus.
Credo, che il suo primo dito, ò il suo dito annolare, anzi il suo dito mezzano non sia tanto grande, quanto il mio dito mignolo.	Je crois que son premier doigt, ou son doigt annulaire et même son doigt du milieu ne soient pas si grands que mon petit doigt.
Saranno ben della medema grandezza.	Ils seront bien de la même longueur.
Bisogna, che abbia gionture ben tenaci, perche può piegar benisſimo tutte le diti.	Il faut qu'elle ait les jointures bien souples, puisqu'elle peut bien flechir tous les doigts.
Si, ed i suoi noccoli sono anche sottilisſimi.	Oui, et ses os sont ausſi bien subtils.
Suona senza dubbio la harpa, perche ha unghie si grandi al pollice, ed alle dita anteriori.	Elle pince sans doute de la harpe, puisqu' elle a de si grands ongles au pouce et aux premiers doigts.
Sì, la hò udita suonare.	Oui je l'ai entendu jouer.
'E un poco escresciuta al lato sinistro?	Elle est un peu surcreue au coté gauche?
Nò, ho inteso che una sola costa avanza un poco.	Non j'ai oui dire qu'une seule coute avançoit un peu.
Perche si corva tanto V. S.	Pourquoi vous courbés-vous tant?
Mi duole il ventre.	J'ai mal au ventre.
Lei deve ungere il suo umbilico.	Il faut vous graisſer le nombril.
Con che?	Avec quoi?

Her wriſt ſeems no longer than a child's wriſt.	Ihre Fauſt ſcheinet nicht grőßer als eine Kinder Fauſt.
Neither her thumb and fingers.	Ihr Daumer und ihre Finger auch nicht.
I believe her firſt finger, or ring finger even her midle finger is not ſo great as my little finger.	Ich glaube, daß ihr erſter Finger, oder ihr Goldfinger, ja gar ihr Mittelfinger, nicht ſo groß iſt wie mein kleiner Finger.
They will be of the ſame hugeneſſ.	Sie werden wohl von gleicher Grőße ſeyn.
She muſt have very flexible articles for ſhe can well bend all her fingers.	Sie muß ſehr ſchmeidige Gelenke haben, denn ſie kan alle Finger wohl biegen.
Yes and her joints are very ſubtile alſo.	Ja, und ihre Knőchel ſind auch ſehr ſubtil.
Apparently ſhe plays upon the harp ſince ſhe has ſo great nails on the thumb and anterior finger.	Sie ſpielet gewiß die Harpfe, weil ſie ſo große Någel an den Daumen und den vorderſten Fingern hat.
Yes I heard her play.	Ja, ich habe ſie ſpielen gehőrt.
She is a little crooked on the left ſide,	Sie iſt ein wenig auf der linken Seite ausgewachſen.
No, I heard one of her rib were a little ſtretched.	Nein, ich hab gehőrt, daß eine Rippe nur ein wenig hervorragt.
Why do you bend ſo much ?	Warum krümmen ſie ſich ſo ſehr?
I have a pain in my belly.	Der Bauch thut mir wehe.
You muſt anoint your navel.	Sie müſſen ihren Nabel ſchmieren.
Wherewith ?	Womit ?

Con oglio di muscato, ò con altri ogli forti.	Avec de l'huile de mus cade ou avec quelqu' autre huile forte.
Manderò a pigliarne subito.	Je m'en ferai chercher toute de suite.
Che hà quì al dosso?	Qu' avés-vous là au dos?
La spina mi è un poco piegata.	J'ai l'epine un peu courbée.
Pensavo che lei avesse una gobba.	Je pensois que vous aviés une bosse.
Non vi è una gran differenza.	Il n'y a pas une grande difference.
Lei tira ancora l'anca un poco dietro di se.	Vous tirés aussi un peu la hanche
La ho dislocata l' altro giorno.	Je l'ai disloquée derniérement
È la sua coscia dritta più forte della manca?	Votre cuisse droite est-elle plus forte que la gauche?
Ne dubito; mà il mio ginocchio dritto è piu grosso del manco; e la noce del ginocchio è un poco gonfia; perciò mi duole anche il garetto.	J'en doute; mais mon genou droit est plus gros que le gauche; et la palette est un peu enflée; c'est pourquoi j'ai aussi mal au jarret.
Le sue gambe son più grosse delle mie.	Vos jambes sont plus grosses que les miennes.
Le polpe son solamente più grosse, mà non già le stinche.	Les mollets sont seulement plus gros, mais non pas les gréves.
Perche Zoppica con un piede?	Pour quoi boités-vous d'un pié?
La cavicchia ed il collo del piede mi sono un poco slogati.	J'ai la cheville et le cou du pié un peu disloqués.
Gliene duole anche il talone e la pianta?	Aves-vous aussi mal au talon et à la plante?

With nutmegoil or other strong oils.	Mit Muscaten-Oehl oder andern starken Oehlen.
I'll presently send for some.	Ich will mir gleich welches hohlen lassen.
What have you here at the back?	Was haben sie hier auf den Rucken?
The back-bone is, a little bend.	Der Rückgrad ist mir ein wenig gebogen.
I thought you had a bunch.	Ich dachte, sie hätten einen Höcker.
There is no great difference.	Es ist kein großer Unterscheid.
You draw also the hanch a little after you.	Sie ziehen ja auch die Hüffte ein wenig nach.
I have the otherday a little put out it of joint.	Ich habe sie neulich verrenkt.
Is your right thigh stronger than the left?	Ist ihr rechter Schenkel stärker denn der linke?
I make a doubt on it, but my right knee is bigger than the left ancl the ancle is a little swelled; therefore I have a pain on the ham also.	Ich zweifele daran; aber mein rechtes Knie ist dicker als das linke; und die Kniescheibe ist ein wenig geschwollen; daher thut mir auch die Kniekehle wehe.
Your legs are thicker than mine.	Ihre Beine sind dicker als meine.
The calves of the legs are but thicker, but not the shin-bone.	Die Waden sind nur dicker, aber die Schienbeine nicht.
Why do you limp with one foot.	Warum Hinken sie mit einem Fuße.
The ancle and instep are a little put out of joint.	Der Knöchel und die Fußbiege sind mir ein wenig verrenkt.
Have you also a pain on the heel and sole of the foot?	Thut ihnen auch die Ferse und Fußsohle weh?

Nò, solamente la cavicchia, ed il collo del piede; però il mio piccolo dito del piede mi duole ancora, perche vi hò una buganza (occhio pollino).	Non seulement à la cheville et au cou; Cependant mon petit orteil me fait mal ausſi, parceque j'y ai un cor.
Ha lei ancora veruche ai diti della mano?	Aves-vous ausſi des verrues aux doigts? (aux mains)
Ne hò una sola al piccolo dito della mia man sinistra.	Je n'en ai qu'une seule au petit doigt de ma main gauche.
Perche non la caccia?	Pourquoi ne la faites vous pas en aller?
Con che?	Avec quoi?
Lei deve fregarla con còtica e poi gettar quella còtica sotto uno scolatojo ò nel ceſso.	Il faut la frotter avec de la couenne de lard, et la jetter ensuite sous une gouttiére ou dans les commodités.
'E questo un mezzo provato?	Est-ce un reméde aprouvê.
Si, ïo lo ho usato steſso più di una volta, ed altri ancora.	Oui, je m'en suis servi plus d'une fois, et encore d' autres
Lo farò; mà si può anche così cacciar le buganze?	Je le ferai; mais peut on ausſi faire disparoitre les cors de cette maniére,
Nò, ìo lo hò tentato, mà indarno.	Non j'en ai fait l'epreuve, mais inutilement.
Diventa anche la pelle pulita, quando le veruche son paſsate?	La peau devient-elle encore unie, quand les verruës sont paſsées.
Certo.	Asſurement.
Dicono alcuni che paſsano per la carne fin nell' oſso.	Il yen a qui disſent qu'elles penetrent jusqu' aux os.

No,

No, only on the instep and ancle, but my little toe akes me too, because I have a corn on't.	Nein, nur der Knöchel und die Fußbiege; doch meine kleine Zehe thut mir auch weh, weil ich einen Leichdorn daran habe.
Have you too warts on the fingers.	Haben sie auch Warzen an den Finger?
I have but one at the little finger of my left hand.	Ich habe eine einzige an den kleinen Finger meiner linken Hand.
Why do you not drive it away.	Warum vertreiben sie solche nicht?
Wherewith.	Womit?
You must rub it with sward of bacon and afterward throw it under a gutter or into the privy.	Sie müssen sie mit Speckschwarte reiben und nachgehends dieselbe Schwarte unter einer Dachrinne oder ins Secret werfen.
Is that a proved expedient?	Ist dieses ein bewährtes Mittel?
I have used it self more than once, and others too.	Ja, ich habe es selbst mehr als einmal gebraucht und andere auch.
I'll do it, but can one thus drive away the corns also?	Das will ich thun, aber kan man auch so die Leichdörner vertreiben?
No, I have try'd it, but in vain.	Nein, ich habe es versucht, aber vergebens.
Grows rhe skin also polished again when the warts are pasſed?	Wird die Haut auch wieder glatt, wenn die Warzen weg sind?
Surely.	O ja.
Some say they pierce the very flesh into the bones.	Es sagen einige, daß sie durch das Fleisch in den Knochen gehen.

Perchè non fin nella midolla?	Pourquoi pas même jusqu'àla moelle?
Le sue vene sono molto grosse.	Vos veines sont fort grosses.
Ciò fà, perche sono piene di sangue.	C'est qu'elles sont pleines de sang.
Le sue arterie, come parè, non battono tanto quanto le mie.	Vos artéres, à ce qu'il me paroit, ne battent pas tant que les miennes.
Tocchi il mio polso ed il suo, per giudicarne.	Tatés mon pouls et le vôtre pour pouvoir en juger.
In effetto, il suo polso batte più lentamente del mio.	En effet, votre pouls va plus lentement que le mien.
Ha Lei ancora nervi tanto forti come io?	Aves-vous aussì les nerfs ausfi forts que moi?
Credo di averne più forti.	Je croìs les a voir plus forts.
Ed ìo credo, che i suoi sono più deboli de' mîei.	Et moi jè crois, que les vôtres sont plus foibles que les mìens.
Lei hà parlato quasi di tutte le parti del corpo, mà ne hà però omesse alcune.	Vous avés parlé presque de toutes les parties du corps, mais vous en avés pourtant passé quelques unes.
E quali?	Le quelles.
Le mammelle coi loro capezzòli, il culo, le natiche, le membra naturali, i testicoli la borsa, ed il cannàlé.	Les mamelles avec ses tettes, le cul, les fesses, les parties honteuses, les testicules, les bourses, et l'urètre.

Why

Why not till to the marrow?	Warum nicht biß ins Marck?
Your veins are very thick.	Ihre Adern ſind ſehr dicke.
'Tis since they are full of blood.	Das macht, daß ſie voll Blut ſind.
Your arteries beat as me thinks not so hard as mine.	Ihre Puls-Adern ſchlagen wie es ſcheinet, nicht ſo ſehr als meine.
Feel my pulse and yours to pasſ your judgement upon it.	Fühlen ſie meinen Pulß und den ihrigen, um davon zu urtheilen.
Indeed your pulse beats more slowly than mine.	In der That, ihr Pulß ſchlägt langſamer als meiner.
Have you also so strong nerves as I.	Haben ſie auch ſtarke Nerven wie ich?
I believe I have stronger ones.	Ich glaube, daß ich noch ſtärkere habe.
And I believe yours are weaker than mine.	Und ich glaube, daß ihre ſchwächer ſind als meine.
You have almost spoken of all parts of the body, neverthelesſ you have omitted any.	Sie haben faſt von allen Theilen des Leibes geredet, aber ſie haben doch noch einige ausgelaſſen.
And which?	Was für welche?
The woman's breasts with their niples, the arse, butlocks, privy-members, testicles, cods and the pasſage of the urine.	Die Brüſte mit ihren Zitzen, den Hintern, die Arſchbacken, die Schaam-Glieder, die Hoden, den Hoden-Sack und die Röhre.

La vergogna non hà permesso di parlarne, però avrei ancor potuto parlar di saliva, sudose ed orina, come cose, che sono escrementi del corpo umano.

La honte n'a pas permis d'en parler, cependant j'aurois pu encore parler de la salive, de la sueur et de l'urine, comme des choses, qui sont des excretions du corps humain.

E così avrebbe anche popotuto far menzione della merda, (sterco).

Ainsi vous auriés encore du faire mention des excremens.

E vero, però adesso le abbiamo chiamate tutte.

Il est vrai, neanmoins nous les avons nommées toutes.

Diologo quinto.

Cinquiéme dialogue.

Ove si trovano i nomi del parentato.

Où se trouvent les noms de paranté.

Buon dì padron mio.

Bon jour, Monsieur!

Servo suo umilissimo.

Votre trés humble Serviteur.

Le auguro altro tanto.

Je vous le souhaite pareillement.

Come stà il di lei Signor padre e la di lei Signora madre?

Comment se porte Mr. votre pére, et Madame votre mere?

Stanno benissimo ambe due.

Ils se portent trés bien tous deux.

Ed il Signor suo avo, e la Signora sua ava?

Et Mr. votre grandpere et Mme. votre grand' mére.

The

The sham has not allowed to speak of them however I would have been able to speak yet of Spittle, sweat and urine, as things that are. excrements of human body.	Die Schaam hat es nicht erlaubt davon zu reden, doch hätte ich noch von Speichel, Schweiß und Urin reden können, als Sachen so Auswürfe des Menschlichen Leibes sind.
You should then have mention also of the turd.	Und also hätten sie auch noch von den Koth Meldung thun sollen.
It is true, but now we have named them all.	Es ist wahr, doch nunmehr haben wir sie alle genennet.

The fifth dialogue. / Fünftes Gespräch.

Wherein are to be found the names of relation.	Worinnen die Nahmen der Anverwandschaft befindlich.
Good morrow Sir.	Guten Tag, mein Herr!
Your most humble servant.	Ihr gehorsamster Diener.
I wish you the same.	Ich wünsche ihnen desgleichen
How dos the gentleman your father and the gentlewoman your mother do.	Wie befindet sich ihr Herr Vatter und ihre Frau Mutter?
They are both perfectly-well.	Sie befinden sich vollkommen wohl beyde.
And the gentleman your grand father and gentlewoman your grand mother.	Und ihr Herr Großvater und Frau Großmutter?

Simil-

Similmente, come anche il Signor mio bis avolo, e la Signora mia bis avola.	Pareillement, comme aussi mon bisayeul et ma bis ayeule.
E stata poco fà dal Signor suo Zio, e dalla Signora sua Zia?	Y a-t-il long tems que vous n'avés pas été ches Mr. votre oncle, et chés Mme. votre tante?
Vi fui ieri.	J'y fus hier.
Vi è stata anche oggi?	Y avés-vous aussi été aujourd'hui?
Nò, Signore, mà forse cheviritornerò domani.	Non, Monsieur, mais peutetre que j'y retournerai demain.
Fà lungo tempo (pezzo fà) che non hò avuto l' onore di vederli.	Il y a long tems que je n'ai pas eu l'honneur de les voir.
L'onore sarebbe stato dal canto loro.	L'honneur auroit été de leur coté.
Stá in casa il Signor suo fratello, e la Signora sua sorella?	Est-ce que Mr. votre frere et Mlle. votre Sœur sont à la maison?
Quando sono uscito, vi erano.	Ils y etoient lorsque j'en sortis.
Chi era con loro?	Qui etoient avec eux?
Il Signor mi cugino e la Signora mia cugina.	Mr. mon cousin et Mme. ma cousine.
Vi veniva anche il figlio ò la figlia del Signor suo cugino?	Est-ce que le fils ou la fille de Mr. votre cousin y vint aussi?
Nò, Signore, mà vi venivano il figlio e la figlia di suo fratello, insieme col nipote, e la nipotina del Signor mio Zio.	Non, Mónsieur, mais son neveu et sa niece y vinrent de même que le petit fils et la petite fille de Mr. mon oncle.
Non vi era il suo pronipote, e la sua pronipotina?	Son arriere-petit fils et son arriére-petite fille ne furent-ils pas là?

In

In like manner together with the great grand father and the great grand-mother.	Des gleichen nebſt dem Herrn Eltervater und der Frau Eltermutter.
Is it long ago that you have been with your uncle and aunt?	Sind ſie ohnlängſt bey dem Hrn Oheim und Frau Muhme geweſen?
I was there yesterday.	Ich bin geſtern da geweſen.
Were you there to day also?	Sind ſie auch heute da geweſen?
No, Sir, but perhaps I shall return to morrow thither.	Nein mein Herr, aber vielleicht werde ich morgen dahin gehen.
Tis long time that I had not the honour to see them.	Ich habe lange die Ehre nicht gehabt ſie zu ſehen.
The honour would have been at their ſide.	Die Ehre würde auf ihrer Seite geweſen ſeyn-
Is the Gentleman your brother and Mistreſſ your Sister at home?	Iſt dero Herr Bruder und Jungfer Schweſter zu Hauſe:
As I went out they were there.	Als ich ausgienge, waren ſie da.
Who was with them?	Wer war bey ihnen?
My couſin and ſhe - couſin.	Mein Herr Vetter und meine Jungfer Muhme.
Came yonr couſin's ſon or daugther thither too?	Kam des Herrn Vetters Sohn oder Tochter auch dahin?
No Sir, but his nephew and neece came thither together with my uncle's grand ſon and gran daughter.	Nein, mein Herr, aber ſein Neffe und Nichte kamen dahin, nebſt meines Herrn Oheims Enkel und Enkelin.
Was not there his great grand ſon and grand great daughter?	War ſein Uhrenkel und ſeine Uhrenkelin nicht da?

No,

No, erano restati à casa.	Non, ils etoient demeurés au logis.
Quando verrà da lei il Signor suo cognato e la Signora sua cognata?	Quand Mr. votre beau-frére et Mr. votre belle sœur viendront-ils vous voir?
Credo, che verranno quanto prima, e che condurranno seco mio fratellastro, e mia sorellaſtra, col Signor mio suocero, e la Signora mia suocera.	Je crois qu'ils viendront au premier jour et ma belle sœur, avec Mr. mon beau pere et Madame ma belle mere.
Vorrei anche goder bentosto l'onore della loro conversazione.	Je voudrois bien auſſi avoir bientôt l'honneur de jouir de leur conversation.
Vi troveranno molto gusto.	Cela leur fera beaucoup de plaiſir.
Aspetta lei anche il padrigno, e la madrigna del Signor N?	Attendês-vous auſſi le beaupere et la belle mere de Mr. N.
Signor nò, mà bensì il figliastro, ò la figliastra del Signor N. con suo genero e sua nuora.	Non Mr. mais bien le beau-fils ou la belle fille de Monsieur N. avec son gendre et sa brie.
Conosce lei il Signor N?	Connoiſſés-vous Mr. N?
Sì, Signore, hol'onore di conoscerlo.	Oui, Monsieur, j'ai l'honneur de le connoitre.
E egli vèdovo?	Est-il veuf?
Sì, e sua sorella è altresì vedova.	Oui, et sa sœur est veuve auſſi.
Scusi l'ardire, di averla molestata con tante domande.	Vous m'excuserés de la hardieſſe que j'ai prise de vous importuner par tant de questions.

No they kept within doors.	Nein, sie waren zu Hauße geblieben.
When will come to you the gentleman your brother in law and madam your ſister in law.	Wann wird dero Herr Schwager und Frau Schwägerin zu ihnen kommen?
I believe they will come in a short time and bring along with them my half brother and half ſister together with my-father in law and mother in law.	Ich glaube, ſie kommen eheſtens und bringen meinen Stiefbruder und Stiefſweſter nebſt meinem Herrn Schwiegervater und Frau Schwiegermutter mit ſich.
I might well have the honour to injoy soon their conversation.	Ich mögte auch gerne bald die Ehre ihres Umgangs genieſen.
You 'll be verywell come to them.	Es wird ihnen ſehr angenehm ſeyn.
Do you expect also the ſtep-father and ſtepmother of Mr. N.	Erwarten ſie auch den Stiefvater und dieStiefmutter des Herrn N.
No Sir, but rather the ſtepson or ſtep-daughter of Mr. N. together with his ſon and daughter in law.	Nein, mein Herr, aber wohl des Herrn N. ſeinen Stiefſohn oder Stieftochter, nebſt ſeinem Eydam und Schnur.
Do you hnow Mr. N.	Kennen ſie den Herrn N.
Yes Sir, I have the honour to hnow him.	Ja, mein Herr, ich habe die Ehre ihn zu kennen.
Is he a widower?	Iſt er ein Wittwer?
Yes and his ſister is a widow too.	Ja, und ſeine Schweſter iſt auch eine Wittwe.
You'll excuse the boldneſſ in troubling you with so many queſtions.	Sie verzeyhen meine Kühnheit, daß ich ſie mit ſo viel Fragen beſchweret habe.

Lei non mi hà punto molestato, anzi mi rallegro dell' onore fattomi parlando meco.

Vous ne m'avés point du tout importuné, je me rejouis plutôt de l'honneur, que vous m'avés fait en parlant avec moi.

Al contrario l'onore è stato dal canto mio; frattanto mele raccomando, fin all' onore di rivederla.

Au contraire l'honneur est de mon coté; en attendant je me recommande à vous, jusqu'à ce que j'aie l'honneur de vous revoir.

Mi favorisca di rivenir ben tosto da me.

Faites-moi le plaisir de revenir bientôt.

Lei non ha che à comandare, e disporre del suo servitore.

Vous n'avés qu'à commander et à disposer de votre serviteur.

Lei mi obliga tanto che non saprei come contracambiarla.

Vous m'obligés tant que je ne sais de quelle maniére vous en temoigner ma reconoissance.

Viva felice e si conservi.

Portés-vous bien et vous conservés.

Umilissimo servo di V. S. ho l'onore de rivcrlirla.

Votre trés-humble serviteur, j'ai l'honneur de me recommander.

Dialogo sesto.

Sixiéme dialoque.

Invitazione al caffè, ò al thè.

Invitation au café ou au thé.

Servitor suo divotissimo, padron mio.

Votre valet trés humble Monsieur.

La riverisco Signore, cosa comanda?

Je suis le vôtre Monsieur, qu'est ce que vous commandés.

You

You have troubled me in no way, rather I'm overjoy'd of having the honour to speak with you —	Sie haben mich gar nicht beschweret, ich freue mich vielmehr über die Ehre so ich gehabt, mit ihnen zu reden.
The honour was at my side, meanwhile I recommend me, till I have the honour to see You again.	Die Ehre ist mein gewesen, inzwischen empfehle ich mich ihnen, biß ich die Ehre habe Sie wieder zu sehen.
Do me the favour and come soon again.	Thun Sie mir den Gefallen, und kommen bald wieder.
You have but to command and dispose of your Servant.	Sie haben nur zu befehlen, und mit ihren Diener zu schaffen.
You oblige me so much that I'm at a loss what to do to retaliate it.	Sie verpflichten mich so sehr, daß ich nicht weiß wie ich mich davor dankbar erweisen soll.
Fare well and conserve your self.	Leben Sie wohl und bleiben gesund.
Your most humble servant, I have the honour to recommend me.	Ihr gehorsamster Diener, ich habe die Ehre mich zu empfehlen.

The sixth dialogue. / Sechstes Gespräch.

Invitation to the Coffee or tea. / Einladung zum Caffee oder Thee.

Your most humble Servant Sir.	Ihr gehorsamer Diener, mein Herr.
m yours Sir, what do you command?	Ich bin der ihrige mein Herr, was befehlen Sie?

Vengo a pregarla umilmente di volermi onorare questo dopo pranso della sua cara visita.

Je viens vous prier trés-humblement de me vouloir bien honorer cet aprés-midi de votre agreable visite.

Le sono molto obligato dell' invito amorevole, non voglio incommodarla.

Je vous suis trés obligé de votre obligeante invitation, je ne veux pas vous incommoder.

Nesſuno incommodo, Signore, anzi mi obligherà infinitamente.

Vous ne m' incommodés aucunement, au contraire vous m' obligerés infiniment.

Come non hò niente di più caro, che di goder l' onore della ſua presenza, ubbidirò a' ſuoi cenni.

Comme rien ne me fait plus de plaisir que de pouvoir jouir de l' honneur de votre presence j' obeirai à vos ordres.

Non farà altro, che condescendere alle mîe umilisſime suppliche; ſi compiaccia di venïr precisamente alle quattro.

Vous ne ferés autre chose; que d' accorder ma trés-humble priére; vous viendrés s'il vous plait précisement à quatre heures.

Sarà ubbidita, mà devo dirle, che non bevo il caffè.

J' obeirai à vos ordres, mais il faut que je vous dise, que je ne prens point de caffé.

Ama dunque meglio il the, ò la cioccolata ò comanda che la serva con una limonata?

Aimés-vous donc mieux le thé ou le chocolat, ou commandés-vous que je vous serve de la limonade?

Non le voglio prescriver niente, però se le è tutt' uno, la prego solamente di alcune chicchere di thè, e d' una pippa di tabacco.

Je neveux rien vous prescire, cependant puisque cela vous est tout egal; je ne vous prie que quelques tasſes de thé et une pipe de tabac.

I come

I come most humbly desiring You 'll honour me this after noon with your kind visit.	Ich komme Sie gehorsamst zu bitten daß Sie mich diesen Nachmittag mit Dero geneigten Zuspruch beehren.
I'm much obliged to you for the genteel invitation, I'll not trouble you.	Ich bin Ihnen vor Dero gütige Einladung gehorsamst verbunden, ich mag Sie nicht beschweren.
You'll not trouble me at all, but rather infinitely oblige me.	Sie werden mich gar nicht beschweren, sondern vielmehr mich unendlich verpflichten.
As nothing is more agreeable to me, but to enjoy the honour of your presence, I shall obey your Commands.	Wie mir nichts angenehmer ist, als die Ehre Dero Gegenwart zu geniesen, so will ich Dero Befehlen gehorchen.
You 'll do nothing else but grant me a most humbly request; be pleased to come ponctually at four a Clok.	Sie werden nichts andres thun, als mich einer gehorsamsten Bitte gewähren; ich ersuche sie, gleich um 4 Uhr zu kommen.
You 'll be obeyed, but I must tell you I drink no coffee.	Ich will Dero Befehl nachkommen, aber ich muß Ihnen sagen, daß ich keinen Kaffee trinke.
Chuse you rather tea or chocolate or shall I help you to a limonade.	Trinken Sie denn lieber Thee oder Chocolade, oder befehlen Sie, daß ich Ihnen mit einer Limonade aufwarte?
I will prescribe you nothing, yet when it is all one to you, I desire you 'll give me but some dishes of tea with a pipe of tobacco.	Ich mag Ihnen nichts vorschreiben, doch wenn es Ihnen gleichviel ist, bitte ich mir nur einige Schälchen Thee nebst einer Pfeife Toback aus.

Sarà servita come lo brama.	Vous serés servi comme vous le desirés.
Beve anche il thè col latte, ò fior di latte?	Buvés - vous ausſi le the avec du lait ou avec de la creme?
Quando fumo tabacco, lo bevo sempre senza questi.	Quand je fume je le prens toujours pur.
Lo farò come comanda.	Je le ferai comme vous l' ordonnés.
Lei è troppo cortese meco Signore.	Vous etes trop honnête envers moi Monſieur.
Lei mi burla, Signor mio, non faccio che il mio debito. Frattanto la aspetto oggi dopo pranso senza fallo alle quattro.	Vous vous moqués Monſieur je ne faïs que mon devoir Cependant je vous attens cet aprés diner à quatre heures sans faute.
Farò conforme a' suoi ordini in detto tempo.	Je me rendrai conformement à vos ordres en ce tems fixé.
Mi obligherà in estremo, se mi onorerà colla sua presenza.	Vous m' obligerés infiniment de m' honorer de votre présence.

Dialogo settimo. — Septiéme dialogue.

Del bevere il thè ed il caffe ei dei discorsi che vi si fanno coi nomi delle monete e dei pesi.	*Du thé et du café et de tout ce qui s'y presente comme ausſi des monnoyes et des poids.*
Mi pare che alcuno picchia.	Il me semble que quelqu'un frappe.

You 'll

You 'll be served at your wishes. — Sie sollen bedienet werden, wie sie es verlangen.

Drink you also the tea with milk or Cream. — Trinken sie auch den Thee mit Milch oder Kern?

When I smoak tobacco I drink it always without them. — Wann ich Toback rauche, so trinke ich ihn allezeit ohne dieselben.

I'll make it as you command. — Ich will ihn machen, wie Sie es verlangen.

You are too courteous with me Sir. — Sie sind allzuhöflich gegen mich, mein Herr.

You jest Sir, I do but my duty. In the mean while I expect you to day after dinner undoubtedly at four a Clok. — Sie scherzen, mein Herr, ich thue nur meine Schuldigkeit. Inzwischen erwarte ich Sie heute Nachmittag ohnfehlbar um 4. Uhr.

I shall perform your orders at the set time. — Ich werde um benannte Zeit Dero Befehlen nachkommen.

You 'll infinitely oblige me in honouring me with your presence. — Sie werden mich unendlich verpflichten, wenn Sie mich mit Dero Gegenwart beehren.

The seventh dialogue. — Siebendes Gespräch.

Of tea and Coffee drinking and thereto occuring discourses, with the names of the coyns and weights. — Vom Thee und Kaffee trinken, und was dabey vorfällt, nebst den Nahmen der Münzen und Gewicht.

Me thinks some body knocks at the door. — Mich deucht, es klopfet jemand.

Mi pare ancora eosì.	Il me le semble ausſi.
Entri.	Entrés.
Servitor suo umilisſimo.	Votre trés - humble serviteur.
Sono il suo di tutto cuore; sia la ben venuta.	Je suis le vôtre de tout mon coeur, soyés le bien venu.
La ringrazio. Mi perdoni se ardisco incommodarla.	Je vous remercie. Vous me pardonnerés de la hardiesſe que je prens de vous incommoder.
Non mi incommoda punto Signore, anzi mi fà il più gran piacere del mondo.	Vous ne m' incommodés point du tout Monſieur au contraire vous me faites le plus grand plaisir du monde.
Levi la spada, e si metta a sedere.	Deposés votre epée et asſoyés - vous.
Non sono staneo.	Je ne suis pas las.
Vuol ritenere il suo capello, ò darmelo à guardare?	Voulés - vous garder votre chapeau, ou voulés-vous me le donner à mettre de coté?
Voglio mettermelo colla sua permisſione.	Je m' en couvrirai, si vous me le permettés.
Lei può pigliar la sua comodità, come le piacerà.	Vous pouvés faire à votre commodité, comme il vous plaira.
Lei hà una bella caffetiera, padron mio.	Vous avés un joli cabaret à café Monſieur.
La ho comprata nella ultima fiera.	Je l' ai acheté à la derniére foire.
Quanto ne ha dato?	Combien en aves - vous donné?
Due fiorini e trenta quarantani.	Deux florins et demi.
Non è cara.	Ce n' est pas cher.

Me

Me thinks also.	Mich deucht es auch so.
Walk in.	Herein.
Your most humble Servant.	Ihr gehorsamster Diener.
I'm yours with all my heart.	Ich bin der Ihrige von ganzen Herzen, seyn sie willkommen.
I thank you, pardon me that I'm so bold as to trouble you.	Ich danke ihnen. Sie verzeyhen daß ich mir die Kühnheit nehme und Sie beschwere.
You don't trouble at all, rather you do me the greatest pleasure in the world	Sie beschweren mich gar nicht, Sie erweisen mir vielmehr das grösste Vergnügen von der Welt.
Quit your sword, and sit down.	Legen Sie den Degen ab, und setzen sich nieder.
I'm not weary.	Ich bin nicht müde.
Will you keep your hat, or give it me to lay it up?	Wollen sie ihren Huth behalten, oder mir ihm zu verwahren geben?
I'll put up it with your permission.	Ich will ihn aufsetzen, wenn sie erlauben.
You may act as it stands with your own conveniency.	Sie können ihre Bequemlichkeiten gebrauchen, wie es Ihnen beliebt.
You have a fine coffèe-board Sir.	Sie haben ein artiges Kaffee-Bret, mein Herr.
I bought it at the last fair.	Ich habe es auf dem letzten Jahrmarkt gekauft.
How much have you given for it.	Wie viel haben Sie dafür gegeben?
Two florins and thirty coins.	Zwey Gulden und 30 kr.
'Tis not dear.	Es ist nicht theuer.

Quanto costa dunque la dozzina di queste chicchere ?	Combien coute donc la douzaine de ces tasſes ?
Insieme con lo sciacquatojo un luigi d'oro o una doppia.	Avec la cuvette ensemble un louis d'or.
Lo vagliono.	Elles le valent.
Lo credo anche.	Je le crois ausſi.
Son le chicchere, e lo sciacquatojo di porcellana ò di majolica ?	Est - ce que les tasſes et la cuvette sont de fayance ?
Sono di porcellana.	Elles sont de porcelaine.
E queſta canna e queſto zuccherino di ottone ?	Cette thetiére et ce suerier sont ils de laiton ?
No, sono solamente di ferro bianco coperti di ottone.	Non, ils sont seulement de fer blanc couverts de laiton.
Ho altrimente ancora una coccoma di stagno, mà la ho mandata dallo stagnaro, perche il doppione vi è guastato, e che così il coperchio non è fermo.	Outre ceux-là j'ai encore une thetiere d'etain mais je l'ai envoyée ches le potier d'etain parceque la charniére en est gatée, et que le couvercle n'eſt pas ferme.
Dì più la coperta del manico si è ſtaccata un poco.	De plus l'envelope de l'anse est un peu detaché.
Queſta quì è buonisſima, ed accorda molto bene colla sua caffetiera, e colle sue scàtole da thè e da zuccaro.	Cela est trés bien, et s'accorde parfaitement avec votre caffetiére et votre sucrier.
Lei ha ragione.	Vous aves raiſon.
Il suo caldajo è lucido.	Votre coquemar eſt bien claire.
La serva lo ha scurato oggi.	La servante l'a recuré aujourd' hui.

How

How much dos cost then the dozen of these dishes?	Wie viel kostet denn das Dutzend von diesen Schälchen?
Together with the rinse-pot a lewis d'or or a french pistole	Nebst dem Spühlkump einen Louisd'or oder Duplon.
They arc worth so much.	Sie sind es werth.
I believe so too.	Ich glaube es auch.
Are the dishes and wash-pot china or dutch wares	Sind die Tassen und der Spülkump von ächten oder unächten Porcellin?
They arc china - wares.	Sie sind von ächten Porcellin.
Isthis tea - pot and sugar-box of brasſ.	Ist die Theekanne und Zuckerschachtel von Messing?
No, they are but of white iron brasſed over.	Nein, sie sind nur von Blech mit Messing überzogen.
Besides that I have yet a peutern one but I sent it to the pewterer, because the handle of it is quashed and consequently the lid is not fast.	Ich habe ausser dieser auch noch eine zinnerne Theekanne, ich habe sie aber zum Zinngieser geschickt, weil das Gewinde daran verdorben und also der Deckel nicht fest ist.
Moreover the cover of the handle is a little loose.	Auch ist der Ueberzug des Handgriffs ein wenig loß.
This is very good and agrees very well with your coffee - pot, tea and sugarboxes.	Diese ist ganz gut, und kommt recht wohl mit Ihrer Kaffeekanne, Thee- und Zuckerbüchse überein.
You arc in the right.	Sie haben recht.
Your Kettle is very brigt.	Ihr Kessel ist sehr blank.
The maid has scowred it to day.	Die Magd hat ihn heute gescheuret.

Il

Il mio non è ancora ſtato scurato.	Le mien n'a pas encore été recuré.
Colla di lei permisſione, io voglio ancora una volta sciaquar le chicchere.	Avec votre permisſion, je veux rincer encore un peu les tasſes.
Non è bisogno, son nette abbastanza.	Il n'eſt pas necesſaire, elles sont asſés nettes.
Prende molto, ò poco zuccaro?	Prenés-vous beaucoup ou peu de sucre?
Nè troppo, nè poco.	Ni trop, nì trop peu.
Basta questo?	Est-ce asſés?
E troppo, basta la metà.	C'est trop, la moitié suffit.
Ne prenda, se le piace, ella stessa quanto vuole.	Prenés en sans vous gener, autant que vous voudrés.
Quanto ha pesato, questo pan di zucchero?	Combien a pesé ce pain de sucre?
Trè libre, e mezza.	Trois livres et demie.
Quanto costa la libra?	Combien coute la a livre?
Un mezzo fiorino.	Un demin florin?
E asſai buono per questo prezzo.	Il est asſés bon pour ce prix.
Se lo vende adesſo per trenta seï quarantani.	On le vende à present six Creuz.
Credo, che il merciaro non dà più d'un mezzo fiorino per la libera.	Je crois que le marchant ne' donnera pasplus qu'un demi florin pour la livre.
Se ne piglia un centenajo ò più alla volta, lo credo anche io.	S'il en prend un quintal ou plus à la fois, je le crois.
Non beve più volontieri il thè con zuccaro candèto?	N'aimés-vous pas mieux le thé avec du sucre candi?

Mine has not been scowred yet.	Der meine ist noch nicht gescheuret worden.
With your permission I'll rinse yet a little the dishes.	Mit Ihrer Erlaubniß, ich will die Tassen noch ein wenig ausspühlen.
Il needs not, the are clean enough.	Es ist nicht nöthig, sie sind rein genug.
Take you much or little sugar?	Nehmen Sie viel oder wenig Zucker?
Neither too much nor too little.	Weder zu viel, noch zu wenig?
Isthat enough.	Ist das genug?
'Tis too much, the half is sufficient.	Es ist zu viel, die Helffte ist genug.
Take if you please as much as you will.	Nehmen Sie unbeschwert selbsten so viel Sie wollen.
How much did this sugar-loaf weigh.	Wie viel hat dieser Zuckerhuth gewogen?
Three pounds and half.	Vierthalb Pfund.
How much dos costs. a pound.	Wie viel kostet das Pfund.
Half a florin.	Einen halben Gulden.
'Tis good enough for that price.	Er ist gut genug um diesen Preiß.
They buy it now for thirty six coins.	Man verkauft ihn jetzo für 36 kr.
I believe the mercer gives no more than half a florin for a pound.	Ich glaube, der Krämer giebt nicht mehr als einen halben Gulden für das Pfund.
When he takes a quintal or more all together, I believe it well.	Wann er einen Zentner oder mehr auf einmal nimmt, so glaube ich es wohl.
Don't you drink the tea rather with sugar-candy.	Trinken Sie den Thee nicht lieber mit Candelzucker?

Quando

Quando bevo solo lo fò, mà egli si dilegua a poco a poco.	Quand je suis seul à le prendre, je le fais, maìs il est trop long tems à se fondre.
Quanto dà per la mezza oncía di thè.	Combien payés-vous pour la demi once de thé.
Dò per l'oncia dodici quarantanï; mà ne piglio per lo più un quarto di libra ò una mezza libera insieme.	Douze Creuzer pour l'once; maìs j'en prens ordinairement un quarteron ou un demi livre à la fois.
Quanto dà per la dramma di canella?	Combien payès-vous pour la dragme de canelle?
Ne compro solamente sempre per un soldo.	Je' n' achete toujours que pour un son
Quanti graní ne riceve?	Combien de grains en recevés-vons.
Non la hò pesata.	Je ne l' ai pas encore pesé.
Sene può anche ricevere per un quattrino o bagatino.	En peut-on ausfi avoir pour un fening ou un denier.
Per un quattrino sì, mà non già per un bagatino.	Pour un fening oui, mais non pas pour ua denier.
Resti servíta, padron mio, di accettar questa pippa, che le hò empita, insíeme colla cartuccia.	Vous plait Mr. de prendre cette pipe, que je ai chargée avec le chifon.
La ringrazio Signore, lei si dà troppa pena per amor mio.	Je vous remercie Mr. vous vous donnés trop de peine pour moì.
E il mio dovere.	C'est mon devoir.
Non è che un effetto della sua gentilezza.	Ce n'est qu'un effet de votre honneteté.
Come trova lei il canastro?	Comment trouvés-vous le canastre?

When I drink alone, I do so, but it melts too slowly.	Wenn ich allein trinke, so thue ich es, aber er schmelzt zu langsam.
How much do give for halfan ounce of tea.	Wie viel geben Sie für das Loth Thee?
I give twelve coins for the ounce; But I tacke commonly a quarter of a poůnd or half a pound together.	Ich gebe für die Unze 12kr.; Aber ich nehme meistens ein viertel Pfund oder halb Pfund miteinander.
How much give you for the drachm of Cinnamon.	Wie viel geben Sie für das Quintgen Zimmet?
I buy always but for a peny of it.	Ich kauffe dessen nur allemahl für einen Dreyer.
How many grains receive You for it?	Wie viel Gran kriegen Sie dafür?
I han't weighed it.	Ich habe es nicht gewogen.
Can one have also for a farthing of it?	Kan man auch für einen Pfennig oder Heller kriegen?
For a peny yes, but not for a farthing.	Für einen Pfennig wohl, aber nicht für einen Heller.
Will you be pleased, Sir, to accept this pipe I have filled to you together with the match.	Belieben Sie, mein Herr, dieses Pfeifgen, so ich Ihnen gestopft habe, nebst dem Fidibus anzunehmen?
I thank you Sir, you are giving you too much pains for my sake.	Ich danke Ihnen, mein Herr, Sie geben sich meinetwegen gar zu viele Mühe.
'Tis my duty.	Es ist meine Schuldigkeit.
'Tis but an effect of your civility.	Es ist nur eine Würkung Dero Höflichkeit.
How do you like this canaster?	Wie schmekt Ihnen der Knaster?

Lo trovo buonissimo.	Il le trouve fort bien.
In che bottèga lo hà comprato?	En quelle boutiqne l' avés vous acheté.
Dal droghista. N.	Chés l' epicier N.
Bisogna, che mandi a pigliarne anche io, lo trovo migliore del mio.	Il faut que j'en fasses querir aussi, je le trouve meilleur que le mien.
Lo hò a caro, se è al suo gusto.	Je suis bien aise, qu'il soit de votre gout.
Si, perfettamente; mà non ha lei anche tabacco di Brema?	Oui, parfaitement; mais n'avés-vous pas aussi du tabac de' Breme.
Si Signore, ne hò, il pacchetto a otto quarantani.	Oui, Mr. j'en ai le paquet à huit Creuzers.
Tanto ne dò ancor io.	J'en donne aussi autant.
Vuole anche bere un bicchieretto di acquavita dopo il thè?	Voulés-vous boire un petit verre d' eau de vie aprés le thé?
Perche fumo, non è di bisogno.	Puisque je fume, il n' est pas necessaire.
Se le piace, sarà al suo servïzio.	S'il vous en plait ce sera à votre service.
Signor nò, la ringrazio, non bevo mai acquavita dopo il thè, quando fumo.	Non Monsieur, je vous rends graces, je ne bois jamais de l' eau de vie aprés le thè quand je fume.
Lei fà come io.	Vous faites comme moi.
Questa quì sara la ultima chicchera.	Ce sera la derniére tasse.
Il thè è forse troppo freddo, farò portar dentro uno scalda-vivande con braccie.	Le thè est peutêtre trop froid, je ferai venir ici un rechaut avec des braises.
Non si incommodi, Signor mio, bisogna andarmene.	Ne vous incommodes pas, Monsieur, il faut que je m' en aille.

I like it very wall.	Er schmeckt mir ganz gut.
In what shop have you bought it	In welchem Laden haben Sie ihn gekauft?
By the grocer N.	Bey den Materialisten N.
I must let fetch too of it I like it better than mine.	Ich muß auch davon hohlen lassen; er schmeckt besser als meiner.
I'm glad that it tasts well to your palate	Es ist mir lieb, daß er nach ihren Geschmack ist.
Yes perfectly; but have you also tobacco of Breme?	Ja vollkommen; aber haben Sie auch Bremer Toback?
Yes I have, the paccel to eight coins.	Ja, ich habe welchen, das Packet zu 8 Kreutzer.
I give too so much for it.	So viel gebe ich auch dafür.
Will you drink also a glass of brandy after the tea.	Wollen Sie auch ein Gläßgen Brandwein auf den Thee trinken?
Since I smoak it is needless.	Weil ich rauche, ist es nicht nöthig.
When it pleases you, it will beat your service.	Wenn Sie belieben, soll er zu Diensten stehen.
No, Sir I thank you, I drink never brandy after the tea, when I smoak.	Nein, mein Herr, ich danke Ihnen, ich trinke niemahls Brandewein auf den Thee, wenn ich rauche.
You act like me.	Sie machen es wie ich.
This shall be the tast dish.	Das soll die letzte Schale seyn.
The tea is perhaps too cold for you, I shall let bring in a chaffing-dish with live-coal.	Der Thee ist Ihnen vielleicht zu kalt, ich will eine Kohlpfanne mit glühenden Kohlen herein kommen lassen.
Do not trouble you Sir, I must be gone.	Machen Sie sich keine Mühe, mein Herr, ich muß nach Hause gehen.

Mi perdoni, padrone, non la lascio andar via, resti quì ad una povera cena, a far penitenza meco.

Pardonnès - moi Monsieur, je ne vous laisserai pas en alles, restér ici pour faire pénitence avec moi avec un pauvre souper.

Le rendo grazie di tutte le civiltà ricevute, non voglio incommodarla davantagio.

Je vous rends graces de toutes les civilités, que j'ai reçues, je ne veux pas vous incommoder davantage.

Non mi incommoda niente affatto; La prego instantemente di volēr esser contenta del poco che vi sarà.

Vous ne m' incommodes point du tout. Je vous prie instament de vouloir etre content du peu qu'il y - aura.

Non si dia nissuna briga per amor mio, non sono avezzo di mangiar la sera.

Ne vous donnes point de peine je ne suis pas accoutumé de manger le soir.

Sarà solamente per passare il tempo, mi faccia questo favore.

Ce sera seulement pour passer le tems, faites moi cette faveur.

Perche dunque lo comanda, ubbidirò a' suoi cenni.

Puisque vous le commandés j' obeirai à vos ordres.

Mi fà un favor singolare di compiacermi.

Vous m'obligés infiniment en m'accordant ma priére.

Dialogo octavo.

Huitieme dialogue.

De' discorsi soliti da farsi a tavola, coi nomi dei vasi di tavola.

Des discours qu'on dont tient à table avec les noms de la vaiselle.

Mi perdoni, Signor mio, voglio levar via le chic-

Pardonnés - moi Mr. je veux oter les tasses, les

Par-

Pardon me Sir, I let you not go away Sir, stay here at a smal supper with me.

Verzeihen Sie mir mein Herr, ich lasse Sie nicht weg, bleiben Sie hier auf eine schlechte Abendmalzeit bey mir.

I thank your for all the civilities I have received, I'll trouble you no longer.

Ich danke ihnen vor alle erwiesene Höflichkeit, ich mag Sie nicht länger beschweren.

You don't trouble me at all. I instantly desire You 'll be content with the little that will be there.

Sie beschweren mich gar nicht; ich bitte inständigst mit dem wenigen, so da seyn wird, vorlieb zu nehmen.

Give yourself no pains for my sake, I'm not accustomed to eat in the evening.

Machen Sie sich keine Mühe meinetwegen, ich bin nicht gewohnt des Abends zu speisen.

It will only be to pass away thetime, do me that favour.

Es wird nur seyn die Zeit zu vertreiben, thun Sie mir den Gefallen.

Because you command it, I shall obey your orders.

Weil Sie denn so befehlen, so will ich Dero Befehlen gehorchen.

You do infinitely oblige me in granting my request.

Sie verpflichten mich unendlich, daß Sie mir meine Bitte gewähren.

The eighth dialogue.

Das achte Gespräch.

Usual discourses ad table together with the names of the table vessels.

Von den Redensarten, deren man sich bey Tisch zu bedienen pflegt, nebst den Nahmen der Tischgeräthe.

Forgive me Sir I'll take away the dis hes, pi-

Sie verzeihen, mein Herr, ich will die Schäl-

chere, le pippe ed il tabacco, per far coprir la tavola.	pipes et le tabac, pour faire couvrir la table.
Faccia a suo gusto, mi affaccierò intanto alla finestra.	Faites comme il vous plaira je me mettrai en attendant à la fenêtre.
Resti solamente, la tavola sarà mesſa subito.	Restés seulement, la nappe sera mise dabord.
E questa tovaglia ſua?	Cette nape est-elle à vous?
Nò, è della Signora mia padrona di casa.	Non elle apartient à ma maïtresſe de la maiſon.
Mà queste salviette sono a lei.	Mais ces serviettes sont à vous.
Si Signore, anche i coltelli e le forchette colle loro guaine; mà i tondi ed i cucchiari sono anche della mia padrona di casa.	Oui Monsieur, ausſi les couteaux et les fourchettes avec leurs fourreaux; maïs les cuilliéres et les asſiettes sont ausſi à mon hotesſe de la maison.
Perche mette trè posate?	Pourquoi mettès-vous trois couverts?
Il Signor mio padron di casa verra ancora.	Mon hote viendra ausſi.
Perche non è venuto a prendere il thè.	Que n'eſt-il venu prendre le thè?
Perche non ha avuto tempo.	Parcequ'il n'avoit pas le tems.
Credo, che abbia molte facende.	Je crois, qu'il a beaucoup à faire.
E sempre molto affacendato.	Il est toujours fort occupé.
Averò a caro di aver l'onore di parlargli.	Je serai bien aise d'avoir l'honneur de luï parler.

pes

pes and tobacco to let lay the table - cloth. — chen, Pfeiffen und Toback wegnehmen, und den Tisch decken lassen.

Do as you please, mean while I'll go to the window. — Thun Sie nach Ihren Gefallen, ich will inzwischen an das Fenster gehen.

Continue but sitting the cloth will soon be laid. — Bleiben Sie nur sitzen, der Tisch wird gleich gedeckt werden.

Belongs this table cloth to you? — Ist das Tischtuch ihre?

No, it belongs to my land lady. — Nein, es ist meiner Frau Wirthin.

But these napkins are yours. — Aber diese Servietten sind ihre.

Yes Sir, also the Knives and forks too with their cases; but the plates and spoons belong also to my land lady. — Ja, mein Herr, auch die Messer und Gabeln mit ihren Scheiden; aber die Teller und Löffel gehören auch meiner Wirthin.

Why do you lay three covers? — Warum legen Sie drey Gedecke?

My landlord will come also. — Mein Hauswirth wird auch kommen.

Why did he not come to drink tea? — Warum ist er nicht zu den Thee gekommen?

Because he had no time. — Weil er nicht Zeit gehabt hat.

I believe he has many businesſ. — Ich glaube, er hat viel zu thun.

He is always very busy. — Er ist allezeit sehr beschäftiget.

I shall be very glad to have the honour to speak with him. — Es wird mir sehr lieb seyn ihm zu sprechen.

Le piace una presa di tabacco in polvere?	Vous plait - il une prise de tabac en poudre?
Ha lei dello spagnuolo ò raspato?	Avés - vous de l'espagnol ou du rapé?
Ho di quello di Brasiglia con una radola.	J'ai du tabac de Bresil avec une rape.
Mi dia se le piace di quello di Brasiglia.	Donnés - moi s'ilvous plait de celui de Bresil.
Eccolo quì.	En voilà.
Questa è una bella tabacchiera.	Voicì une belle tabattiere.
Il Signor Consiglier di corte mio cugino me la hà data.	Mr. le conseiller de cour mon cousin me l'a donnée.
Val bene il danaro che le costa.	Elle vaut bien l'argent qu'il vous coute.
Si certo.	Oui certes.
Dio la benedica, buon prò le faccia mio Signore.	Dieu vous benisse, bien vous fasse Monsieur.
La ringrazio umilissimamente.	Je vous remercie trés-humblement.
Jo non starnuto mai del tabacco.	Je n' eternue jamais.
Ed io starnuto subito purche sia un poco forte.	Et moi j'eternue d'abord, pourvu qu'il soit un peu fort.
Pîcchia alcuno?	Heurte - t - on?
Mi pare di sì.	Il me semble qu'oui.
Entra Signore!	Entrés Monsieur!
Buona Sera Signori mi perdoni se al di lei comando vengo si tosto.	Bon soir Messieurs pardonés - moi si à vôs ordres je viens sitôt.

Please

Please you to take a pinch of Snufftabacco?	Belieben Sie eine Priese Schnupftoback zu nehmen.
Have you Spanish or grated tobacco?	Haben Sie Spaniol oder Rappe?
I have Brasil-tobacco, with a grater.	Ich habe Brasilientaback mit einem Reibeisen.
Give me if you please Brasil one.	Geben Sie mir unbeschwert Brasilischen.
Here it is.	Da ist er.
This is a fine snuff box.	Das ist eine artige Tobacksdose.
Mr. Counsellor of the court my cousin has given it me.	Mein Herr Vetter Hofrath hat sie mir geschenkt.
It is well worth the money that costs you.	Sie ist das Geld schon werth, so Sie Ihnen kostet.
Surely.	O ja.
God bless you, much good may it do you Sir.	Gott helfe Ihnen, mein Herr!
I mots humbly thank you.	Ich danke Ihnen gehorsamst.
I do never sneeze of tobacco.	Ich niese niemals vom Toback.
And I sneeze forthwith if the tobacco be a little strong.	Und ich niese gleich, wenn er nur ein wenig stark ist.
Knocks some body?	Klopft jemand?
It appears to me too.	Mich dünkt ja.
Come in Sir!	Herein, mein Herr!
Good evening gentlemen, pardon me if at your commandment I come so soon.	Guten Abend, ihr Herren, verzeyhen Sie mir, daß ich mich auf ihren Befehl alsbald einstelle.

Godo che abbia voluto soddisfare alle míe preghiere.	Je me rejouis de ce que vous avés bién voulu satisfaire à mes priéres.
Considerando io il suo invito come comando non ho voluto mancar di esſeguirlo.	Considerant votre invitation comme un commandement je n'ai pas voulu manquer de l' executer.
Lei fà troppo onore al suo servo, ed io riguardo la sua cara visita come un segno particolare dell' amore che mi porta.	Vous faites trop d'honneur à votre Serviteur et je regarde votre chére visite comme une marque particuliére de l' affection que vous aves pour moi.
Sono pronto a servirla in tutto, e la prego di darmene speſso le occasioni.	Je suis pret à vous servïr en toute chose et je vous prie de m'en donner occasion.
Lei mi hà già molte volte dati segni della sua bontà, del che gliene resto infinitamente obligato.	Vous m'avés deja souvent donné des preuves de votre bonté dont je vous suis infiniment obligé.
Si accommodi padron mio.	Asſeyés - vous Monsieur.
Faccîo conforme al suo comando.	Je fais selon vos ordres.
Si asſenti quì al primo luogo.	Mettes - vous ici au haut bout.
Sarò benisſimo quì.	Je suis trés - bien ici.
Questo non si farà ; la prego di mettersi quì senza ceremonie.	Cela ne se fera pas ; je vous prie de vous mettre ici sans ceremoníes.
Ubbidisco a' suoi comandi.	J'obeis à vos ordres.

I'm overjoy'd that you would satisfy my request.

Ich freue mich, daß Sie meiner Bitte wollen ein Genüge thun.

Considering your invitation as a commandment I would not fail to execute it.

Indeme ich Dero Einladung als einen Befehl ansehe, so habe ich nicht ermangeln wollen selben zu vollziehen.

You do to much honour to your servant and I regard your kind visit as a peculiar Sign of the affection you have for me.

Sie erweisen Dero Diener gar zu viel Ehre, und ich sehe Dero geneigten Zuspruch an als ein besonderes Merkmal der Gewogenheit, so Sie zu mir tragen.

I'm ready to serve you in every thing, and desire you 'll bestow me often opportunity hereto.

Ich bin bereit Ihnen in allen zu dienen, und bitte Sie mir öfters dazu Gelegenheit an die Hand zu geben.

You have already oftentimes given me marks of your Kindness where I am infinitely obliged you for.

Sie haben mir schon vielmals Kennzeichen von Dero Gütigkeit gegeben, wovor ich Ihnen unendlich verbunden bin.

Sit down Sir.

Setzen Sie sich nieder, mein Herr.

I perform your commandment.

Ich thue nach Dero Befehl.

Sit here at the upper end.

Setzen Sie sich hieher an die oberste Stelle.

I shall be very well here.

Ich werde hier ganz gut sitzen.

That will not be done; I desire you 'll sit here without ceremonies.

Es wird nicht gesehen; Ich bitte ohne Komplimenten sich hieher zu setzen.

I obey your commandments.

Ich komme Dero Befehl nach.

Questo è il luogo, che le appartiene.	C'est la place, qui vous apartïent.
Non mene appartien nesſuno, che quello, che le piace darmi.	Il ne m' apartient que celle qu' il vous plaira me donner.
Se comandano le Signorie loro, vogliamo pregare Idio.	Si vous plaît Mesſieurs, nous voulons benït la table.
Siamo pronti.	Nous sommes prets.
Le prego, Signori miei, di esſer contenti del poco che vi sarà, e di aggradire il buon animo.	Je vous prie Mesſieurs, d' etre contens du peu qu'il y aura, et d' agréer ma bonne volonte.
Lei non averebbe dovuto incomodarsi.	Il ne ſautroit pas vous incommoder.
Di grazia si compiaccia di cominciare.	De grace, ayès la bonté de commencer.
Signor mio.	Monsieur.
Jo seguirò.	Je vous suivrai.
La prego.	Je vous prie.
Non si farà.	Cela ne se fera pas.
Quel che ci tratta deve cominciare.	Celui qui traite doit commencer.
Questo sarebbe incivile.	Cela seroit incivil.
Mi perdoni, in nesſun modo.	Pardonnès - moi, en aucune maniére.
Cominciamo dunque insieme.	Commençons donc ensemble.
Questa suppa gusta bene.	Cette soupe a un trés bon gout.
Lei burla, Signore.	Vous badinés.
No, veramente, parlo da dovero.	Ma foi non, je parle tout de bon.
Lo hò a caro, se è al suo gusto.	Je suis charmé, si elle est à votre gout.

This

This is the place which belongs to you.	Das ist die Stelle, so Ihnen zu kommt.
None belongs to me but that which you are pleased to give me.	Mir kommt keine zu, als die, so Ihnen beliebt mir zu geben.
If you please gentlemen, we will say grace.	Wenn es beliebig, wollen wir beten.
We are ready.	Wir sind bereit.
Pray, gentlemen be content with the little you'll find, and accept the good will.	Ich bitte, die Herren wollen mit dem wenigen, so da seyn wird, vor lieb und den Willen für die That annehmen.
You should not have troubled your self at all.	Sie hätten sich gar nicht bemühen sollen.
Pray, be pleased to begin.	Seyn Sie so gütig und fangen an.
Gentlemen.	Meine Herren.
I shall follow you.	Ich werde nachkommen.
I beseech you.	Ich bitte Sie darum.
It will not be done.	Es wird nicht geschehen.
He who treats res must begin.	Der Herr Wirth fängt an.
This would de uncivil.	Das würde unhöflich seyn.
No way.	Keinesweges.
Let's begin then together.	So lassen Sie uns dann zusammen anfangen.
This soop tastes well.	Diese Suppe hat einen recht guten Geschmack.
You jest Sir.	Sie scherzen, mein Herr.
No indeed, I speak in good earnest.	Warlich nein, ich rede im Ernst.
I'm very glad when you like it.	Es ist mir lieb, wenn Sie Ihnen schmeckt.

Fä

Fà lungo tempo, che non hò mangïato una suppa tanto delicata.	Il y a long tems, que je n'ai pas mangé une soupe si delicate.
Nè anche io.	Ni moi non plus.
Le pîace di dir così.	Cela vous plait de dire ainsi.
Nò, serìosamente.	Non tout de bon.
Non trovano più la suppa al di loro gusto.	Ne trouvés-vous plus la soupe à votre gout.
Ne hò già mangiato molto.	J'en ai deja mangé beaucoup.
Non gliene piace ancora?	Ne vous en plait-il pas non plus.
Ne hò abbastanza.	J'en ai asſés.
Voglio dunque levar via la scudella.	Je veux donc oter le potage.
Come le piacerà.	Comme il vous plaira.
Piace ad alcun di loro trînciar l'arrosto?	Plaît-il a quelqu'un de vous de trancher le roti?
Se hà un buon coltello da trinciare lo farò îo.	Si vous avés un bon couteau à trancher je le ferai.
Eccone uno, lo hò fatto aguzzare poco fà.	En voilà un, je l'aí fait aiquiser il n'y a pas long tems.
Questo cappone è molto grasſo, e per dir la verità, un boccone da prencipe.	Ce chapon est bien gras, et pour dire la verité un morceau de prince.
L'oste del cavallo rosſo mi hà anche promesſo di mandarmene un buonisſimo.	L'hote du cheval rouge m'a ausſi promis de m'en envoyer un trés bon.
Ha mantenuta la sua parola da galant' uomo.	Il a tenu sa parole en galant homme.
Ne son soddisfatto.	J'en suis satisfait.
Vuol servire ella stesſa Signor mio?	Voulés-vous servir vous même?

It

It is long since I have not eaten so delicate a soop.	Ich habe lange Zeit keine so delicate Suppe gegessen.
Neither I.	Ich auch nicht.
It dos but please you to say so.	Das beliebt Ihnen nur so sagen.
No, seriously.	Nein, in allem Ernst.
Dos the soop fit no more your palate.	Will Ihnen die Suppe nicht mehr schmecken?
I have already eaten very much of it.	Ich habe schon vieles davon gegessen.
Dos it not please you also of it.	Wollen Sie auch nicht mehr davon?
I have enough.	Ich habe dann zur Genüge.
I will then take away the pottage.	So will ich dann die Suppe wegthun.
As it will please you.	Wie es Ihnen beliebt.
Will some of ye be pleased to carve the roast meat?	Will jemand von Ihnen so gütig seyn, und den Braten zerschneiden?
If you have a good Knife I'll do it.	Wenn Sie ein gutes Messer haben, will ich es thun.
There's one it's not long ago I let sharpenit.	Da ist eines, ich habe es kürzlich lassen schleifen.
This capon is very fat, and to speak te truth a princely bit.	Dieser Capaun ist sehr fett, und die Warheit zu sagen, ein fürstlicher Bissen.
The inn-keeper of the red horse has promised to me also to send a very good one.	Der rothe Roßwirth hat mir auch versprochen, einen recht guten zu schicken.
He has kept hisword as an honest man.	Er hat sein Wort als ein ehrlicher Mann gehalten.
I'm overjoy'd.	Es ist mir sehr lieb.
Will you be pleased to help you self Sir.	Wollen Sie so gut seyn und selbst zu langen.

Sì, Signore; le darò l'ala, ò la coscia.	Oui Mons. voulés - vous que je vous donne l'ajle ou la cuisse.
O un pezzo del petto, ò il culo?	Ou un morceau de la poîtrine ou le croupion.
Quel che piace a lei.	Ce qu'il vous plaira.
Vuole aver l'ala collo stomaco, ò colfegato?	Voulés - vous l'aile avec l'estomac, ou avec le foìe?
Mi è indifferente.	Cela m'est egal.
Lei mangierà però anche delle poma bertoline.	Vous mangeres sans doute aussi des reinettes d' Allemagne.
Se le piace, mene dia una, ò due.	Donnés m'en une ou deux, s'il vous plait.
Di qual parte piace a leï, Signor mio?	De quoi vous plait - il Mr.
Di quella che vuol darmi.	De ce qu'il vous plaira.
Mi favorisca dirlo.	Faites - moi le plaisir de me le dire.
Mi dia un pezzetto del petto, con un osso di spalla.	Donnés - moi un morceau de la poitrine avec un os de l'epaule.
Ecco quello, che brama.	Voilà, ce que vous desires.
Perdoni la mia villania.	Excusés ma grossiéreté.
Non è punto villania, lei mi hà più tosto obligato di aver detto quel che ama.	Ce n'est point de grossiéreté, vous m'avés plutôt obligé d'avoir dit ce que vous aimés.
Non si scordi frà tanto se stessa.	Ne vous oubliés pas cependant vous même.
Signor nò, vene è ancora abbastanza per me.	Non Mr. il y en a encore asses pour moi.

Yes Sir, shall I help you to a wing or a leg.	Ja, mein Herr, soll ich Ihnen einen Flügel oder Schenkel vorlegen?
Or a breast-piece ort he 'rump?	Oder ein Stück von der Brust oder den Steiß?
What ever you please.	Was Ihnen beliebt.
Will you the wing with the stomach or that witth the liver.	Wollen Sie den Flügel mit dem Magen oder mit der Leber?
'Tis indifferent to me.	Es ist mir gleich viel.
No doubt but You'll eat some german pippins.	Sie werden doch auch von Borstorfferäpfeln essen.
Give me one or two, if you please.	Wenn es Ihnen beliebt, so geben Sie mir einen oder Zwey.
Of what part dos it please to You Sir?	Wovon beliebt Ihnen, mein Herr?
Of what you will give me.	Wovon Sie mir geben wollen.
Be so kind as to tell it me.	Thun Sie mir den Gefallen und sagen es mir.
Give me a piece of the breast, with a shoulder-bone.	Geben Sie mir ein Stückgen von der Brust nebst einem Achselbeine.
There is what You desire.	Da ist was Sie verlangen.
Pardon my coursenesſ.	Verzeihen Sie meine Grobheit.
'Tis no coursenesſ at all, rather you did oblige me in saying what you like best.	Es ist gar keine Grobheit, Sie haben mich vielmehr verpflichtet, das Sie sagen was Sie gerne essen.
Do not forget your self meam while.	Vergessen Sie sich inzwischen selbst nicht.
No Sir, ther's still enough for me.	Nein, mein Herr, es ist noch genug vor mich da.

Vogliono

Vogliono le Signorie loro prender ſteſſe l'inſalata?	Meſſieurs ne vous plait il pas prendre de la salade? vous même.
Sì, Signore, non s'incomodi davantaggio.	Oui, Monsieur, ne vous incommodés pas davantage.
Ci manca ancora una cosa.	Il nous manque encore quelque chose.
E che?	Et quoi donc.
Una saliera con sale.	Une saliére avec du sel.
Jo non ne piglio, quando i cibi sono già asſai salati.	Je n'en prens point, quand les viandes sont asſés salées.
Nè io ancora.	Ni moi non plus.
Bisogna bevere ancora un bicchiere di vino, alla di loro salute Signori miei.	Il faut que nous buvions ausſi un ver de vin à votre santé Meſſieurs.
Alla sua propria.	C'eſt à la vôtre.
Non lascino suaporare il vino Signori.	Ne laisſés pas eventer le vin Meſſieurs.
Signor nò, beveremo subito alla salute d'ambedue.	Non Monsieur nous boierons dabord à la sante de l'un et de l'autre.
Brindisi a tutta la compagnia.	A la santé de toute la compagnie.
La ringraziamo.	Nous vous remercions.
Può fargil mondo! questo vino è buono; che vino è?	Par bleu! ce vin est bon; quel vin est cela?
Non lo gusta.	Ne le goutés-vous pas?
Sento bene, che non è nè vino di Franconia, nè di Francia, nè del Reno, nè di Mosella.	Je sens bien que ce n'eſt ni du vin de Franconie ni de France, ni du vin du Rhin, ni de vin de Mosel.
Lei hà ragione, Signor mio, che ne dice ella?	Vous avés raison, Monsieur, qu'en dites-vous.

Gent-

Gentlemen, will you take ſelf ſome Salad.	Wollen die Herren keinen Salat nehmen?
Yes Sir, do troubleyou no further.	Ja, mein Herr, bemühen Sie ſich nicht mehr.
It wants still some thing to us.	Es fehlt uns noch eins.
And what?	Was dann?
A salt-seller with salt.	Eine Salzmetze mit Salz.
I take none, when meats are already salted enough.	Ich nehme keines, wenn die Speiſen genug geſalzen ſind.
Neither I.	Ich auch nicht.
We must drink a glaſſ of wine also to your health Gentlemen.	Wir müſſen auch ein Glaß Wein trinken; auf ihre Geſundheit, meine Herren!
'Tis to your own.	Auf Ihre eigene.
Let not evaporate the wine Gentlemen.	Laſſen Sie den Wein nicht verrauchen ihr Herren.
No, Sir we will presently drink to both health.	Nein, mein Herr, wir wollen gleich trinken; auf beyderſeits Geſundheit.
My service to the whole company.	Auf die Geſundheit der ganzen Geſellſchaft.
We give you thanks.	Wir danken ihnen.
Just God! this wine is very good, what wine is it?	Potz tauſend! der Wein iſt ſehr gut; was iſts vor Wein?
Do you not taste it?	Schmecken ſie es nicht?
I find well that it is neither wine of Francony, nor French, nor Rhenish, nor Moselle wine.	Ich ſchmecke wohl, daß es weder Frankenwein, noch Franz- noch Rhein- noch Moſelerwein iſt.
You are in the right Sir, what is your opinion of it?	Sie haben recht, mein Herr, was ſagen Sie dazu?

Conosco bene al gusto, che è dolce, però non posso beverlo per vino di Spagna.	Je trouve qu'il est doux, cependant je ne puis le boire pour du vin d'Espagne.
Per qual vino lo beve dunque?	Pour quel vin le buvés-vous donc?
Per vino di Italia, ò di Ungheria.	Pour du vin d'Italie ou d'Ongrie.
E dell' ultimo.	C'est du dernier.
Donde lo hà ricevuto?	D'où l'avés-vous reçu?
Da Vienna, vi hò un amico, che me lo hà mandato Per quelli che vanno alla fiera.	De Vienne, j'y ai un ami, qui me l'a envoyé, par ceux qui frequentent la foire.
E quì qualche cosa di ben raro.	C'est quelque chose de bien rare ici.
Per ciò hò anche voluto servìrnele.	C'est pourquoi je vous en ai aussi voulu servir.
Gliene siamo infinitamente obligati.	Nous vous en sommes infiniment obligés.
Posso servirla ancor con un pezzo di arrosto.	Vous puis-je servir encore avec un morceau de roti?
La ringrazio, Signor mio, non hò nè meno potuto mangiar tutto quello, che mi ha dato.	Je vous remercie, Mr. je ne pouvois pas même achever tout ce que vous m'avés donné.
Si compiaccia di mangiare prima che si raffreddi.	Ayés la bonté de manger avantque le roti se refroidisse.
Hò già mangiato abbastanza.	J'ai deja assés mangé.
Mi permetta, che ne dia ancor qualche cosa à lei.	Permettés-moi que je vous en donne encore.
Non posso più mangiar nè anche io.	Je ne saurois plus manger non plus.

find well that it is sweet, however I can't drink it for spanish wine.	Ich schmecke wohl, daß er süsse ist, doch kann ich ihn nicht vor Spanischen Wein trinken.
For what wine do you drînk it then?	Wofür trinken Sie ihn denn?
For Italian or Ungarish wine.	Für Italiänischen oder Ungarischen Wein.
Il is of the last.	Er ist von dem letzten.
From whence did you get it?	Wo haben sie ihn herbekommen?
From Vienna I have a friend there who has sent it me by them who use the fair.	Aus Wien, ich habe daselbst einen guten Freund, der hat mir ihn mit den Meßleuten geschickt.
This îs a rare thing here.	Das ist hier etwas rares.
Therefore I would serve you with it.	Deswegen habe ich Ihnen auch damit aufwarten wollen.
We are infinitely obliged to you.	Wir sind Ihnen davor unendlich verbunden.
May I help you yet to a piece of roast-meat?	Kann ich Ihnen noch mit einen Stückgen Braten dienen?
I thank you Sir I could scarce eat all you gave me.	Ich danke Ihnen, mein Herr, ich habe den nicht einmahl aufessen können, den Sie mir vorgelegt.
Be pleased to eat before it grows cold.	Belieben Sie doch zu essen, ehe es kalt wird.
I have al ready eaten enough.	Ich habe schon zur Gnüge gegessen.
Permit me that I give yon somewhat yet.	Erlauben Sie, daß ich Ihnen noch etwas vorlege.
I can likewise eat no more.	Ich kann auch nicht mehr essen.

Solamente questo pezzetto, è molto appetitivo.	Seulement ce morceau, il est trés appetisant.
Lo vedo bene, mà non voglio mangiar troppo.	Je le vois bien, mais je ne veux pas manger trop.
Sì tolga ora l' arrosto, e si portino degli altri tondi; e poi si portino il piatto col pesci.	Que l'on ote à present le roti, et que l'on aporte d'autres asſiettes; et puis on apporte le plat avec le poisſon.
Come, vuol farci crepare con tanti cibi?	Comment, vous avés envie de nous tuer avec tant de mets?
Lei scherza, noi non abbiamo ancora avuto altro, che la zuppa, e l'arrosto.	Vous plaisantes, nous n'avons encore eu qu' une souppe et le roti.
Non basta questo, principalmenle con un vino si delicato?	N'est-ce pas asſés, principalement avec un vin si delicat?
Mi sarebbe una gran vergogna, se volesſi trattarle con si poche cose.	Ce me seroit une grande honte, si je voulois vous traitter avec si peu de choses.
Non potremo mangiar davantaggiò.	Nous ne pourrons pas manger davantage.
Si troverà ben 'ancora una piazza vuota.	Il se trouvera bien encore une place vuide.
Ne dubito.	J'en doute.
Favorisca frattauto bevere un biechieretto di vino.	De grace, buvés cependant un veire de vin.
Questo sì fara: viva il Signor N. che ci tratta cosi splendidamente.	Cela se fera; vive Mr. N. qui nous traite si splendidement.
La ringrazio, e la prego di non beffarsi di me.	Je vous remercie, et je vous prie de ne vous pas moquer de moi.

Only

Only this little piece, it is very nice.	Nur dieses Stückgen, es ist sehr appetitlich.
I see it well, but I will not eat too much.	Ich sehe es wohl, aber ich will nicht zu viel essen.
Take now away the roast-meat and bring other plates; and fetch then the dish with the fish.	Man nehme nun den Braten weg, und bringe Teller; und nachgehends gebe man die Schüssel mit dem Fisch herein.
How, will you kill us with so many meats?	Wie, wollen Sie uns mit vielen Essen umbringen?
You jest, we had nothing yet but the soop and roost meat.	Sie scherzen, wir haben noch nichts als eine Suppe und Braten gehabt.
Is that not enough chiefly with so delicate a wine?	Ist das nicht genug, zumalen bey so delicaten Wein?
It should be a great shame for me if I would treat you with so little things.	Es würde eine große Schande für mich seyn, wenn ich Sie mit so wenigen abspeisen wollte.
We can eat no more.	Wir können nicht mehr essen.
There will well be found yet a void place.	Es wird sich noch wohl eine leere Stelle finden.
I doubt it.	Ich zweifele daran.
Mean while be so kind as to drink a little glasſ of wine.	Sie belieben indessen ein Gläßgen Wein zu trinken.
This shall be done: God blesſ Mr. N. who dos splendidly treat us.	Das soll geschehen; es lebe der Herr N. der uns so prächtig tracktiret.
I thank you, and desire you'll not baffle me.	Ich danke Ihnen, und bitte Sie meiner nicht zu spotten.

In verità non mi beffo.	En verité je ne me moque pas.
E la pura verità ella ci tratta da rè.	C'est la pure verité, vous nous traites en prince.
In contracambio, Signori mîei.	Je vous reciproque le même Mesſieurs.
Noi siamo servitori divotisſimi di V. S.	Nous sommes vos trés-humbles Serviteurs.
Le darò colla testa anche un poco di latte.	Je vous donnerai avec la tete ausſi un peu de laité.
Non si incommodi.	Ne vous incommodés point.
Lei ama Puol' esſer più le uova.	Vous aimés peut-être mieux les oeufs?
Jo amo l'uno e l'altro.	J'aime l'un et l'autre.
Signor mio, mî dia solamente la coda, ò la shiena, e prenda la testa per se.	Monsieur, donnès-moi seulement la gueüe ou du milieu et gardés la tête pous vous.
Questo non mi starebbe bene.	Cela ne seroit pas bienséant.
Perche nò ?	Pourquoi non ?
Esſendo la testa il pezzo principale del pesce appartiene agli stranieri.	La tête etant le morceau principal du poisſon elle apartient aux etrangers.
Mà perche amo altrotanto la coda, ò la schiena, lei può cangiar questo ordine.	Mais puisque j'aime autant la queue ou le morceau de milieu vous pouves changer cet ordre.
Perche dunque comanda così, le darò la schiena.	Puisque vous le voulès ainsi je vous donnerai du milieu.

In deed I don't baffle you.	In Warheit, ich spotte Ihrer nicht.
It 's the pure verity, you give us a king's feast.	Es ist die lautere Warheit, Sie tracktiren uns recht herrlich.
Gentlemen this is to requite it.	Zur schuldigen Erwiederung.
We are your most humble servants.	Wir sind Dero gehorsamste Dienere.
Shall I give you with the head a little of the soft-roe also?	Soll ich Ihnen nebst den Kopf auch ein wenig Milch geben?
Don't trouble your self.	Bemühen Sie sich nicht.
Perhaps you have rather spawn.	Sie essen vielleicht lieber Rogen.
I love both.	Ich esse beydes gerne.
Sir, be pleased to give me but the tail or a middle piece and keep the head for you.	Mein Herr, geben Sie mir nur den Schwanz oder ein Mittelstück und behalten den Kopf für sich.
This would not be handsom for me.	Dieß würde mir nicht wohl anstehen.
Why not?	Warum nicht?
Being the head the chiefest part of the fiish, it belongs to the strangers.	Da der Kopf das vornehmste Stück ist vom Fisch, so gehört er den Fremden.
But because I love the tail or a middle piece as much as the head, you may change this order.	Weil ich aber eben so gerne den Schwanz oder ein Mittelstück esse, so können Sie diese Ordnung verändern.
Since you are commanding it, I shall give you the middel piece.	Weil Sie denn so befehlen, will ich Ihnen ein Mittelstück geben.

Mi dia la coda, se le piace.	Donnes-moi la queüe, s'il vous plait.
Vi sono troppe spine.	Il y a trop d'arrêtes.
Non importa niente, ho asſai tempo per levarle, ed amo la coda.	N'importe j'ai asſés de tems à les oter et j'aime la queue.
Conforme à di lei ordini.	Conformement à vos ordres.
Perche sono state cavate le scaglie.	Pourquoi a-t-on oté les ecailles.
Perciò che è stato acconciato con una salſa; altrimente se aveſſimo voluto mangiarlo con aceto di vino, le squamme vi sarebbero rimaste.	Parce que l'on apreté avec une sauce; autrement si nous cusſions voulu le manger avec du vinaigre, les ècailles y seroient restées.
Se aveſſe fatto servire prima il pesce, non sarebbe stato di bisogno di salsa.	Si vous aviés fait servir le poiſſon le premier il n'auroit pas eu besoin de sauce.
Perche nò?	Pourquoi non?
Perche appetito non vuol salſa.	Parceque Il n est sauce que d' apetit.
E vero.	Il est vrai.
Che cosa è questa Signor mio?	Qu' est-ce que c'est?
Non la conosce?	Ne le connoisſés-vous pas.
Signor nò.	Non Monsieur.
E una aleta.	C'est une nageoire.
E vero, adeſſo la conosco.	Il est vrai, à present je la connois.
Perche non bevono le Signorie loro?	Que ne buvès-vous Meſſieurs?
Abbiamo bevuto poco fà.	Nous venons de boire.
Viva la Signora consorte del padron di casa.	Vîve Madame l'epouse de l'hote de la maison.

Give

Give me the tail, if you please.	Geben Sie mir den Schwanz, wenn es beliebig.
There are too many fiish-bones.	Es sind zu viele Gräter drin.
'Tis no matter, I have time enough to remove them, and I love the tail.	Es thut nichts, ich habe Zeit genug sie raus zu machen, und ich esse den Schwanz gerne.
According to your orders.	Nach Dero Befehl.
Why has it been unscaled?	Warum hat man die Schuppen herunter gemacht.
Because it was seasoned with a sauce, otherwise if we have been willing to eat it with Vinegar, the scales would have been remained thereon.	Weil man ihn mit einer Brühe zugerichtet; sonst wenn wir ihn hätten wollen mit Essig essen, wären die Schuppen daran geblieben.
If you had let serve up the fish first, the sauce would have been needlesſ?	Wenn Sie den Fisch hätten zu erst auftragen lassen, wäre keine Brühe nöthig gewesen.
Why not?	Warum nicht?
Since hunger, is the best sauce.	Weil der Hunger der beste Koch ist.
'Tis true.	Es ist wahr.
What is that?	Was ist das, mein Herr?
Do you not know it?	Kennen Sie es nicht?
No Sir.	Nein, mein Herr.
'Tis a fin.	Es ist eine Floßfeder.
It is true, now I know it.	Es ist wahr, jetzo kenne ich sie.
Why do you not drink gentlemen.	Warum trinken sie nicht?
We have drunk not long ago.	Wir haben unlängst getrunken.
To the Land lord's lady's health.	Es leb des Herrn Wirths Frau Liebste.

Che viva.	Qu'elle vive.
E la di loro umilisſima serva.	Elle est votre trés-humble servante.
In contracambio, alla salute delle inclinazioni dell' uno e dell' altro.	Je vous faìs reciproquement raïson et je bois à vos inclinations.
Le restiamo obligati.	Nous vous sommes obligés.
Non voglio sperare Signor mio, che si farà ancor più incomodità.	Je ne veux pas esperer Mr., que vous vous ferés encore plus d'incommoditè.
Non sarà molto Signori miei, non è altro che una insalata di sardelle mescolata con cervelato.	Ce ne sera pas grand' chose Mesſieurs, ce n'est qu'une salade d'anchois melée avec des cervelats.
Et in vero superfluo.	En verité c'est superflu.
Beviamo solamente prima una volta.	Buvons seulement auparavant un coup.
Se beveremo tante volte, ci imbriacheremo perche i biechieri son grandi.	Si nous buvons tant de fois, nous nous enyvrerons, car les verres sont grands.
Loro bevono cosi raramente, che non cì è nesſun pericolo.	Vous buves si rarement, qu'il n'y a point de danger.
Sento già il vino nella testa e vorrei più volontieri una tazza di birra.	Je sens deja le vin dans la tête et j'aimerois mieux un gobelet de biere.
Manderò a cercarne beve lei più volontieri della birra bianca ò di quello di fromento ò della birra bruna?	J'en envoyerai querir, aimés-vous mieux de la biere blanche ou de celle de froment ou de la biere brune.
Mi favorìsca dì mandar per quella, che ha in casa.	De grace, faites venir de celle que vous aves dans la maison.

God

God blesſ her.	Sie lebe!
She îs your most humble servant.	Sie iſt Dero gehorſamſte Dienerin.
By way of retaliation, to the health of both inclination.	Zur ſchuldigen Erwiederung auf beyderſeits Inclination.
We are obliged to you.	Wir ſind Ihnen verbunden.
I'll not hope Sir, that you' ll make your ſelf yet more expences.	Ich will nicht hoffen, mein Herr, daß Sie ſich noch mehrere Ungelegenheit machen werden.
It will be not much, it's but a sardel-salad mingled wïth cervelates.	Es wird nicht viel ſeyn, meine Herren, es iſt nur Sardellenſalat mit Servelatwurſt vermiſcht.
'Tis indeed superfluous.	Es iſt warhaftig überflüſſig.
Let's but mend our draught before.	Wir wollen nur zuvor einmal trinken.
If we drink so oftentimes, we shall fuddle our selves, for the glasſes are very great.	Wenn wir ſo oft trinken, werden wir voll werden, denn die Gläßer ſind groß.
You do so rarely drink, that there is no danger.	Sie trinken ſo ſelten, daß es keine Gefahr hat.
I feel the wine ïn the head already and would rather have a cup of beer.	Ich fühle den Wein ſchon im Kopfe; und ich mögte lieber einen Becher Bier haben.
I shall send for some beer, drink you rather white or wheaten or brown beer?	Ich will eines hohlen laſſen; trinken Sie lieber weiß Bier, waitzen oder braun Bier?
Pray let fetch such as you have at home.	Sie laſſen mir von dem hohlen, ſo ſie im Hauße haben.

La serva ne porterà subito, e se non è al suo gusto, ne farò apportare altra.

La servante en aportera dabord, et sì elle n'est pas à votre gout j'en ferai aporter d'autre.

Sarà già buona.

Elle sera deja asſès bonne.

Purche non sìa troppo nuova, ò troppo temperata.

Pourvuqu'elle ne soit pas trop nouvelle ou trop petite.

Emeglio che sia troppo nuova, ò troppo temperata, che se fosſe troppo vecchia, ò troppo forte, ò agra, ò anche basſa, purche non abbia preso l'odore della botte, ò che non abbia troppo feccia.

Il vaut mieux qu'elle soit trop nouvelle ou trop petite, que si elle etoit trop vieille ou trop forte ou aigre, ou ausſi au bas, pourvuqu'elle n'ait pas pris l'odeur du tonneau, ou qu'elle n'ait pas trop de lîe.

Non lo credo, almeno non sarà suanita, nè saprà dî muffa.

Je ne le crois pas, au moins elle ne sera pas plate, ni moisie.

Non è però troppo calida? perche cosi mî farebbe venire brofole sulla faccia.

Elle n'est pourtant pas trop echaufante? car j'en recevrois des pustules.

Nò, è asſai leggiera.

Non, elle est asſés legére.

Ecco la bella schiuma che hà.

Voyés la belle ecume, qu'elle a.

Sarà buonisſima.

Elle sera trés-bonne.

Lo averò molto a caro.

Cela me fera beaucoup de plaisir.

Signor N. mette lei sempre nella sua cantina una botte intiera, ò mezza botte, ò una brenta?

Monsieur N. encavés-vous toujours un tonneau entier, ou un demi tonneau, ou une mesure.

The

The maid shall quickly go and fetch of it and if it dosnot fit your palate I shall send for some other.	Die Magd ſoll gleich was bringen, und wenn es Ihnen nicht ſchmeckt, will ich anderes hohlen laſſen.
It will be good enough.	Es wird ſchon gut ſeyn.
Provided it be not too new or too thin.	Wenn es nur nicht zu jung oder zu dünne iſt.
'Tis better when it is too new or thin, than if it be too old, or ſtrong, or even at the settling provided it dos not smell at the cask, or has too much dregs.	Es iſt beſſer zu jung oder zu dünn, als wenn es zu alt oder zu ſtark, oder ſauer, oder gar auf der Neig ginge, ſo ferne es nur nicht nach den Faß ſchmeckt oder zu viel Hefen hat.
I dont't believe it, at least it will not drink flat or' mouldy.	Ich glaube es nicht, wenigſtens wird es nicht ſchal oder kunicht ſeyn.
Neither will it be too heating? for then I would receive some pimples in the face.	Es iſt doch nicht zu hitzig? denn davon wür- ich ausfahren.
No, it is light enough.	Nein, es iſt leicht genug.
Behold the fine foam it makes.	Sehen Sie, was es vor einen Geſcht hat.
It will be very good.	Es wird recht gut ſeyn.
I shall be very glad of it.	Es ſoll mir recht lieb ſeyn.
Mr. N. do you lay always in your cellar a whole tun or an half or a farken?	Mein Herr N. legen Sie allezeit ein ganzes Faß oder ein halbes oder einen Eymer ein?

Per

Per lo più una botte intiera.	Ordinairement un tonneau entier.
Quanto si vende il boccale?	Combien en coute le pot?
Un grosso ò trè carantani.	Un gros, ou trois Creuzers.
Così quattro boccalï di birra non costano che la metà di quello, che costa una foglietta di vino di franconia.	Quatre pots de biere ne coutent donc que la moitié de ce que coute une chopine de vin de Franconie.
Sì, la birra quì non è cara.	Ouï, la biere n'est pas ehere ici.
Come, Signore, fà lei venire ancora più vivande?	Comment, Monsieur, faîtes-vous venir encore plus de viandes?
E solamente una torta di mandole.	Ce n'est qu'une tourte d'amandes.
La prego di lascîarla intiera, non potremo mangiarla.	Je vous prie de la laiser entiére, nous ne pourrons pas la manger.
Ne mangino quanto vorranno, voglio spartirla.	Mangès en tant qu'il vous plaïra jè veux la partager.
Non si dia la pena, siamo già più che sazi.	Ne vous en donnés par la peine, nous avons deja suffisamment mangé.
Non è per la fame, è solamente per serrar lo stomaco.	Ce n'est pas pour la faim, c'est seulement pour contenter l' estomac.
Che si trova appresso la torta?	Qu'est-ce qu'il y a donc autour de la tourte?
Marzapane, macaroni, e biscottini.	Du masse-pain, des macarons et des biscuits.
Lei vuol regalarci oggi di tutte le delicatezze, servendoci oltre l'arro-	Vous voulés nous regaler aujourd'hui de toutes les delicatesses, en nous pre-

Commonly a whole tun.	Meistens ein ganzes Faß.
What's a quart?	Wie theuer wird das Maas verkauft?
A Penny or three coins.	Einen Groschen oder drey Krentzer.
Four quarts of beer cost then but the half of a pint of wine of Francony.	Also kostet ein Maas Bier nur halb so viel als ein Nösel Frankenwein?
Yes the beer is not dear here.	Ja, das Bier ist hier nicht theuer.
How Sir, you let come more meats yet.	Wie, mein Herr, lassen Sie noch mehr Essen bringen?
'Tis but an almonds pie.	Es ist nur eine Mandeltorte.
Be pleased to let it intire we shall not be able to eat it.	Ich bitte, Sie lassen Sie solche ganz, wir werden sie nicht essen können.
Eat then as much of it as you please, I'll carve it.	Sie mögen so viel davon essen, als Sie wollen ich will sie zerschneiden.
Give you no pains, we are too filled.	Geben Sie sich nicht die Mühe, wir sind schon zu satt.
It is not for the hunger but only to shut the stomach.	Es ist nicht vor den Hunger, es ist nur um den Magen zu schliesen.
What dos then ly by the pîe?	Was liegt dann neben der Torte?
March-pane, macaroons and biskets.	Marzepan, Macronen und Zuckerplätzen.
You'll treat us to day with all delicatenesses serving up besides the roast me-	Sie wollen uns heute alle Delicatessen zu essen geben, indem Sie nebst

sto,

sto, il pesce, e la torta, anche confetti.

sentant outre le rôti, le poisson, et la tourte et encore des confitures.

Se volessi regalarle di tutte le delicatezze, dovrei trattarle tutto altrimente.

Si jè voulois vous regaler de toutes les delicatesses, il faudroit vous traiter tout autrement.

Non averebbe potuto trattarci più delicatamente.

Vous n'auries pu nous traiter plus delicatement.

Prego solamente di contentarsi del mio buon animo.

Je vous prie seulement de vous contenter de ma bonne volonté.

Chi non vorrebbe esser contento di ciò, bisognarebbe che fosse un ingordo, e l'uomo il più rozzo.

Il faudroit que celui qui ne voudroit pas être content de ce-ci fut un goulu, et l'homme le plus mal honete.

Lei loda troppo i miei poveri trattamenti.

Vous loués trop mon mauvais traitement.

Anzi non posso lodarli abbastanza, e non sò se potrò mostrargliene condegnamente la mia riconoscenza.

Au contraire je ne saurois assés le louer, et je ne sai si je pourrai m'en revanger comme il convient.

Una tal bagatella non merita di esser contracambiata.

Une telle bagatelle ne merite pôint de revange.

Lei confesserà con esso meco, l'esser noi stati trattati ben magnificamente.

Vous conviendrés avec moi que nous avons été traités trés - magnifiquement.

E vero, il Signor N. ci hà regalati da prencipi.

Il est vrai Monsieur N. nous a traité en prince.

Se non vogliono farmi arrosire, non ne dicano più una sola parola.

Si vous ne voulés pas me faire rougir, n'en dites plus une seule parole.

at; fish and pie sweet meats also.	Braten, Fisch und Torten uns auch Confeckt vorsetzen.
If I would treat you with all deliacies, I must treat you quite otherwise.	Wenn ich Ihnen alle Delicatessen wollte zu essen geben, müste ich Sie ganz anders tracktiren.
You could treat us no delicatelier.	Sie hätten uns nicht delicater tractiren können.
Pray, gentlemen be only satisfied with my good will.	Ich bitte nur mit meinem guten Willen vorlieb zu nehmen.
He who would not be content with that, must be a glutton and the coursest man.	Wer da nicht vorlieb nehmen wollte, müste ein Vielfraß und der gröbste Mensch seyn.
You are too much praising my poor treatings.	Sie loben meine geringe Tracktamenten gar zu sehr.
Rather I can not sufficiently praise them, and don't know if I shall be able to duly shew you my acknowledment for it.	Ich kann sie vielmehr nicht genug loben, und weiß nicht, ob ich mich werde gebührend revangiren können.
Such a trifle dos not deserve to be retaliated.	Eine solche Kleinigkeit bedarf keiner Erwiederung.
You 'll confess with me gentlemen that we were very magnificently treated.	Sie werden mit mir gestehen, meine Herren, daß wir recht köstlich sind tracktiret wordeu.
'Tis true, Mr. N. has given us a king's feast.	Das ist wahr, der Herr N. hat uns fürstlich bewirthet.
If you 'll not put me to the blush, do no more say a single word of it.	Wenn Sie mich nicht beschämen wollen, so sagen Sie kein Wort mehr davon.

Eh bene, taciamo, per non offender la sua modestia.	Eh bien taisons-nous, pour ne pas blesser sa modestie.
Viva il Signor N. a cui confessiamo molta obligazione.	Vive Monsieur N. à quì nous avons bìen des obligations.
Obligatissimo Servitor delle Signorie loro non si scommodino.	Je suìs votre trés obligé serviteur Messieur, ne vous incommodes point.
Vogliamo adesso render grazie a Dio?	Rendons graces à Dieu à present.
Come comandano.	Comme vous commandés.
Dio le benedica la cena, la ringrazio umilissimamente del suo benissimo trattamento.	Bien vous fasse le souper, je vous remercie treshumblement de votre bon repas.
Ed io parimente.	Et moi pareillement.
Le prego di esser contente del poco.	Je vous prie d'etre contents du peu que vous aves eu.
E stato più che troppo, et troppo buono, e la supplico di farmi quanto prima l'onore di poter gliene mostrar la mia gratitudine.	Il a de plus que trop, et trop bon, et je vous supplie de me faire bientót l'honneur de me venir voir pour pouvoir vous temoigner ma reconoissance.

Dialogo nono. / Neuviéme dialogue.

Del mangiare, dove si fà insieme menzione delle varie sorte di carne, e di selvaticina, dei pesci, degli aromi e dei frutti del giardino.	*Du manger où l'on fait en même tems mention des differentes sortes de viande et du gibier, des poissons, des epiceries et des fruits du jardin.*

Well then we will be silent for not to offend your modesty.	Nun wohlan, wir wollen schweigen, um Dero Bescheidenheit nicht zu beleidigen.
God blesſ Mr. N. to whom we ow so much obligation.	Es lebe der Herr N. dem wir ſo vielen Dank ſchuldig ſind.
I'm your most humble servant don't trouble your selves gentlemen.	Ich bin Ihr gehorſamſter Diener, bemühen Sie ſich nicht meine Herren.
Willwe say grace now?	Wollen wir jetzo beten?
As you command.	Wie ſie befehlen.
Aluch good may do you the ſupper, I most humbly thank you for your good intertainment.	Geſeegnete Malzeit, ich danke gehorſamſt vor Dero gütiges Tractament.
And I likewise.	Und ich gleichfalls.
I desire you'll be content with the little.	Ich bitte mit dem wenigen vorlieb zu nehmen.
It was too much and too good and I supplicate you to do me soon the honour to visit me, that I may be able to shew you my gratitude.	Es iſt mehr als zu viel und zu gut geweſen, und ich bitte mir eheſtens die Ehre Dero Beſuchs aus, mich revangiren zu können.

The ninth dialogue. / Das neunte Geſpräch.

From eating, in which one makes together mention of several sorts of flesh and venison of, fish, spices and garden fruits.	Vom Eſſen, worinnen zugleich die Arten des Fleiſches und Wildprets, der Gewürze und Garten-Früchten benennet werden.

Servitor suo Signore.	Votre serviteur Monsieur.
La riverisco, Padron mio caro, donde viene?	Je vous salue mon cher Monsieur, d'où venés-vous.
Vengo dal pranso.	Je viens du diner.
Da chi mangia?	Chés qui mangés-vous.
Dal Signor N.	Chés Monsieur N.
Ha egli molti comensali?	A-t-il beaucoup de pensionairs?
Siamo dodici.	Nous sommes à douze.
Vi mangia una ò due volte il giorno?	Y Mangés-vous une ou deux fois par jours?
Solamente una volta ciò è a mezzo dì.	Seulement une fois savoir à midi.
Dove cena?	Où soupés-vous?
Qualche volta nel cavallo rosso, tal volta alla aquilla d'impero, ed alle volte al gallo rosso.	Tantôt au cheval rouge, tantôt à l' aigle imperiale et tantôt au coq rouge.
Quante volte la settimana hanno arrosto alla lor tavola?	Combien de fois la semaine aves-vous du roti à votre table?
Due volte solamente.	Deux fois seulement.
Hanno ogni giorno della carne?	Avés-vous tous les jours de la viande?
Si Signore, mà quando abbiamo pesce ed arrosto insieme, non abbiamo dell' allesso.	Oui Mr., mais quand nous avons du poisson et du roti en même tems, nous n'avons point de bouilli.
Hanno dunque, come sento, ogni giorno ò alesso, ò arrosto.	Vous aves donc, à ce que j'entens tous les jours ou du bouilli ou du roti.
Sì Signore, e tal volta abbiamo l'uno e l'altro.	Oui Monsieur, et quelque fois nous avons l'un et l'autre.

Your

Your servant Sir.	Ihr Diener, mein Herr.
I pay you my respect my dearest Sir, from whence do you come now?	Ich bin der Ihrige, wo kommen Sie her?
I come from dinner.	Ich komme vom Tisch.
With whom do you eat?	Bey wem speisen Sie?
With Mr. N.	Bey den Herrn N.
Has he many boarders.	Hat er viele Kostgänger?
We are twelve.	Unser sind zwölfe.
Eat you once or twice a day there?	Speisen Sie des Tages ein oder zweymal da?
But once viz at noon.	Nur einmal, nemlich zu Mittag.
Where do you supper?	Wo speisen Sie des Abends?
Sometimes in the red horse, sometimes I go to the imperial eagle and sometimns to the red cock.	Zuweilen in dem rothen Roß, zuweilen gehe ich in den Reichsadler, und manchmal in den rothen Hahn.
How manytimes a weck have you roast meat on your table.	Wie vielmal haben Sie die Woche Braten an Ihren Tisch?
But twice.	Nur zweymal.
Have you every day some flesh.	Haben Sie alle Tage Fleisch?
Yes Sir, but when we have fish and roast-meat at one bout we have no boiled meat.	Ja, mein Herr, aber wenn wir Fisch und Braten haben, haben wir kein gekocht Fleisch.
You have then, as I understand every day either boiled, or roast meat.	Sie haben also wie ich höre alle Tage entweder gesottenes oder gebratenes.
Yes Sir, and sometime we have both.	Ja, mein Herr, und zuweilen haben wir beydes.

E qui la carne grasſa ò magra.	La viande est-elle grasſe ou maigre ici?
Ora è grasſa, ora magra.	Tantôt elle est grasſe, tantôt maigre.
Che sorte di carne hanno ogni giorno.	Quelle sorte de viande avés-vous chaque jour?
La domenica abbiamo per lo più ò delle galline, ò deï pollastri, ò dei piccioni, ò altro pollame, ò un pasticcio, con un arrosto di selvaticina, ò di occa, ò di gallo, ò gallina di India, ò di cappòne.	Le dimanche nous avons ordinairement ou des poules ou des poulets, ou despigeoneaux ou d'autre volaile, ou un paté avec un roti de gibier ou d'oie, ou de poule ou coq d'Inde ou de chapon.
Di che selvaticina?	De quel gibier?
Tosto di cinghiàle, tosto di cervo, ò cerviotto, tosto una lepre, tosto delle pernici, beccaccie, anitre selvatiche, tordi, lodole, ò altre sorte.	Tantôt de sanglier, tantôt du cerf ou du chevreüil, tantôt un lievre, tantôt des perdrix des becasſes, des canards sauvages, des grives, des alouettes ou d'autres sortes.
Quando mangiano le parti della lepre coll' intingolo nero, e le parti della occa?	Quand mangés-vous le civé, et la petite oye?
Noi non le riceviamo, credo che le mangiano le serve.	Nous ne le recevons pas, je crois que les servantes les mangent.
Non hanno delle volte una coscia di castrato, ò un quarto di vitello, ò una rognata, ò un arrosto agro, ò una spalla di vitello?	N'avés-vous pas quelque fois une eclanche de mouton, ou un quartier de veau, ou une longe de veau ou un roti de boeuf à la mode, ou une epaule de veau?

Is here the flesh fat or meager.	Ist das Fleisch hier fett oder mager?
One while fat, and an other while lean.	Es ist bald fett, bald mager.
What sort of flesh have you every day?	Was für Fleisch haben Sie jeden Tag?
The sunday we have commonly either hens or chickens, or young pigeons, or other poultry, or a pie, a roast meat of venison or a goose, or a turky-cock or turky-hen or a capon.	Des Sonntags haben wir insgemein entweder Hüner, oder junge Hüner, oder Tauben, oder anders Federvieh, oder eine Pastete, nebst einem Braten von Wildpret, oder einer Ganß, oder welschen Hahn oder Henne, oder Kapaun.
Of what venison?	Von was für Wildpret?
Some time of a wild boar, an other time of a stag or roc, some time a hare, some time partridges, wood cocks, wild ducks, thrushes larks or other sorts.	Bald von wilden Schweine, bald von Hirschen oder Rehe, bald einen Hasen, bald Rebhüner, Schnepffen, wilde Endten, Krammetsvögel, Lerchen, oder andere Sorten.
When do you eat the entrails of the hare with a black sauce, and the goose 'giblets?	Wenn essen sie das Hasenschwarz oder Gänsegeschneide?
We receive them not, I believe the servants do eat them.	Wir kriegen es nicht, ich glaube die Mägde essen solches.
Have you not some time a leg of mutton, or a quarter of veal, or a loin of veal, or a pickled roast meat or a calf's shoulder?	Haben Sie nicht zuweilen eine Schöpsenkeule, oder ein Kalbsviertel, oder einen Nierenbraten, oder Sauerbraten, oder eine Kalbsbrust?

Sì, mà questí non gli abbiamo che il giovedì.

E l' arrosto purzicchiato di canella, e garofani, e lardato?

Sì, è anche spesso polverato con noce moscàta fregata, ò con fiori di noce moscata, ò con cardamòmi polverizzati.

Ricevono anche conigli da mangiare?

No, Signore, non si mangiano in questo paese.

Hanno ancora del fritellame?

Sì Signore, qualche volta dei pasticietti, una altra volta delle torte alle volte della sfogliata et altre volte delle fogaccie, di tempo in tempo anche ciolde.

Averanno anche una insalata coll' arrosto.

Quasi sempre; alcune volte però in vece della insalata abbiamo prugne secche, ò grataculi meschiati con uve passe, ò biscotti, ò pan bianco inzuppato in vino, con sopravi del zucchero e cannella, che si chiama zuppa.

Oui, mais de ce-ci nous n'en avons que le jeudi.

Le roti est-il piqué de canelle et de clouds de giroffle et lardé?

Oui, il est aussi trés-souvent sau poudré avec de la noix muscade rapée ou avec des cardamomes pilées.

Receves-vous aussi des lapreaux à manger?

Non Monsieur, on ne les mange pas dans ce païs-ci.

Avés-vous aussi de la patisserie?

Oui Monsieur, quelque fois despetits patés, une autre fois des tourtes, tantôt du gâteau feuilleté, tantôt des fritures de tems en tems aussi des gauffres.

Vous aurés aussi une salade avec le roti?

Presque toujours; quelque fois pourtant au lieu de salade nous avons des pruneaux, ou des grattes cul melées avec des raisins ou du biscuit, ou du pain blanc trempe dans du vin parsemé de sucre et de canelle, que l'on apelle une soupe au peroquet.

Yes,

Yes, but these we have only the thursday.	Ja, aber diese haben wir nur Donnerstag.
Is the roast meat spit with cinnamon and cloves and larded ?	Ist der Braten mit Zimmet und Nelken besteckt, und gespickt.
Yes, it is oftentimes strew'd also with grated nutmegs, or with beaten mace or cardamums.	Ja, er ist auch oft noch mit geriebenen Mußcaten oder mit gestossenen Muscatenblumen oder Cardemomen bestreuet.
Do you receive rabbets also to eat.	Kriegen Sie auch Kaninchen zu essen?
No Sir, they don't eat them in this country.	Nein, mein Herr, die isset man hier zu Lande nicht.
Have you too pastry-works ?	Haben Sie auch gebackenes?
Yes Sir, some times petty patees, an other time pies, some time puff-pastes and some time cakes from time to time wafers also.	Ja, mein Herr, zuweilen kleine Pasteten, ein andermal Torten, bisweilen Blätter gebackenes, bisweilen Kuchen, von Zeit zu Zeit auch Waffeln.
Doubtless you'll have a sallet also with the roast-meat.	Wir werden auch einen Salat haben bey den Braten.
Almost always; however some times instead of a sallet we have dry'd plums, or heps mingled with raisins, or bisket, or white bread dipt in wine whereupon sugar and cinnamon is strewed which they call Tresonet.	Fast allezeit; doch haben wir zuweilen an statt des Salats Zwetschen, oder Hanbutten mit Rosinnen vermischt, oder Zwieback, oder Semmel in Wein geweichet, worüber Zucker und Zimmet gestreuet, so man Tresonet nennet.

Di che sorti di insalata sogliono avere?	De quelles sortes de salade avés-vous ordinairement?
Tosto lattuga, cicorea, raponzoli, selleri, crescione, porcacchia, acetosa; tosto cocomeri ò betole rosse.	Tantot de la laituc, de la chicoré, des raiponces, des cocomes ou des bette-raves du celeri, du cresson.
Questo è buono, perche la varietà diletta e piace.	Cela est bon, car la varieté rejouit et plait.
Ella hà ragione, io ne sono anche contentissimo.	Vous avés raison, j'en suis aussi trés content.
E condita la insalata con oglio ò lardo?	La salade est-elle faite à l'huile ou au lard?
Ordinariamente con oglio di oliva ed aceto.	Ordînairement avec de l'huile d'olive et du vinaigre.
Che sogliono avere il lunedi?	Qu'avés-vous ordinairement le lundi?
Dopo la suppa abbiamo almeno ogni quindici giorni cavoli capucci garbi, con carne di porco, ò salsiccie, poi carne di manzo con risi, ò cavoli rape, ò cavoli fiori, ò raffano marino, ò pastinache o sparagi, ò persemolo, ò finocchi, ò comino, ò vermicelli.	Aprés la soupe nous avons au moins tous les quinze jours de la sourcroute avec du porc, ou des saucisses, ensuite du boeuf avec du ris ou des choux-raves, ou des choux fleurs, ou du raîfort, ou des panaís, ou des asperges ou du persil, ou du fenouille, ou du cumin ou des vermicelles.
Hanno anche butiro formaggio e frutta alla fine del pasto?	Avés-vous aussi du beurre, du fromage et du fruit à la fin du repas?
Abbiamo sempre butiro, mà rare volte formaggio e frutta.	Nous avons toujours du beurre, mais rarement du fromage et du fruit.

What

What sorts of sallet have you usually?	Was vor Arten des Salats pflegen Sie zu haben?
Some time Lettice, Endive, Ravonze, Sellery, Cresses, Purstan, Sowr grass; an other time Cowcumbers or red beets.	Bald Lacktucke, Endivien, Rabunzgen, Zelleri, Kresse, Portelac, Saueranmpfer; bald Gurken oder rothe Ruben.
This is good, for variety is delighting.	Das ist gut; denn die Veränderung ist angenehm.
You are in the right, I'm also very content with it.	Sie haben recht, ich bin auch wohl damit zufrieden.
Is the sallat made with oyl or lard?	Ist der Salat mit Oehl oder Speck gemacht?
Commonly with oyl and Vinegar.	Insgemein mit Baumöhl und Essig.
What are you used to eat upon monday.	Was pflegen Sie des Montags zu haben?
After the botage we have at least every forth night cabbage carvea with pork, or sausaged then beef with rice, or cole-rape or colly flowers, or hors-radish, or pastinat or parsley, or sparagus or fennel, or cummin, or vermicellies.	Nach der Suppe haben wir, wenigstens alle 14. Täge, Sauerkraut mit Schweinenfleisch, oder Bratwürsten, hernach Rindfleisch mit Reise, oder Kohlrabi, oder Blumenkohl, oder Meerrettig oder Pastinackwurzeln oder Spargel, oder Petersilie, oder Fenchel, oder Kümmel, oder Nudeln.
Have you too butter, cheese and fruits at the end of the repast?	Haben Sie auch Butter, Käß und Obst zu Ende der Malzeit?
We have always butter, but seldom cheese or fruit.	Wir haben allezeit Butter, aber selten Käse oder Obst.

Che ricevono il martedì?	Qu'est-ce que vous recevés le mardi?
Dopo un brodo di carne, di latte, di birra di vìno, ò di avena monda, ò dopo orzo pelato abbiamo communamente un piatto di carne di castrato, ò di agnello con rape carotte, cipole, cavoli capucci, cerfoglio, spinaci, majorana, timo ò aglio.	Apres une soupe à la viande, au lait, à la biere au vin, ou aux grumeaux, ou à la farine d'avoine, nous avons communement un plat de mouton, ou d'agneau avec des raves, carottes, oignons, choux bleus choux blancs, cer feuil, epinards, majolaine, du thym ou des pourreaux.
Oltre di ciò abbiamo un messo dí rognoni, ò di carne fumata, ò salata ò del salsiccioni, ò del sanguinaccio, ò mortadella di Bologna, ò del cervellato, ò del presciutto, con mostarda, ò con pepe e gengevro.	Outre cela nous avons un met de rognon ou de la viande fumée ou enmarinée, ou des andouilles, ou des boutìns, ou des andouilles de Bologne, ou de cervelats, ou du jambon, avec de la moutarde, ou avec du poivre et du gingembre.
Cosa hanno il mercordi.	Qu'est-ce que vous avés le mecredi?
Dopo la minestra, della vitella ò altra carne, con un intingolo di speciarie, ò con uve passe e cappari. Qualche volta anche carne stuffata con rosmarino, lavandola, foglio d'alloro, ginèpri e lalvia.	Aprés la potage du veau ou d'autre viande avec une sause à haut gout, ou avec des raisins de caìsse et des capres. Quelque fois aussi, du boeuf à la daube avec du romarin, de la levande des lauriers, des graïns de genievre, de la sauge.

What

What do you receive the tuesday?

Was bekommen Sie des Dienstags?

After a soop of broth, milk, beer, wine or oats, or after peeled barley we have commonly a dish of mutton, or lamb with rapes orangecarrots, onions, cole, white cabbage, chervil spinage, marjerom, dhyme and garlick.

Nach einer Fleischbrüh, Milch, Bier, Wein, oder Habersuppe, oder Gersten-Graupen, haben wir insgemein ein Gericht Schöpfen- oder Lammfleisch mit Rüben, Möhren, Zwiebeln, Kohl, Weißkraut, Körbel, Spinat, Majoran, Timian, oder Knoblauch.

Here after we have a mess of reins or smoaked or pickled flesh, or mead-farces or blood-puddings or of bologny, or haggases, or cervelats, or a gammon of bacon with mustard, or with pepper and ginger.

Hiernächst haben wir ein Gerücht Nieren oder geräuchert Fleisch, oder eingesalzen Fleisch, oder Meetwurst, oder Blutwurst, oder bolognesische Leberwurst, oder Schinken mit Senf oder mit Pfeffer und Ingwer.

What have you the wednesday?

Was haben Sie des Mittwochs?

After the pottage, some veal or other flesh with a spice-broth or raisins and capers, some times also stewed meat with rosemary, lavender, laurel-leaves, and juniperberries. Afterwards we have either pap or eggs, and these either hard or rathe ones, or

Nach der Suppe, Kalb- oder ander Fleisch, mit einer Würzbrühe, oder mit Rosinen und Capern, zuweilen auch gedämpftes Fleisch mit Roßmarin, Lavendel, Lorbeerblättern, Wachholdern und Salbey. Hernach haben wir entweder Brey oder Eyer, und diese ent-

Poi abbiamo ò polenta, ò delle uova; e queste qui ò toste, ò dabere, ò rimescolate, ò affogate, ò una frittata, ò della gelatina, ò della braciuòla.

Puis nous avons de la bouillié, ou des oeufs, et ceux-ci durs ou molets, ou brouillés, ou au miroir, ou une omelette, ou de la geléel, ou des grillades.

Il giovedì averanno senza dubbio pesce ed arrosto.

Le jeudi vous-aurés sans doute du poisson et du roti.

Ella lo hà indovinato.

Vous y étes.

Quali pesci ricevono alla di loro tavola?

Quels poìssons aves-vous à votre table?

Tosto lucci, tosto carpi, tosto alburni, barbi, perche, tinche, coracini, locche ò fondole.

Tantôt des brochets, tantôt des carps, tantôt des barbeaux, des ables, des perches, des tanches, de carouches, des loches, ou des goujons.

Non ricevono anche tal volta del Salmone ò della anguilla, ò delle trotte, ò dello ſtorione, ò delle lamprède, ò delle sardelle, ò dei gambari, ò dei rombi, ò del merluccio, ò della molva, ò delle arenghe fumate, ò delle conche, ò delle ostriche.

Ne recevés-vous pas auſſi quelque fois du sau mon, ou de-l'anguille, ou des truites, ou des étourgeons, ou des lambrettes, ou des angois, ou des ecriviſſes, des soles, ou des harangs sorés, ou des moules ou des huitres.

poched, or fry'd, or an omelet, or jelly, or some broiled.

weder hart oder weich, gesotten, oder gerührt, oder auf Butter geschlagen, oder einen Eyerkuchen, oder Gallert, oder ein gebratenes auf den Rost.

The thursday you'll doubtlesſ have fish and roast meat.

Des Donnerstags werden Sie zweifelsohne Fisch uud Braten haben?

You have hit it.

Sie haben es errathen.

What fishes do you receive at your table?

Was für Fische kriegen Sie an ihrem Tisch?

Now pikes, then carps one while blays, an other while barbles, perches, tenches, carouses loaches, cresſes or groundlings.

Bald Hecht, bald Karpfen, bald Weißfische, Barben, Barsche, Schleihen, Carauschen, Schmerlen, Kreſſen, oder Grundeln.

Do you not receive also now and then Salmons or eels or trouts, or sturgeons, or lampreys, rays, or sardels, or crabs, or soles, or stock fish, or haberdine, or red herrings or limpins, or oysters.

Kriegen Sie nicht auch zuweilen Lachs oder Aal, oder Forellen, oder Stor, oder Neunaugen, oder Rochen, oder Sardellen, oder Krebse, oder Schollen oder Stockfisch, oder Laberdan, oder Bücklinge oder Muscheln, oder Austern?

Dei gambari, deï rombi, e del merluzzo li riceviamo qualche volta per secondo meſso mà gli altri non gli riceviamo.	Nous recevons bien quelquefois des ecrivisſes, des soles et des merlus pour le second met, mais les autres nous ne les recevons pas.
Non riceveranno dunque ancora tartaruche?	Vous ne recevrés donc pas non plus des tortues?
Nò giamai.	Non, jamais.
Che hanno il venerdì?	Qu' aves-vous le vendredi?
Dei lucci salati con un intingolo e dei piselli con arenghé; mà tal volta in vece di queste delle polpette, del piccatiglio, ò qualche altra cosa.	Des brochets enmarinés avec une sauce et des pois avec des harangs; mais quelque fois au lîeu de ceux-ci des boulets à la farine, du haehi, ou quelqu' autre chose.
Così averanno anche il sabato due piatti.	Vous aurês donc ausſi le samedi deux plats.
Sì, in ogni pasto, e non abbiamo mai un sol piatto.	Oui, à chaque repas, et nous n'avons jamais un plat seul.
Hanno anche buon pane?	Avés-vous ausſi de bon pain?
La crusta è delle volte troppo dura, mà la mollica è asſai tenera.	La croute en est quelque fois trop dure, mais la mie est asſés tendre.
E fresco ò duro il pane?	Le pain est-il frais ou rasſi?
Lo abbiamo sempre fresſco.	Nous l'avons toujours frais.
Mettono anche una saliera sulla tavola?	Met-on ausſi une saliére sur la table?
Sì, Signore, perciochè molti non posſono mangiare un boccon di carne senza sale.	Oui, Monsieur, parceque plusieurs ne peuvent manger un morceau de viande sans du sel.

We

We receive well sometime crabs, soles and Stock-fish for a second mess but never the others.	Krebse, Schollen und Stockfisch bekommen wir zuweilen, zum andern Gericht; aber die übrigen bekommen wir nicht.
Neither you will receive then tortoises?	Sie werden also auch keine Schildkroten bekommen?
No never.	Nein, niemals.
What have you the friday?	Was haben Sie des Freytags?
Pickled pikes with a sauce and pease with herings; But sometimes instead of these some dumplings or a minced meat, or any thing else.	Eingemachte Hechte mit einer Brühe und Erbsen mit Hering; zuweilen aber an statt dieser Klöse, oder gehacktes, oder sonst etwas.
Thus you'll have two mess also the satur day.	So werden Sie auch des Sonnabends 2. Gerichte haben?
Yes every repast, and we have never a single mess.	Ja jede Malzeit und wir haben niemals ein einzig Gerücht.
Have you good bread also?	Haben Sie auch gut Brod?
The crust is sometimes too hard, but the crumb is soft enough.	Die Rinde ist zuweilen zu hart, aber die Krumme ist weich genug.
Is the bread new or stale?	Ist das Brod frisch oder altbacken?
We have always a soft one.	Wir haben allezeit frisch Brod.
Put they a salt seller also on the table?	Wird auch eine Salzmetze auf den Tisch gesetzt?
Yes Sir, beause many cannot eat a bit of flesh without salt.	Ja, mein Herr, denn viele können keinen Bissen Fleisch essen ohne Salz.

Suole anche far collazione, ò merendare?	Aves-vous aussi coutume de dejeuner de gouter.
Quando la mattina, ò il dopo pranso hò fame, lo faccio; mà però non trovo così buono il pranso, se non all'ora che non hò fatto collazione; non soglio ancor cenare quando ho merendato.	Quand j'ai faim le matin, ou aprésdiné, je le fais; mais je ne trouve pourtant pas le diner aussi bon que quand je n'ai pas dejeuné; Je ne suis pas non plus accoutumé de souper, quand jal gouté.
Così faccio ancora io, essendo che mangio quando hò fame, e bevo quando ho sete.	C'est-ce que je fais aussi, car je mange quand j'ai faim et je bois quand j'ai soif.
Ella fà ottimamente. Jo da parte mia piglio almeno la mattina qualche cosa, per cacciar la cattiva aria.	Vous faites fort bien. Pour moi je prens au moins le matin quelque chose et pour me garantir du mauvais air.
Perdoni la mia curiosità, Signor mio, di averle fatte tante domande.	Pardonnes ma curiosité, Monsieur, de vous avoir fait tant de questions.
Hò a caro di aver potuto soddisfare alla sua curiosità, e mi rallegrerò sempre di farlo anche nell' avvenire.	Je suis bien aise d'avoir pû satisfaire à votre curiosité, et je me rejouirai toujours de le faire aussi à l' avenir.
Le sono infinitamente obligato della sua offerta, non mancherò nelle occorrenze di mostragliene la mia riconoscenza.	Je vous suis infiniment obligé de vos offres et ne manquerai pas de vous en temoigner dans l'occasion ma reconnoisance.

Do

Do you use to breakfast also, or take a bever.

Pflegen Sie auch zu Frühstücken, oder Vesperbrod zu essen?

When in the morning or after noon I'm hungry I do so; yet dinner is not so savoury to me when I have breakfasted; neither I'm wont to supper when I take an afternooning.

Wenn ich des Morgens oder des Nachmittags Hunger habe, so thue ich es; doch schmeckt mir das Mittagessen nicht so gut, als wenn ich kein Frühstück gegessen habe; auch pflege ich gar kein Abendbrod zu essen, wenn ich das Vesperbrod gegessen habe.

I do the same, for I eat when I'm hungry, and drink when I thirst.

So mache ich es auch; denn ich esse wenn mich hungert, und trinke, wenn mich dürstet.

Yo do very well. As for me I take at least in the morning somewhat against the ill air.

Sie thun sehr wohl. Ich meiner Seits nehme wenigstens des Morgens etwas zu mir wider die böse Luft.

Pardon my curiosity Sir, for making you so many questions.

Sie verzeihen meiner Neugierde, mein Herr, daß ich so viele Fragen an Sie gethan.

I'm glad that I could satisfy your curiosity, and shall be always overjoy'd to do it hence forth.

Es ist mir lieb, daß ich Dero Neugierde habe ein Genüge thun können, und ich werde mir jederzeit ein Vergnügen daraus machen, solches ferner zu thun.

I'm infinitely obliged to you for your offers and shall not fail in opportunity to shew you my acknowledgment for it.

Ich bin Ihnen für Dero Anerbiethung unendlich verbunden, und werde nicht ermangeln bey Gelegenheit Ihnen davor meine Erkenntlichkeit zu zeigen.

Staatliche Bibliothek Bamberg

Questo tenue servizio non domanda nessuna riconoscenza.	Ce petit service ne demande point de reconnoissance.
Dialogo decimo.	**Dixieme Dialogue.**
Dei vestiti, e primieramente di quelli degli uomini.	*Des habillement et principalement de ceux des bommes.*
Buon giorno, Signore.	Bon jour Monsieur.
La reverìsco.	Votre valet trés-humble.
Come, hà un abito nuovo?	Comment vous-avés un habit neuf?
Come vede.	Comme vous voyés.
Bisogna scuotolarle la polvere.	Il faut vous rabattre les coutures.
Lei batte da orbo.	Vous frapés en aveugle.
Lei deve sentirlo, altrimente non saprebbe di avere un abito nuovo.	Il faut que vous le sentiés, autrement vous ne sauriés avoir un habit neuf.
Jo lo ho già sentíto nella borsa.	Je l'ai deja senti dans la bourse.
Quando costa il braccio di questo panno?	Combien coute l'aune de ce drap?
Lo indovini Signore.	Devinés Monsìeur.
Due scudi.	Deux ecus.
Meno quattro grosſi.	Moins quatre gros.
Lo hò ben tosto indovinato.	Je l' ai presque deviné.
Il mercante voleva per forza due scudi.	Le marchand en voulut absolument deux ecus.
Lo vale anche. Da che mercante lo hà comprato?	Il le vaut auſſi. Ches quel marchand l' aves-vous acheté?
Dal Signor N.	Ches Monsieur N.

This

This little service requires no acknowledgment.	Dieser geringe Dienst erfordert keine Erkenntlichkeit.

The tenth dialogue. / Das zehente Gespräch.

Of garments and firstly of those of men. / Von der Kleidung, und zwar erstlich der Männer.

Good morrow Sir.	Guten Tag, mein Herr.
Your most humble servant Sir.	Ihr gehorsamster Diener.
What you have à new suit of cloth?	Wie, haben Sie ein neues Kleid an?
As you see.	Wie Sie sehen.
I must beat out you the dust.	Ich muß Ihnen das neue ausklopffen.
You strike upon me like a blind.	Sie schlagen zu wie ein blinder.
You must feel it, or else you did not know that you are new clothed.	Sie müssen es ja fühlen, sonst wüsten Sie nicht, daß Sie ein neu Kleid an hätten.
I have already feelt it in my purse.	Ich habe es schon in dem Beutel gefühlet.
What's a yard of this cloth?	Wie viel kostet die Elle von diesem Tuch?
Guesſ at it Sir.	Errathen Sie es.
Two dollars.	Zwey Thaler.
Lesſ Six pence.	Weniger 4. Groschen.
I hit it very near.	Ich habe es doch bald errathen.
The merchant would absolutely have two dollars.	Der Kaufmann wollte mit Gewalt 2. Thaler.
It worth so much also, Where have you bought it?	Es ists auch werth. Bey welchem Kaufmann haben Sie es gekauft.
By Mr. N.	Bey Herrn N.

Lo ha pagato subito in contanti?	L' avés - vous dabord payé en argent comptant?
Si Signore, non voglio pìgliare à credenza perche costa sempre più, e non sò, se alcuno mi averebbe creditato.	Oui Mr. je n'aime pas à prendre à credit, car il en coute toujours plus, et je ne sais si quelqu'un m'auroit donné eredit.
Perche nò? Lei è già asſai nota.	Pourquoi non? Vous étes deja asſés connu.
Non importa niente.	N'importe.
Quante braccia hà per il giustacuore, la vesta ed i calzoni?	Combien d'aunes avés-vous au juste au corps, à la veste et à la culotte?
Dieci canne.	Dix aunes.
Così si sarà fatto far due paja di calzoni.	Vous vous serés donc ſait faire deux paires de culotte.
Sì questo fò sempre.	Ouì, c'est-ce que je fais toujours.
Non sono troppo larghe le maniche e le mostre?	Les manches et les paremens ne sont-ils pas trop larges.
Il sarto mi ha detto che fosſe così la moda.	Le tailleur m'a dit que c'etoit la mode.
Questa moda non mi piace.	Cette mode ne me plait pas.
Ne anche à me, pure bisogna osſervarla.	Nì à moì non plus, pour tant il la faut observer.
Se uno non vuole, non è obligato.	Si l'on ne veut pas, on n'est pas obligé.
Però non si vuole volontieri esſer singolare.	Cependant on ne veut pas avoir un aîr singulier.
Si portano adesſo bottoni tanto grandi?	Est-ce quel'on porte à present les boutons si grands.
Si Signore.	Oui, Monsieur.

Did you pay it in ready money.	Haben Sie es gleich baar bezahlt?
Yes Sir, I' will not take upon trust, for it costs always more, and I don't know, if any body would have given me credit.	Ja, ich mag nicht borgen, denn es kommt allezeit höher, und ich weiß nicht, ob mir jemand würde creditiret haben.
Why not? You are already acquainted enough.	Warum nicht? Sie sind ja bekannt genug.
No matter.	Es thut nichts.
How many ells have you to your coat, westcoat and breeches.	Wie viel Ellen haben Sie zu Rock, West und Hosen?
Ten yards.	Zehen Ellen.
Thus you'll have let make you two pairs of breeches.	Sie werden also zwey paar Hosen sich haben machen lassen?
Yes, this I do always.	Ja, das thue ich allezeit.
Are the sleeves and facings not too larg.	Sind die Ermel und Aufschläge nicht zu weit?
The taillor told me thus were the mode.	Der Schneider hat mir gesagt, es wäre so die Mode.
This fashion dos not please me.	Diese Mode gefällt mir nicht.
Neither to me, however one must observe it.	Mir auch nicht, doch muß man sie mit machen.
If one will not, one is not obliged.	Wenn man nicht will, so ist es kein Muß.
Yet one will not 'fain be singular.	Doch will man nicht gerne was besonders seyn.
Do they wear now so large buttoos?	Trägt man jetzo so große Knöpfe?
Yes Sir.	Ja, mein Herr.

Questo bottone pare minore degli altri.	Ce bouton là paroit plus petit que les autres.
Le pare solamente così.	Il vous semble seulement ainsi.
Al meno è questa bottoniera più lunga delle altre.	Au moins cette boutonniére est plus longue que les autres.
Pare che ella abbia ragione.	Il paroit que vous avés raison.
Quante dozzene di bottìni ha lei?	Combien de douzaines de boutons avés-vous?
Quattro dozzine dei grandi, e cinque dei piccoli, cioè ad ogni pajo di calzoni una dozzina ed alla vesta trè dozzene.	Quatre douzaines de grands et cinque de petits, savoir à chaque paire de culottes une douzaine et à la veste trois douzaines.
Non sono le saccoccie troppo alte?	Les poches ne sont elles pas trop hautes?
Si portano adesſo così.	On les porte maintenant ainsi.
Bisogna che questo sia molto incommodo.	Il faut que cela soit fort incommode.
Confesſo, che bisogna ben curvare il braccio, quando voglio metter la mano dentro, e non posſo anche stenderlo intieramente, quando vi ho le mani.	J' avoue qu'il me faut bien courber le bras, quand je veux mettre la main dedans, et je ne te saurois non plus l'etendre entierement, quand j'y ai les mains.
Sono tutte le cuciture fatte con seta?	Les coutures sont elles toutes faites de la soye?
Si tutte.	Oui toutes.
Mà non già la fodera.	Mais pas la doublure.
Chi vorrebbe far cucire la fodera con seta?	Qui voudroit faire coudre la doublure avec de la soye?

This

This button seems lesser than the others.
Dieser Knopf scheinet kleiner zu seyn, als die andern.

It thinks you but so.
Es wird Ihnen nur so dünken.

At least is this button-hole longer than the others.
Wenigstens ist dieses Knopfloch länger als die andern.

Me thinks you are in the right.
Es scheint, daß Sie recht haben.

How many dozens buttons have you?
Wie viel Dutzend Knöpfe haben Sie?

Four dozens great and five little ones, viz to every pair of breeches a dozen and to the west-coat three dozens.
Vier dutzend große und fünf Dutzent kleine, nemlich zu jedem paar Hosen ein Dutzent, und zur Weste drey Dutzent.

Are not the pokets too high?
Sind die Taschen nicht zu hoch.

They wear them now so.
Man trägt sie jetzo so.

This must be very inconvenient.
Das muß sehr unbequem seyn.

I own it, I musty mighty bend the arm, when I'll feel into it, neither I can entirely retch out it when I have the hands in it.
Ich gestehe, ich muß die Arm sehr krumm machen, wenn ich hinein greifen will und kann ihn auch nicht ganz ausstrecken, wenn ich die Hände darin habe.

Are the seams all sewn wîth silk.
Sind die Nähte alle mit Seiden genehet?

Yes all.
Ja, alle.

But not the linning.
Das Futter aber nicht.

Who would let sow the linning wîth silk?
Wer wollte das Futter mit Seide nehen lassen?

Perche nò? Se avesse fodera di seta, averebbe dovuto farla cucire con- seta.	Pourquoi non? Si vous aviés de la fourrure de soye vous l' auriés du faire coudre avec de la soye.
Questa è una altra cosa.	C'est une autre chose.
Perche non hà presa fodera di seta?	Que n' aves-vous pris de la doublure de soye?
Non è forte abbastanza, e si inlorda troppo.	Elle n'est pas assés forte et se salit trop.
Mà comparisce meglio.	Mais elle paroit mieux.
Jo non stimo questo.	Je n'estime pas cela.
Perche nò? un giòvane deve esser galante.	Pourquoi non? un jeune homme doit etre galant.
Si può esser galante, senza aver fodera di seta sotto lo abito.	On peut etre galant, sans avoir de la doublure de soye sous l'habit.
Lei hà ragione.	Vous avés raison.
Non sono le bastine troppo brevi.	Les pans ne sont-ils pas trop courts.
Si portano adesso brevi.	On les porte à present court.
Sono le bottoniere di pelo di camelo, ò di seta?	Les boutonniéres sont elles de poïl de chevre ou de soie?
Sono mezzo di pelo di camelo, e mezzo di seta, come anche i bottoni.	Elles sont moitié de poil de chameau et moitié de soie, de même que les boutons.
Le falde son ben grosse.	Les plis sont bien gros.
Vi è sotto panno logòro.	Il y a de la flanelle dessous.
Con che son fatte le bastine cosi rigide?	De quoi les pans sont ils faits si rudes.
Con tela collata.	Avec du bougran.
Che fodera hà nelle maniche?	Quelle doublure aves-vous dans les manch es?

Why

Why not? if You had silk linning You would have been forced to let sow ît with silk.	Warum nicht? Wenn Sie ſeiden Futter hätten, ſo hätten Sie es mit Seiden müſſen nehen laſſen.
This is an other thing.	Das iſt was anders.
Why did you not take a silk linnig?	Warum haben Sie kein ſeiden Futter genommen.
It's not strong enough, and smuts too much.	Es iſt nicht ſtark genug und ſchmutzt zu ſehr.
But it becomes much better.	Es läßt aber doch beſſer.
I make no account of that.	Ich äſtimire das nicht.
Why not? a young man must be gallant.	Warum nicht? ein junger Menſch muß galant ſeyn.
One can be gallant without having silk linning under the suit.	Man kann galant ſeyn, ohne ſeiden Futter unter dem Kleid zu haben.
You are in the right.	Sie haben recht.
Are not the tasſes too short?	Sind die Schöſſe nicht zu kurz?
They wear them now so.	Sie tragen ſolche jetzo ſo.
Are the button holes of camel hâir or sìlk?	Sind die Knopflöcher von Cameelgarn oder Seide?
They are half of camel haïr and half of silk, as well as the buttons.	Sie ſind halb von Cameelgarn und halb von Seide, gleichwie auch die Knöpfe.
The folds are very thick.	Die Falten ſind ſehr dick.
There is worn cloth under.	Es iſt Wachstuch darunter.
Where with are made so stîff the tasſes.	Womit ſind denn die Schöſſo ſo ſteif gemacht?
With buckram.	Mit Starrieinewand.
What lining have you in the sleeves?	Was für Futter haben Sie in den Ermeln?

Tela

Tela liscia.	De la toile glacée.
Di che son fatte le saccoccie?	De quoi sont fait les poches?
Di fustagno.	De futaine.
Con che son foderati i calzoni.	De quoi sont doublées les culottes.
Con tela ordinaria.	De toile ordinaire.
Perche hà fatto far così piccola la brughetta dei calzoni?	Pourquoi avés-vous fait faire la brayette si petite.
Perche hà piaciuto così al sartore.	Puisqu'il a plû ainsi au tailleur.
Sono le legaccie solamente di lana?	Les jarretiéres sont elles seulement de laine.
Se avessi pigliati bottoni, ò bottonieri di argento, ò d'oro, avrei preso ancora tali legaccie.	Si j'eusse pris des bouttons ou des boutonnieres d'argent, ou d'or, j'en aurois pris aussi de pareilles.
Farà adesso voltare il suo abito vecchio?	Ferés-vous maintenant tourner votre vieil habit.
Nò, signore, non porta la spesa.	Non, Mr. le jeu ne vaut la chandelle.
Hà ella messa una pettorina ben calda?	Avés-vous mis un gilet bien chaud?
Nò, non ne porto che nell' inverno.	Non, je n'en porte qu'en hyver.
Hà calzette di seta, ò di lana.	Avés-vous des bas de soie, ou de laine?
Dî seta.	De soie.
Tessute, ò fatte alla agguglia?	Tissus ou trigotés?
Fatte alla aguglia.	Des tricotés.
Quali sotto calzette hà lei?	Quels sous bas avés-vous?
Hò solamente pedule.	Je n'ai que des chaussons.

Gloss

Gloſſ linnen.	Glanz-Leinewand.
Whereof are made the pockets?	Wovon ſind die Taſchen gemacht?
Of fuſtian.	Von Barchent.
Wherewith are furred the breeches.	Womit ſind die Hoſen gefüttert?
With houſe linnen.	Mit Hauß-Leinewand.
Why did you let make ſo little the cod piece.	Warum haben Sie den Hoſenlatz ſo klein machen laſſen?
Becauſe it has pleaſed ſo to the taïlor.	Weil es dem Schneider ſo beliebet.
Are the garters but woolen ones?	Sind die Kniebänder nur von Wolle?
If I had taken ſilver or gold buttons and button holes, I would have taken ſuch garters alſo.	Wenn ich ſilberne oder goldene Knöpfe und Knöpflöcher genommen hätte, ſo hätte ich mir auch ſolche Kniebänder genommen.
Will you let turn now your old ſuit?	Wollen Sie jetzo ihr alt Kleid wenden laſſen?
No Sir, îtis not worth the coſt.	Nein, es iſt der Mühe nicht werth.
Have you put on a warm ſtomacher?	Haben Sie einen feinen warmen Bruſtlatz an?
No, I wear but one in the winter ſeaſon.	Nein, ich trage nur im Winter einen.
Have you ſilk or woolen ſtockings?	Haben Sie ſeidene oder wollene Strümpfe?
Silk ones.	Seidene.
Weaved or knit ones?	Gewebte oder geſtrickte?
Knit ones.	Geſtrickte.
What underſtockings have you?	Was haben Sie vor Unterſtrümpfe?
I have but ſocks.	Ich habe nur Fußſocken.

Porta

Porta anche tal volta scalfarotti?	Portés - vous aussi quelque fois des guêtres.
Si, quando fà cattivo tempo, ò ben freddo.	Oui, quand il fait mauvais tems ou bien froid.
La tomara delle sue scarpe non par buona.	L' empeigne de vos souliers ne paroit bas bonne.
Il cuojo dei quartieri, e delle orecchie non è migliore.	Le cuir de vos quartiers et des oreilles n'est pas meilleur.
Qual cuojo è, bulgaro, ò cordovano, o pelle di vittello?	Quel cuir est-ce de vache dî Russie ou maroquin ou cuir de veau?
E pelle di vitello, mà quello delle mie pianelle è marrochino.	C'est du cuir de veau, mais celui de mes pantouffles et du maroquin.
Sono buone le suole?	Les semelles sont elles bonnes?
Sì, ma la suola interiore è un poco troppo stretta.	Oui, mais la trepointe est un peu trop etroite.
I corregiuoli sembrano troppo larghi.	Les courroyes de souliers paroissent trop larges.
Così stanno meglio, che quando son troppo stretti, tanto più, che adesso si portano anche le fibbie grandi.	Cela sied mieux, que quand ils sont trop etroits D'autant plus qu'on porte à present de grandes boucles.
E rotto l'ardiglione della sua fibbia?	L'ardillon d'une de vos boucles est cassée.
Sì, Signore, lo vede lei?	Oui, Monsieur, est-ce que vous le voyés.
E come non lo vedrei? ad una delle mie fibbie vi è rotto il cuore stesso.	Et comment ne le verrois-je pas? à une de mes boucles le coeur est même cassé.
Ed ella le porta però ancora?	Et vous les portes pourtant encore?
Si, perche tiene ancora; mà se il cavigliuolo	Oui, parcéqu' elles tient encore, mais si la che

Do you wear sometimes gambudo's also?	Tragen Sie auch zuweilen Gamaschen?
Yes, when itis grievous weather or very cold.	Ja, wenn es schlimm Wetter oder sehr kalt ist.
The upper-leather of your shoes seems to be not good.	Das Oberleder zu ihren Schuhen scheinet nicht gut zu seyn.
The leather ofthe hind-qnarters and latchets is is no better.	Das Leder zu den Hinterquartieren und Laschen ist nicht besser.
What leather is it, of Rusſian cow skin or cordovan, or calves-skin?	Was ists für Leder, Juchten, oder Corduan, oder Kalbleder?
It is calves-leather, but that of my slippers is cordovan.	Es ist Kalbleder, aber das zu meinen Pantoffel ist Saffian.
Are the soles good?	Sind die Sohlen gut?
Yes, but the welt is a little too strait.	Ja, aber die Brandsohle ist ein wenig zu eng.
The latchets seem too large.	Die Riemen lassen zu breit.
Thus they fit better, than when they are too strait, especially because they wear now great buckles also.	Sie stehen so besser, als wenn sie zu schmal sind, zumalen weil man jetzo auch große Schnallen träget.
Is the tongue of your buckle broken?	Ist die Zunge an Ihrer Schnalle zerbrochen?
Yes, Sir do you see that?	Ja, mein Herr, sehen Sie das?
Why should I not see it? in one of my buckle is broken the very heart.	Wie sollte ich es nicht sehen? an einer von meinen Schnallen ist gar das Herz entzwey.
And neverthelesſ you wear them still?	Und Sie tragen sie doch noch?
Yes, because it holds ſtill; but if the peg	Ja, weil es noch hält; aber wenn der Zwecken

fosſe in pezzi, non potrei servirmene.	ville eu etoit casſée, je ne pourrois pas m'en servir.
Perche hà i taloni così basſi?	Pourquoi avés-vous les talons si-bas?
I tacconi ne sono persi.	Les bouts en sont perdus.
Bisogna, che lo spago, col quale le sue scarpe son cucite non sia buono.	Il faut que le fil dont vos souliers sont cousus ne soit pas si bon.
Perche nò?	Pourquoi non?
Perche le sue scarpe sono scucite al lato.	Puisque vos souliers sont decousus à coté.
Le manderò oggi dal calzolajo.	Je les enverrai aujourd'hui chés le cordonier.
Può anche mandarle solamente dallo scarpinello.	Vous pouvés les envoyer ausſi seulement chés le savetier.
Sarà tutt'uno.	Ce sera tout un.
Lei averà anche degli ſtivàli.	Vous aurés ausſi des bottes.
Si, Signore ne hò un pajo.	Oui, Monsieur, j'en ai une paire.
Hanno orli grandi?	Ont-ils de grands ourlets.
Nò, piccoli.	Non, de petits.
Deve metterli col tiraſtìvàli?	Faut-il que vous les tiries par les tirans.
Sì, e col cava-ſtivali devo cavarli.	Oui, et avec le tire-botte il me faut les oter.
Così averà anche speroni?	Vous aurés donc ausſi des esperons.
Nò, io vado rare volte a cavallo.	Non, je vais rarement à cheval.

were into pieces. I would not be able to make use of it.	entzwey wäre, könnte ich sie nicht tragen.
Why have you so low heels?	Warum haben Sie so niedrige Absätze?
The tîps are lost of them.	Die Hintersiecken sind davon weg.
The twin wherewith your shoes are sewed must not be good.	Es muß der Pechdrat, womit die Schuh genehet sind, nicht gut seyn?
Why not?	Warum nicht?
Because your shoes are unript on the side.	Weil Ihre Schuh an der Seite entzwey sind.
I shall send them to day to the shoe-maker.	Ich werde sie heute zum Schuster schicken.
You can but send them to the cobler.	Sie können sie auch nur zum Altreuß schicken.
It will be the same.	Es wird einerley seyn.
You will have boots also.	Sie werden auch Stiefeln haben?
Yes Sir, I have a pair.	Ja, mein Herr, ich habe ein paar.
Have they great tops.	Haben sie große Stulpen.
No, little ones.	Nein, kleine.
Must you put on them with boot-drawers?	Müssen Sie selbige mit dem Stiefelanzieher anziehen?
Yes, and pull off them with a Jack.	Ja, und mit dem Stiefelknecht muß ich sie ausziehen.
You will have spurs also?	So werden Sie auch Sporn haben?
No, I do ride but seldom.	Nein, ich reite selten.

Dialogo undecimo.	Onziéme dialogue.
Degli altri abiti, ciòe del cappello, della perucca, della biancheria, dei guanti, della canna, e spada etc.	*Des autres habits, c'est á dire du chapeau, de la peruque, du linge, des gants de la canne et de l'épée etc.*
Servitor dîvotissimo Signore.	Votre valet trés-humble.
Sono il suo.	Je suìs le vôtre.
Per dove và?	Où allés-vous.
Da un mio amico.	Chés un de mes amis.
Si è comprato un cappello nuovo?	Vous etes-vous acheté un chapeau neuf.
Si Signore.	Oui Monsieur.
Da che cappellaro?	Chésquel chapelier?
Da maestro N.	Ches Maitre N.
Quanto costa?	Combien coute-t-il?
Può indovinarlo?	Pouvés-vous le deviner?
Costa più di due fiorini?	Coute-t-il plus de deux florins?
Nò, costa giustamente tanto.	Non il coute justement autant.
E assai fino, mà perche non hà preso più tosto un cappello di castoro?	Il est assès fin, maìs pourquoi n'avés-vous pas pris plutôt un chapeau de castor?
Niuno ne hà quì.	Personne n'en a ici.
Quanto costa la trina, che hà intorno?	Combien coute le galon, que vous y avés?
Costa quattro scudi, e mezzo.	Il coute quatre ecus et demi.
Averebbe dovuto prendere intorno un punto di Spagna.	Vous auriés dû mettre autour une point d'espagne.

The

The eleventh dialogue.

Das eilfte Gespräch.

Of the other apparels, viz hat, perwig, linnen gloves. sword and cane &c.

Von der übrigen Kleidung, als Huth, Perücke, leinen Zeug, Handschuh, Stock und Degen. 2c.

Your most humble Servant Sir.	Ihr gehorsamster Diener, mein Herr.
I'm yours.	Ich bin der Ihrige.
Wither do you go?	Wo gehen Sie hin?
To see a friend of mine.	Einen guten Freund zu bebesuchen.
Did you buy you a new hat?	Haben Sie sich einen neuen Huth gekauft.
Yes Sir.	Ja mein Herr.
By what hatter?	Bey welchen Huthmacher?
By Master N.	Bey Meister N.
How much dos it cost you?	Wie viel kostet er?
Can you guess it?	Können Sie es errathen?
Costs it more than two florins?	Kostet er mehr als zwey Gulden?
No, it costs to a farthing so much.	Nein er kostet just so viel.
It is fine enough, but why took you no rather a beaver.	Er ist ziemlich fein, aber warum haben Sie nicht lieber einen Castor-Huth genommen?
There is none to be had here.	Es ist keiner hier zu haben.
How much dos cost the lace you have about?	Wie viel kostet die Tresse, so Sie darum haben?
It costs four dollars and a half	Sie kostet drittehalb Thaler.
You should have put a point of Spain about,	Sie hätten sollen eine Spannie darum nehmen.

Hò sempre avuto trine attorno i miei cappelli.	I'ai toujours eu des galons autour de mes chapeaux.
Le ale non son ben fatte.	Les tentures ne sont pas bien faites.
Le farò fare altrimente, e vi piglierò anche un cordone.	Ie les ferai faire autrement, et j' y mettrai ausſi un cordon.
Non è l'orlo troppo piccolo?	L'ourlet n'est-il pas trop petit?
Nò, a proporzione della testa è grande asſai.	Non, à proportion de la tête il est assés grand.
Non hà anche un capello con un pennacchio:	N'avés-vous pas ausſi un chapeau à plumet
Non posſo ſoffrir nè un pennacchío nè un fiocco sul cappello.	Ie ne saurois souffrir ni plumet, ni coquarde au chapeau.
Lei ha però uno stucchio.	Vous aurés pourtant une boëte.
Non ne hò di bisogno.	Ie n'en ai pas besoin.
Perche non hà comprata con esso una perucca nuova?	Pourquoi n'aves-vous pas acheté ausſi une peruque neuve?
Ne hò comandata una dal perucchiere, mà non è ancora fatta.	I'en ai commandé une ches le peruquîer, mais elle n'est pas encore faite.
Piglia una perucca Spagnuola o di abbate ò da coda, ò da borsa?	Prenés vous une peruque espagnole ou en abbé ou á queue, ou à bourse.
Ne piglio una, che posſo portare con una coda, e con una borsa.	I'en prends une, que je puis porter avec une bourse et avec une queue.
Con un tuppo, ò semplice alla fronta?	Avec un toupet, ou simple au front?
Solamente semplice alla fronte, non posso soffrire i tuppi.	Seulement tout à plat au front, je ne puis souffrir les toupets.

I had always galoons about my hats.	Ich habe allezeit Tressen um die Hüte gehabt.
The drillings are not made well.	Die Krempen sind nicht fein gemacht.
I shall let make them otherwise, and put also a hat-band thereon.	Ich will sie anders machen lassen, und mir auch eine Schnur drum nehmen.
Is the hem not too little?	Ist der Rand nicht zu klein?
No, according to the head it's larg enough.	Nein, nach Proportion des Kopfs, ist er groß genug.
Have you not also a hat with a feather?	Haben Sie nicht auch einen Huth mit einer Feder.
I can't suffer neither feathers, nor coquard, on the hat.	Ich kan weder eine Feder noch eine Coquarde auf dem Huthe leiden.
Yet you'll have a case.	Sie haben doch ein Futteral darzu.
No, I need none.	Ich brauche keines.
Why did you not buy a new perwig also?	Warum haben Sie sich nicht eine neue Perücke dazu gekauft?
I have bespoke one bythe perwig-maker, but it is not yet made.	Ich habe eine bey dem Perückenmacher bestellet, aber sie ist noch nicht fertig.
Will you take a spanish, or an abbot perwig, or one with a tail, or a purse.	Nehmen Sie eine Spanische, oder Abbe, oder Schwanz oder Beutel Perücke.
I take, which I cean wear with a tail and purse.	Ich nehme eine, die ich mit einen Zopf und mit einen Beutel tragen kan.
With a tuft or plain at the forehead.	Mit einem Tupee, oder glat vor den Kopf.
But plain ad the forehead I can't suffer the tufts.	Nur glat vor dem Kopf, ich kan die Tupee nicht leiden.

La piglla con ricci grandi, ò piccioli?	La prenés-vous avec une grande ou petite frisure.
Con piccioli, e con una rete di seta.	Avec une petite et un ret de soie.
Ha lei ancora una perucchiera per le sue perucche?	Aves-vous ausſi une tête à perruque pour vos perruques?
Si, Signore, ne hò due.	Oui, Monsieur, j'en ai deux.
Spolverizza lei stesſa le sue perucche?	Poudrés vous même vos perruques.
Si, padrone.	Oui, Monsieur.
Dove compra la polvere di cipro?	Où est-ce que vous achetés la poudre?
Nella bottiga del Signor N.	Dans la boutique de Monsieur N.
Vi piglia pomata, ò oglio di gelsomino?	Est-ce que vous y prenês de la pommade ou de l' huil de Jasmin.
Solamente pomata.	Seulement de la pommade.
Di che è la sua cravata?	De quoi est votre cravate?
Di tela ortichina, mà i miei colletti sono di tela fina.	De mouselin, mais mes mouchoirs de cou sont de toile fine.
E anche la sua camisciolina di tela ortichina.	Votre chemise de desſus est-elle ausſi de mouselin.
Nò, la camisciolina stesſa e le fascette sono di tela, mà il crespo della fesſura, e le manichette sono di tela di cambrai.	Non, la chemise même et les bandes sont de toile mais le jabot et les manchettes sont de toile de cambrai.
Perche no vi sono merletti?	Pourquoi n' y a-t-il pas des dentelles:
Non gli stimo; e di più non è adesſo la moda.	Je n'en fais point de cas; et de plus ce n'est plus la mode.
Lei fà come io.	Vous faites comme moi.
La più parte fanno adesſo cosí.	La plus part le fait apresent ainsi.

Do you take it with great or little curls?	Nehmen Sie sie mit großer oder kleiner Frisur?
With little ones, and a silk net.	Mit kleiner, und mit einem seidenen Netz.
Have you too a pernig' block to hang up your perwigs.	Haben Sie auch einen Perückenstock zu ihren Perucken?
Yes, Sir, I have two ones.	Ja ich habe deren zwey.
Do you powder you self your perwigs.	Pudern Sie ihre Perucken selbst?
Yes Sir.	Ja mein Herr.
Where do you buy the powder?	Wo kaufen sie den Puder?
In Mr. N's shop.	In dem Laden des Herrn N.
Take you pomatum or jasmin-oyl-thereto.	Nehmen Sie Pomade oder Jesmin-Oehl dazu.
But pumatum.	Nur Pomade.
Of what is your cravat?	Wovon ist ihr Halstuch?
Of musſlin, but my neckhandkerchiefs are of fine linnen.	Von Nesseltuch, aber meine Halsbinden sind von feiner Leinewand.
Is your upper shirt also of musſlin.	Ist Ihr Oberhemd auch von Nesseltuch?
No, the shirt self and bands are of linnen, but the crisping on the bosom and the ruffles are of cambrick.	Nein das Hemd und die Binden sind von Leinewand, aber die Kraußen am Schlitz und die Handblätter sind von Nesseltuch.
Why are no laces there on.	Warum sind keine Spitzen darann?
I do not care for them; and besides they are quite out of fashion.	Ich mache mir nichts daraus zu dem ist es auch jetzo die Mode nicht.
You act like me.	Sie machen es wie ich.
The greatest part do so now.	Die meisten machen es jetzo so.

Porta lei anche tal volta mezze maniche?	Portés-vous ausſi quelque fois de fausſes manches.
Si Signore, quando porto camiscioline senza maniche, ed allora porto anche sotto-camiscie.	Oui Monsieur, quand je porte des chemises de dessus sans manches et allors je porte ausſi de chemises de desſous.
Non porta altrimente sotto-camiscie?	Ne portés-vous pas autrement des chemises de desſous?
Signor nò.	Non Monsieur.
Che cucitrice hà lei?	Quelle couturiére avés-vous?
Hò apportata tutta la mia biancheria da casa.	I'ai aporté tout mon linge de chés moi.
Hà una buona lavandaja?	Avés-vous une bonne blanchiseuse?
Ne son contento.	I'en suis content.
Quanto le dà il quartale?	Combien lui donnés-vous per quartier?
Le dò uno scudo.	Ie lui donne un ecu.
Ha lei fazzoletti di seta, ô di tela d'India ò di tela?	Avés-vous des mouchoïrs de soie, ou de coton ou de toile?
Ne hò una mezza dozzina di seta ed altretanti di tela di India.	I'en ai une demi douzaine de soie, et autant de coton.
Non porta lei guanti?	Ne portés-vous pas des gants.
Ne porto solamente quando vado alla sala di ballo.	I'en porte seulement quand je vais à la sale de danse.
Ne hà dei bianchi ò de' tinti?	En avés-vous de blancs, ou de teints?
Ne hò dei lucenti.	I'en ai de glacés.
Quelli fanno anche la miglior figura.	Ceux-ci font ausſi la meilleure figure.

Wear you some time also half Shirt-Sleevas? — Tragen Sie auch zuweilen halbe Ermel?

Yes Sir, when I'weer a upper shirts without aleeves and then I'm weaᴉring under shirts also. — Ja, wenn ich Oberhemde ohne, Ermel trage und alsdann trage ich auch Unterhemden.

Are you else not wearing under Shirts. — Tragen Sie sonst keine Unterhemden?

No Sir. — Nein mein Herr.

What seamstress have you? — Was für eine Wäscherin haben Sie?

I brought all my linnen from home. — Ich habe all mein weißes Zeug vom Hauß mitgebracht.

Have you a good laundress? — Haben sie eine gute Wäscherin?

I'm content with her. — Ich bin mit ihr zufrieden.

How much do you give her a quarter of a year. — Was geben Sie ihr das vierthel Jahr?

I give her a crown. — Ich gebe ihr einen Thaler.

Have you Silk-handkerchiefs, or callico ones or linnen? — Haben Sie seidene oder Cattunene oder leinene Schnupftücher?

I have half a dozen silk ones, and so many of callico. — Ich habe ein halb Dutzend seidene und eben so viel Cattunene.

Wear you no gloves? — Tragen sie keine Handschue?

I am but wearing some when I go at the dancing school. — Ich trage nur welche, wenn ich auf den Tanzboden gehe.

Have you white or dyed ones? — Haben Sie weise oder gefärbte?

I have bright ones. — Ich habe glasurte.

Those make a better figure too, — Sie stehen auch am besten.

Non è lecito di portarne altri alla sala di ballo. | Il N'est pas permis d'en porter d'autres à la sale de danse.

Son grandi gli orli. | Le bords en sont ils grands.

Nò, non sono nè grandi, nè piccoli. | Non ils ne sont ni grands, ni petits.

Da che guantiere compra ella i suoi guanti? | Chés quel gantier achetés-vous vos gants?

Da maestro N. | Chés maitre N.

Non porta ella mai una manizza, un mantello ô un tabarro? | Ne portés-vous jamais de manchon, de manteau ou de roquelaure?

Una manizza non conviene a'giòvani, i mantelli non sono adesſo in uso, ed il tabarro lo porto solamente, quando piove. | Un manchon ne convient pas aux jeunes gens: les manteaux ne sont pas à present à la mode, et je porte seulement roquelaure quand il pleut.

Con che ſi veste in casa. | De quoi etes-vous vetu chés vous?

Quando fà freddo, con una vesta da camera altrimente con casachino. | Quand il fait froid, avec une robbe de chambre, autrement avec un casaquin.

Mette in casa una perucca, ò una beretta. | Mettés-vous chès vous une perruque, ou un bonnet.

La sera, e la mattina hò in testa il miò berettino da notte, mà di giorno una perucca. | Le soir, et le matin je suis couvert d'un bonnet de nuit, mais pendant le jour d'une perruque.

E ancora nuovo questo bastone. | Ce baton est il encore nouveau?

It

It is not allowed to wear others at the dancing school.	Es ist nicht erlaubt auf dem Tanzboden andere anzuziehen.
Are the tops great.	Sind die Stulpen groß?
No, they are neither great nor little.	Nein sie sind weder zu groß noch zu klein.
By what glover do you buy your gloves.	Bey welchen Handschuemacher kaufen Sie ihre Handschue.
By master N.	Bey Meister N.
Doyo never wear a muff, a cloak or a mantle?	Tragen Sie niemals einen Muff, einen Mantel oder Roquelaure.
A muff dos not become the young men; the cloaks are not fashionable now, andthe cloak I wear only when it dos rain.	Ein Muff schickt sich für junge Leuthe nicht die Mäntel sind jetzo nicht Mode, und den Rockelaur trage ich nur, wenn es regnet.
Wherewith are you dressed at home?	Was ziehen Sie im Hause an?
When it is cold, with a night-gown, else with a short coat.	Wenn es kalt ist, einen Schlafrock, sonst einen Casackin.
Are you covered at home with a perwig or a cap.	Setzen Sie zu Hause eine Perücke oder Mütze auf.
In the evening and the morning I'm covered with my night-cap, but by day with a perwig.	Abends und Morgens habe ich meine Nachtmütze auf, bey Tage aber eine Perücke.
Is this staff new yet?	Ist der Stock noch neu.

E una canna di India.	C'est une cane.
Lo vedo bene; di che cosa è il pomo?	Ie le vois bien; de quoi eſt la pomme?
E di succino.	Il est d'ambre jaune.
E la canna senza nodi.	La canne est-elle sans noeuds.
Nò. hà un nodo tutto á basſo.	Non, elle en a un tout en bas.
Perche non la ha fatta guarnir di argento?	Pourquoi ne l'avés-vous pas fait garnïr d'argent?
La hò comprata cosi; e di più ío non ſtimo una gorbia di argento.	Ie l'ai achetée ainsi; et de plus je ne fais point de cas d'une garniture d'argent.
Vi era già anche il pungolo?	La pointe y fut elle ausſi deja?
Sí vi era.	Oui elle y fut deja.
Hà comprata quí questa spada?	Aves-vous acheté cette epée ici.
Sí, Signore.	Oui, Monsieur.
Dove?	Où?
Nella strada larga.	Dans la rue large.
Da che spadàro?	Chés quel fourbisseur.
Da maestro N.	Chés le maitre N.
E indorato il manico?	La garde est-elle dorée?
Sì, il pomo, l'arco. la guardia, la stanga, l' uncino ed il puntale son tutti indorati.	Oui, la pome la garde, la barríere, le crochet et le bout sont tous dorés.
E l'impugnatura di argento fino?	La poignée est-elle d'argent fin?
Nó, è solamente inargentata.	Non elle est seulement argentée.
Hà una lama da taglio, ò da punta?	Aves-vous une lame à tailler ou à pointer?
Una lama da punta.	Une lame à pointer.

It

It is a cane.	Es ist ein Spanisch Rohr.
I see it well; of what is the head?	Ich sehe es wohl; wovon ist der Knopf?
It's of yellow amber.	Er ist von Bernstein.
Is the cane out of a single piece?	Ist das Rohr von einem Schusse?
No, it has a node below.	Nein, es hat ganz unten einen Knoten.
Why let you not set off it with silver?	Warum haben Sie es nicht lassen mit Silber beschlagen?
I bought it so; and besides I'm not for a silver furniture.	Ich habe es so gekauft; zudem æstimire ich keinen silbernen Beschlag.
Was the point already on it also?	War der Stachel auch schon daran?
Yes it was thereon.	Ja er war daran.
Have you bought this sword here?	Haben Sie den Degen hier gekauft?
Yes, Sir.	Ja mein Herr.
Where?	Wo?
In the large street.	In der breiten Gasse.
By what furbisher?	Bey welchen Schwerdtfeger.
By master N.	Bey Meister N.
Is the hilt gilt.	Ist das Gefäß verguldet?
Yes, the head, bow, hilt, bar, hook and the chape are all gilt.	Ja, der Knopf, der Bügel, das Stichblatt, die Parierstang, der Hacken, und das Ohrband sind alle verguldet.
Is the handle of fine silver?	Ist der Griff von guten Silber?
No, it is but silvered over.	Nein, er ist nur versilbert.
Have you a cuting or pointing blade?	Haben Sie eine Hau oder Stoßklinge?
A point blade.	Eine Stoßklinge?

E una lama di giunco ò di maglia, ò dirïncontro?	Est-ce une lame de jonc ou de maille ou de rencontre?
E una lama di maglia.	C'est une lame de maïlle.
E la punta acuta?	La pointe est-elle aigue?
Sì, asſai agguzza.	Oui bien aigüe.
E anche foderato il fodero.	La guaine est-elle ausſi fourrée?
Sì, perche attrimente si rugginiscono troppo facilmente le spade.	Oui, parceque autrement les epées se rouillent trop facillement.
Che pendaglïo hà lei?	Quel ceinturon, avésvous?
Ne hò uno di seta, l'altro di cuojo.	J'en aì un de soie et une de cuìr.
Da che cinturajo hà comprato quelſo di cuojo?	Ches quel ceinturier avesvous acheté celui de cuir?
Lo hò comprato al mercato.	Je l'ai achetè au marché.
Ha eziandio un coltello da caccia?	Avès-vous ausſi un couteau de chasſe?
Si, Signore, mà lo porto solamente nel viaggio e quando vado à tirare.	Oui, Monsieur, mais je le porte seulement en voyage, et quand je vais tirer.
Dove và adesſo?	Où allés-vous à present.
Vado à casa.	Je vais au logis.
Addio, fin à rivederci.	Adieu, jusqu'à revoir.
Iddio la conduca, padron mio.	Dieu vous conduisſe Monsieur.

Isit

Isit a rush, or maïl or rencounter blade.	Ist es eine Schilf oder Panzer, oder remontre Klinge.
It is a maît blade.	Es ist eine Panzerklinge.
Is the point sharp?	Ist die Spitze scharf?
Yes very sharp.	Ja, ziemlich scharf.
Is the sheath furred too?	Ist die Scheide auch gefüttert?
Yes, for else the swords grow too earely rusty.	Ja, denn sonst rosten die Degen gar zu leicht.
What wast-belt have you?	Was haben Sie für eine Degenkuppel?
I have a sîlk and leathern one.	Ich habe eine von Seiden, und eine lederne.
By what belt-maker have you bought the leathern.	Bey welchem Gürtler haben Sie die lederne gekauft.
I bought it on the market-place.	Ich habe sie auf dem Markt gekauft.
Have you an hanger also?	Haben Sie auch einen Hirschfänger?
Yes, Sir, but I wear it only on the travel and when I go a hunting.	Ja, mein Herr, ich trage ihn aber nur auf der Reise, und wenn ich auf das Schiesen gehe.
Whither do you go now.	Wo gehen Sie jetzo hin?
I go home.	Ich gehe nach Hauß.
Farewell, till I have the honour to see you again.	Leben Sie wohl, bis ich die Ehre habe Sie wieder zu sehen.
The lord guide you Sir.	Gott begleite Sie.

Dia-

Dialogo duodecimo.	Douzieme dialogue.
Degli abiti di donne frà due donzelle.	*Des habillemens de femmes entre deux demoiselles.*
Serva sua, Signora mia cara.	Votre servante ma chere mademoiselle.
Son la sua, mia cara Signora, sià là ben venuta.	Je suis la vôtre, ma chere mademoiselle, soyés la bien venue.
La ringrazio umilmente, che apporta di buono?	Je vous remercie trés-humblement, qu'est-ce que vous m'aportés de bon?
Non molto.	Pas grand' chose.
Se apportasſe molto, sarebbe tanto più ben venuta.	Si vous m'aportiés beaucoup, vous seriés d'autant mieux venue.
Lo credo bene.	Je le crois bien.
Favorìsca di asſentarsi.	Ayés la bonté de vous asſoir.
Non sono stanca.	Je ne suis pas lasſé.
Mi faccia questa grazia.	Faites-moi cette faveur.
Lo farò dunque per non rubbarle il riposo.	Je le ferai donc pour ne vous pas derober du repos.
Lei fà benisſimo, perche non posſiamo ben dormire.	Vous faites trés-bien, puisque nous ne pouvons bien dormir,
Mi spiace, e bramo, che la notte che viene riposin bene.	J'en suis fachée, et je souhaite que vous reposies bien la nuit prochaine.
La ringrazio umilmente, Signora mia.	Je vous remercie trés-humblement Mademoiselle.

## The twelfth dialogue.	## Das zwölfte Gespräch.
Of women apparels betwin tow damsels.	Von Frauenzimmer Kleidungen, zwischen zwey Jungfern.
Your servant my dearest Miss.	Ihre Dienerin meine liebe Jungfer.
I'm yours my darliug, you are wellcome.	Ich bin die Ihrige, meine wertheste; seyn Sie willkomm.
I most humbly thank you, what good things do your bring me?	Ich danke Ihnen gehorsamst, was bringen Sie mir gutes?
Not much.	Nicht viel.
If you did bring me much, the more you would be wellcome.	Wenn Sie mir viel brächten so würden Sie desto mehr willkommen seyn.
I believe so.	Ich glaube es.
Be so kind as to sit down.	Seyn Sie so gütig und setzen sich nieder.
I'm not weary.	Ich bin nicht müde.
Do me the favour.	Thun Sie mir diesen Gefallen.
I shall do it then, not to bereave you of the repose.	Ich werde es denn thun, um Ihnen nicht die Ruhe zu rauben.
You do very well, for we can't sleep well.	Sie thun sehr wohl, denn wir können nicht wohl schlafen.
I'm sorry, and wish you may well sleep next night.	Es thut mir leid, und ich wünsche das Sie die folgende Nacht wohl schlafen mögen.
I most humbly thank you Miss.	Ich danke Ihnen gehorsamst meine Jungfer.

Sà ella perche son venuta quì?	Savès-vous aussi pourquoi je suis venue ici.
Senza dubbio per onorarci della sua cara visita.	Sans doute pour nous honorer de votre chere visite.
L'onore è dal canto mio, mà vi è ancora una altra ragione.	L'honneur est de mon coté, mais il y a encore une autre raison.
Quale?	La quelle?
Hò comprato un fazzoletto da collo, che voglio mostrar le.	J'aî acheté un mouchoir de cou, que je veux vous montrer.
O! come è bello!	Ah qu'il est beau!
Le piace?	Vous plait-il?
Certo; quanto ne hà dato?	Asſurement; combien en avés-vous donné?
Può indovînarlo?	Pouvés-vous le deviner?
Lei non lo averà pagato meno di quattro scudi.	Vous en aurés-payé aumoins quatre ècus.
Sì, io lo hò ricevuto a miglior mercato.	Oui, je l'ai receu à meilleur marché.
Quanto costa dunque?	Combien coute-t-il donc?
Trè scudi otto grosſi.	Trois ècus et huit gros.
Questo è certo a buonisſimo mercato.	Ma foi c'est trés-bon marché.
A me anche non par caro.	Il ne me paroit pas cher non plus.
Che scuffiara ha fatta la sua scuffia?	Quelle coeffeuse a fait votre coïffe?
La Signora N. Non è forse ben fatta?	Mademoiselle N. n'est-elle pas peut-etre bien faite.
O che sì, è fatta benisſimo, mà il suo ago da treccie par troppo grande.	Oh qu'oui, elle est trésbien faite, mais votre tresſe est trop grande.
Egli lo è ancora, mene baratterò un altro.	Elle l'est ausſi, je troquerai contre une autre.

Do

Do you know the reason why I'am come hither.	Wissen Sie warum ich hieher komme?
Doubtless to honour us with your kind visit.	Ohne Zweifel um uns mit Ihren werthen Zuspruch zu beehren.
The honour would be at my side, but there is an other reason still.	Die Ehre würde auf meiner Seite seyn, allein es ist noch eine andere Ursache.
What?	Was für eine?
I have bought a neck kandkerchief, which I'll shew you.	Ich habe ein Halstuch gekauft, welches ich Ihnen weisen will.
Olach how fine it is!	O wie schön ist es!
Dos it please you?	Gefällt es Ihnen?
In deed; how much dos it cost you?	Warhaftig; wie viel kostet es Jhnen?
Guess at it.	Rathen Sie.
You 'll have paid at least four dollars for it.	Sie werden wenigsten 4. Thaler davor bezahlt haben.
Yes, I have received it at a better cheap.	Ja, ich habe es noch wohlfeiler bekommen.
How much dos it cost then?	Wie viel kostet es denn?
Three dollars eight pence.	Drey Thaler 8. Groschen.
This is surely good cheap.	Das ist warhaftig wolfeil.
It seems not dear to me neither.	Es kommt mir auch nicht theuer vor.
What milliner has made your c if?	Welche Haubensteckerin hat Ihre Haube gemacht?
Mistress N. is it perhaps not made well?	Die Jungfer N. ist sie etwann nicht wohl gemacht?
Yes it is made very well, but your weft of hair looks too large.	Ja, sie ist sehr wohl gemacht, aber Ihr Aufsatz scheinet zu groß.
It is so too, I shall truck an other one.	Er ist es auch, ich werde einen anderen tauschen.

Perche non hà mesſa una cappa.	Que n'avés-vous mis un voile.
Ne metto solamente una, quando ìl sole è ben càldo.	J'en mets seulement un quand ìl fait trop de soleil.
Chi le hà dato questi orecchini?	Qui vous a donné ces pendans d'oreille?
Mio fratello megli ha portati da N.	Mon frere me les a aportés de N.
O più tosto il Signor suo amante.	Ou plutôt Monsieur votre amant.
Non hò nisſuno amante.	Je n'ai point d'amant.
Ella non vuol dirlo solamente.	Vous ne voulés pas le dire seulement.
Posſo asſicurarla di avergli ricevuti dal fratello mio, insieme colla croce, che mi pende al collo, e quattro fila di perle con una collana di oro.	Je puis vous asſurer que je les ai receues de mon frére, ensemble avec la croix qui me pend à mon cou, et quatre tours de perles avec une chaine d'or.
Bramerei dì aver anche io un fratello che mi dasſe cose tanto galanti.	Je souhaiterois d'avoir ausſi un frére, qui me donnat des choses si galantes.
Il Signor suo damo gliene darà più galanti.	Monsieur votre amant vous en donnera deja de plus galantes.
Non conosco nisſun damo.	Je ne connois point d'amant.
Puol' esſer che lo sapremo ben tosto.	Peut-être que nous l'aprendrons bientot.
E puol' esſer giamai.	Peut-étre jamais.
Non vi è nesſun dubbio.	Il n'y a aucun doute.
Questa è una vaghisſima mosca, che hà sulla sua guancia.	Voilà une trés-belle mouche que vous avés à votre joue.

Why

Why have you not put on a cap?	Warum haben Sie keine Kappe aufgesezt.
I do it but when the sun shines too hot.	Ich setze nur eine auf wenn die Sonne zu heiß scheint.
Who has given you these pendants?	Wer hat Ihnen diese Ohrengehäng gegeben?
My brother has brought them me from N.	Mein Bruder hat mir solche von N. mitgebracht.
Or rather your lover.	Oder vielmehr Ihr Liebster.
I have no lover.	Ich habe keinen Liebsten.
You 'll only conceal it.	Sie wollen es nur geheim halten.
I can assure you I received them from my brother, together with the cross I have on the neck, and four ropes of pearls with a golden chain.	Ich kann Sie versichern, daß ich solche von meinen Bruder nebst dem Kreutz das ich an habe, und vier Schnur Perlen mit einer goldedenen Kette bekommen habe.
I would I had also such a brother, who did give me so fine things.	Ich wollte ich hätte auch einen solchen Bruder, der mir so galante Sachen gäbe.
The gentleman your spark will give you more precious things.	Ihr Herr Liebster wird Ihnen schon noch galantere Sachen geben.
I know no gallant.	Ich weiß von keinen Liebhaber.
Per haps we shall understand it soon.	Vielleicht werden wir es bald hören?
And per haps never.	Und vielleicht niemalen.
There's no doubt to be made of it.	Da ist kein Zweifel daran.
This is a very fine patch which you have on your cheek.	Das ist ein schönes Schminkpflästerichen, das Sie auf ihren Backen haben.

Ne hò ricevuta un pacchettino dalla fiera di Lipsia.	J'en ai reçu un petit paquet de la foire de Leipsig.
La lodo, Signora mia, di quello, che non usa liscio.	Je vous loue Mademoiselle, de ce que vous n' uses pas du fard.
Non userei anche mosche, se non avesſi di tempo in tempo delle broſſole.	Je n' useroïs pas non plus de mouches, si je n'eusſe de tems en tems des pustules.
Ha lei già lungo tempo quel ventaglio?	Ya-t-il deja long tems que vous avés cet eventail?
Nò, cara mia, lo hò comprato la fiera pasſata.	Non, ma chere, je l'aï acheté la foire pasſée.
Non è troppo grande?	N'est-il pas trop grand?
Non ne hanno adesſo dei piccoli.	On n'en a pas à present de petits.
Questo è un indicio, che adesſo è la moda di portar ventagli grandi.	C'est une marque que c'est la mode de porter de grands eventails.
Senza fallo.	Sans doute.
Queste maníglie pajono ben pulite.	Ces braſelets paroisſent trés-beaux.
Piacciono à tutti.	Ils plaisent à tout le monde.
Non piacciono anche à lei stesſa?	Ne plaisent-ils pas ausſi à vous même.
Perche nò? quello che piace ad altri, mi piace ancora à me.	Pourquoi non? ce qui plait aux autres plait ausſi à moì.
E questo grembiale di tela ortichina?	Ce tablier eſt-il de mousſeline?

I re-

I received a little parcel of them frome the fair of Leipsig.	Ich habe deren einen Brief von der Leipziger Meß bekommen.
I praise you Misſ, that you make no use of paint.	Ich lobe Sie Jungfer, daß Sie keine Schmink brauchen.
I should use no patches neither, if I had not from time to time some blisters.	Ich würde auch keine Schminkpflästergen brauchen, wenn ich nicht von Zeit zu Zeit Pfinnen hätte.
Have you already long time since that fan?	Haben Sie diesen Sonnenfächer schon lang.
No, my darling, I bought it the last fair.	Nein, meine Liebe, ich kaufte ihn die letzte Meß.
It not too great.	Ist er nicht zu groß.
They have now no little ones.	Man hat jetzt keine kleine.
It is a mark that the great fans are now fashionable.	Es ist ein Zeichen daß die großen Fächer jetzo nicht Mode sind.
Doubtlesſ.	Ohne Zweifel.
These bracclets look neat.	Diese Armbänder lassen schön.
They please every one.	Sie gefallen jedermann.
Do they not please you self also?	Gefallen sie Ihnen nicht auch selbst?
Why not? it that pleases others, dos it also to me.	Warum nicht? wens andern gefällt, gefällt's auch mir.
is this apron of musselin.	Ist diese Schürzen von Nesseltuch?

Sì Signora.	Ouï, Mademoiselle.
Hà già lungo tempo quel busto ?	Y a-t-il deja long tems que vous avés ce corps.
Lo hò sei mesi, e la pettorina ancora.	Il y a six moi que je l'aì et le corset aussi.
Quante ossa di balena vi hanno messo ?	Combien d' os de baleine y aves-vous ?
Trè quarti di libra.	Trôis quarterons de livre.
Quando costa ?	Combien coute-il ?
Uno scudo e mezzo.	Un ècu et demì.
E così caro l' osso di balena.	L'os de baleine est-il si cher à present.
Tanto costa adesso.	Il coute tant maintenant.
Vi hà anche una stecca ?	Y avés-vous aussi un busque ?
Adeso nò.	Maintenant non.
Quanto costa la stoffa striata della sua sottana ?	Combien coute l'etoffe rayée de votre robe ?
Un fiorino; e la variegata dalla quale è fatto il mio mantò, uno scudo e quattro grossi.	Un florin; et la bigarée dont mon manteau est fait, un ecu et quatre gros.
Quanto quella della sua Adriana e pelliccia ?	Combien celle de votre andrienne et pelisse ?
Giustamente tanto, quanto quella della mia gonnella, e camisciuòla, cioè venti grossi.	Iustement autant que celle de ma juppe et de ma camisole, savoir vingt gros.
Quanto hà dato per la sua giubba de balena ?	Combien avés-vous donné pour votre juppe de baleine.
Un luigid'oro.	Un louisd'or.
Quanto largo è il cerchio più basso ?	Le plus bas cerceau de quelle largeur est-il.

Yes

Yes Misſ.	Ja meine Jungfer.
Have you this bodice already long ago?	Haben Sie die Schnürbruſt ſchon lange?
I have it six months since and the breast-plate too.	Ich habe ſie ein halb Jahr und den Latz auch.
How much whale-bone have you hereto?	Wie viel Fiſchbein haben Sie dazu?
Three quarter of a pound.	Drey viertheil Pfund.
How much dos it cost,	Wie viel koſtet es?
One dollar and a half.	Anderthalb Thaler.
Is the whale-bone so dear now?	Iſt das Fiſchbein ſo theuer?
It costs now so much.	Jetzo gilt es ſo viel.
Have you also a busk therein?	Haben Sie auch ein Planſchet darinnen?
Now not.	Jetzo nicht.
How much costs the striped stuff to your sultane?	Was koſtet der geſtreifte Zeug zu Ihrem Sultane.
A florin and the variegated out of which my mantow is made a doller and four pence.	Einen Gulden, und der Bunte zu meinem Kleid einen Thaler und 4 Groſchen.
How much that of your petticoat, and furr?	Wie viel der zu Ihrer Andrienne und zu ihrem Pelz.
Iust as much ast that of my gown and coat viz twenty pence.	Juſt ſo viel, als der zu meinem Rock und Wamſe nemlich 20 Groſchen.
How much have you given for your whale bones petticoat?	Wie viel haben Sie für Ihrem Reifrock gegeben?
A lewisd'or.	Einen Louisd'or.
How large is the lowes hoop?	Wie weit iſt der unterſte Reif?

E largo di sei braccia.	Il est de six aunes de largeur.
Di che ê la sua gonnella inferiore?	De quoi eſt votre juppon.
Di flanella.	De flanelle.
Vi sono fettuccie attorno?	Y a-t-il des rubans autour.
Sì, mà solament di nastro di seta fioretta.	Oui, mais seulement de ceux de filosel.
Da che fettucciaro le ha comprate?	Ches quel rubanier les avés-vous achetés?
Dalla Signora N.	Ches Mademoiselle N.
E buon comprar da esſa.	Jl fait bon d'acheter ches elle.
Sì, è ragionevolisſima, io compro ancor da esſa lei tutto 'l nastro, la seta da cucire. il refe, i cordoncini, le punte dei cordoncini gli aghi, le spille; e simili cose.	Oui elle est tres raisonable, j'achete ausſi d'elle tous les rubans, la soie à coudre, le fil, les cordons, les aiguilles, les epingles et d'autres choses semblables.
Ed io ancora.	Et moi ausſi.
Quanto hà dato per il canavaccio della sua contuccia?	Combien aves-vous donné pour le canevas de votre contuche?
Per il braccio cinque grosſi.	Cinq gros pour l'aune.
E per la stoffa del suo busto leggiero?	Et pour l'etoffe de votre corset?
Otto grosſi.	Huit gros.
Io la hò asſaî incomodata, cara mia.	Ie vous ai incommodè assés long tems ma chére.
Biſogna ritornarmene à casa.	Il me faut retourner chés moi.
Mi faccia il piacere di restare ancora un poco da me.	Faites-moi le plaisir de rester encore un peu chés moi.

It

It is large six ells.	Er ist 6 Ellen weit.
Of what is your under petticoat?	Wovon ist Ihr Unterrock?
Of flannel.	Von Flonell.
Are there ribbons about?	Sind Borten darum?
Yes, but only of ferrets.	Ja, aber nur von Floret Band.
By what ribbon-weaver have you bought them.	Bey welchem Bortenwürker haben Sie solche gekauft?
By Madam N.	Bey der Frau N.
One can buy well by her.	Sie läst sich gut handeln.
Yes she is very reasonable I buy also by her all ribbons - the sowing-silk, thread, laces, lace-points, needles, pins and other things.	Ja, Sie ist recht billig, ich kaufe auch bey ihr alles Band, Nähseide, Zwirn, Schnürbänder Schnürstift, Nähnadeln, Stecknadeln und dergl. Sachen.
And I also.	Und ich auch.
How much have you given for the canvas of your contouch?	Wie viel haben Sie für den Canevaß zu Ihrem Contusch gegeben?
Five pence for à yard.	Vor die Elle 5 Groschen.
And for the stuff of your close coat?	Und vor den Zeug zu Ihrem Mieter?
Eight pence.	Acht Groschen.
I was long enough troublesome to you, my darling.	Ich habe Sie meine Wertheste lang genug beschwehrt.
I must return home.	Ich muß wieder nach Hause gehen.
Do me the favour and stay with me a little yet.	Thun Sie mir den Gefallen und bleiben, Sie noch ein wenig bey mir.

Non voglio incomodarla davantaggio.	Ie ne veux pas vous incommoder davantage.
Lei non mi incomoda affatto, mi obliga più tosto grandemente di restare ancora un poco.	Vous ne m'incommodês point du tout, vous m'obligéres plutôt extremement si vous reterés encore un peu.
Adesso non posso, mele raccomando umilmente.	A present je ne puis pas, je vous salue trés humblement.
Si dunque adesso non vuol restare, mi faccia bentosto l'onore di visitarmi di nuovo.	Si vous ne voulés donc pas rester maintenanta faites-moi l'honneur de merevenir voir bientôt.
Lo aspetterò da lei.	Ie l' attendrai de vous.
Non mancherò di servirla quanto prima.	Ie ne manquerai pas de vous faire bientôt la reverence.
Mi obligherà infinitamente.	Vous m'obligerés infiniment.
La prego di fare i miei bacio manì al Signor suo padre, et alla Signora sua madre.	Ie vous prie de faire mes complimens à Mr. votre pere, et à Madame votre mere.
Porterò le sue grazie; Addio, cara mia.	Ie ne manquerai pas; Adieu ma chêre.
Serva divotissima di Lei.	Votre trés-humble Servante.

I'll trouble you no longer.	Ich will Ihnen nicht länger beschwerlich fallen.
You don't trouble me at all; rather you oblige me very much in staying yet a little.	Sie belästigen mich gar nicht, vielmehr verbinden Sie mich äuserst, wenn Sie noch ein wenig bleiben.
Now I can't, I pay you my respect.	Vor jetzo kan ich nicht, ich empfehle mit Ihnen.
If you 'll stay then no longer now, do methe honour to visit me soon again.	Wenn Sie denn jetzo nicht bleiben wollen, so geben Sie mir bald ein andermal die Ehre und sprechen mir zu.
I shall expect it from you.	Ich will sie von Ihnen erwarten.
I'll not fail to wait on you assoon as possible.	Ich werde nicht ermangeln ehestens bey Ihnen meine Aufwartung zu machen.
You 'll inifinitely oblige me.	Sie werden mich unendlich verpflichten.
Pray remember my kindneſs to the gentleman your father and Madam your mother.	Ich bitte bey dem Hrn. Vater und der Frau Mutter meine Empfehlung zu machen.
I'll not fail; Adieu my dearest Miſs.	Ich werde dero Befehl nachkommen. Gott befohlen mein werthes Frauenzimmer.
Your most humble Servant.	Ihre gehorsamste Dienerin.

Dialo-

Dialogo decimo terzo.	**Treizieme dialogue.**
Con un mercante di drappo, delle cose, delle quali si fanno gli abiti, e dei colori.	*Avec un marchand de drap, des choses dont on fait les habits et des couleurs.*
Servitor suo, Signor N.	Votre Serviteur Monsieur N.
Là riverisco, Signor mio, cosa comanda?	Ie vous salue, Monsieur qu' est-ce que vous commandes?
Vorrei ben comprar del panno per fare un abito, ne hà di buono?	Ie voudrois bien acheter du drap pour faire un habit, en avés-vous de bon.
Si padrone, ne può aver da me di cosi buono, come in alcuna altra bottega.	Oui Monsieur, vous pouvés en avoir chés moi d'aussibon, que dans une autre boutique.
Mene mostri alcune pezze.	Montrés-moi quelques pieces.
Vuole aver panno inglese, ò ollandese, ò spagnuolo, ò ordinario?	Voulés-vous du drap d' angleterre ou d'holland ou d'espagne, ou du drap ordinaire?
Prenderò ben dell ollandese.	Ie prendrai bien de celui d'hollande.
Di che colore?	De quelle couleur?
Mene mostri di ogni sorte di colori.	Montrês m'en de toute sorte de couleurs.
Del nero, del bianco, del giallo, e del verde non ne prenderà senza fallo.	Du noir, du blanc, du jeaune, et du verd, vous n'en prendrés pourtant pas.
No, mi faccia vedere altri colori.	Non, faites-moi voir d' autres couleurs.

The

The thirteenth dialogue.	**Das dreyzehnte Gespräch.**
With a draper, of things the suits are made of, and colours.	Mit einen Tuchhändler, von Sachen woraus man die Kleider machet, und den Farben.
Your servant Mr. N.	Ihr Diener mein Herr N.
I commend me to you Sir, what do you want.	Ihr gehorsamster Diener, was befehlen Sie?
I want some cloth to a garment, have you a good one?	Ich mögte gerne Tuch zum Kleid kaufen, haben Sie was gutes?
Yes Sir, you can have so a good one by me as in an other shop else.	O ja, Sie können bey mir so gutes haben als in irgend einen Laden.
Shew me some pieces.	Zeigen Sie mir einige Stücke.
Will you have an english, dutch, Spanish or ordinary cloth?	Wollen Sie Englische, Holländische Spanische oder gemein Tuch haben?
I shall take a dutch one.	Ich werde wohl Holländisch nehmen.
Of what colour?	Von was für Farbe?
Shew me some of all sorts of colours.	Weisen Sie mir welches von allerhand Farben.
Black, white, gellow and green you'll doubtlesſ not take.	Schwarz, weiß, gelb und grün werden Sie doch nicht nehmen.
No, let me see other colours.	Nein, weisen Sie mir andere Farben.

Ecco differenti colori ros-ſi, come scarlato, porporo, incarnato, chermisino.	Voilà de differentes couleurs rouges comme d' ecarlat, de pourpre, d' incarnat, de cramoisi.
Lo scarlato, mi è troppo chiaro, la porpora, è troppo preciosa, l'incarnato ed il virmiglio non saranno asſai durevoli; e gli altri colori rosſi non mi piacciono.	L'ecarlate m'est trop claire, le pourpre est trop pretieux incarnat et le vermeil ne seront pas asſés durables; et lés autres couleurs rouges ne me plàisent pas.
Ecco anche colori turchiní, cioè turchino oscuro, blumeràno, violetto, colombino.	Voilà ausſi des couleurs bleuës, savoir bleu ob sour, bleuatre, violet, colombin.
Mi mostri ancora altri colori, se non le è troppo incomodo.	Montrés-moi encore d'autres couleurs, si cela ne vous est pas trop incommode.
Ecco quì del bruno, qui del grigio, quì del bigio quì del verdemare, qui del persichino, e qui dell' argentino.	Voici du brun, ici du gris, ici du cendré, ici verd de mer, ici de la couleur de fleur de peche et ici couleur d'argent.
Quanto costa il braccio di questo fosco?	Combien coute laune de ce bleu foncé?
Due scudi ed otto grosſi.	Deux ecus et huit gros.
Come! tanto caro?	Comment si cher?
Questo non è troppo caro.	Cela n'est pas cher.
Nesſuno ne darà due scudi.	Personne n'en donnera pas tant.
Ne veda, la prego, la bontà, quanto è fino e forte.	Voyés de grace voyes en la bonté combien il est fin et fort.

There

There are various red colours, as scarlet, purple, flesh-colour, crimson, poppy-colour, rose-colour.

Da sind unterschiedliche rothe Farben, als Scharlach Purpur Farb, Fleischfarb, Carmesinroth, Ponsoroth Rosen roth.

The scarlet is too clear to me, the purple too precious, the flesh-colour and the vermillion will be not durable enough; and the other colours don't please me.

Der Scharlach ist mir zu hell, der Purpur zu kostbar, die Fleischfarbe und Rosenfarb werden nicht dauerhaft genug seyn, und die andern rothen Farben gefallen mir nicht.

There are some blue colours too viz, dark-blue bluish, violet, columbine.

Da sind auch blaue Farben, als dunkelblau, bleichblau, violet, Columbin.

Shew me some other colours yet, if it is not too troublesome to you.

Weisen Sie mir unbeschwehrt noch andere Farben.

There's a brown one, here a gray, here an ash-coloured, here a sea-green, here a peach-flower coloured and then a silver-coloured.

Da ist braunes, da ist graues, da ist Aschenfarbiges, da ist Meergrünes, da Pfirschblütdenes, und hier Silberfarbes.

What's a yard of this dark-blue?

Wie theuer die Elle vom dunkelbraunen?

Two dollars and eigt pence.

Zwey Thaler und 8. Groschen.

How, so dear?

Wie! so theuer?

It 's not dear.

Das ist nicht theuer.

No body will afford so much fort it.

Da wird niemand 2. Thaler davor geben.

Pray, behold its goodness, how fine and strong it is.

Sehen Sie doch die Güte davon, wie fein und stark es ist.

Vuol tagliarne uno scampoletto?	Voules-vous en couper un petit echantillon ?
Molto volontieri.	Très volontiers.
Mi dia, se le piace una candela accesa, io voglio brustolarlo.	Donnés - moi, s'il vous plait une chandelle allumée je le veux un peu raser.
Eccone una, Signore.	En voilà une Monsieur.
Il filo è asſai sottile, mà il panno non pare spesſo.	Le fil est asſes subtile, mais le drap ne paroit pas epais.
L'asſicuro, che è ben durevole.	Je vous asſure, qu'il est bien durable.
Quanto ne viene il braccio ?	Combien l'aune?
Non può, in una parola, esſer venduto a meno di due taleri.	En un mot je ne saurois le vendre à moins de deux ecus.
Gliene darò uno scudo e venti grosſi.	Je vous en donnerai un ecu et vingt gros.
Non lo desideri, Signore, quando anche fosſe mio fratello, non posſo prenderli.	Ne le demandés pas, Monsieur quand même vous seriés mon frére, je ne les saurois prendre.
Se lei si accomoda bene, sarò sempre il suo auventore.	Si vous etes raìsonable, je serai toujours votre chaland.
Son persuaso, che sarà contenta del detto prezzo, e che rìtornerà da me.	Je suìs persuadé, que vous serés content du dit prix, et que vous acheterés ausſi une autre fois chés moi.
Eh bene, le darò quanto domanda, mà lei deve mìsurar ben bene.	Eh bien, je vous donnerai ce que vous demandés mais il faut que vous mesurés bien.

Will you cut a little pattern of it? — Wollen Sie eine kleine Probe davon schneiden?

With all my heart. — Herzlich gern.

Reach me, if you please a light candle, I'll a little trim it. — Geben Sie mir unbeschwert ein angezündet Licht ich will es sengen.

Here is one Sir. — Da ist eines, Mein Herr.

The thread is very subtile, but the cloth looks not thick. — Der Faden ist fein genug, aber das Tuch scheinet nicht dicht zu seyn.

Iassure you it is very lasting. — Ich bin gut dafür daß es recht dauerhaft ist.

What's a yard? — Wie hoch kommt die Elle davon?

In few words I cant sell it no less than two dollars. — Es kann, mit einem Wort, unter 2. Thaler nicht verkauft werden.

I shall give you one dollar and twenty pence. — Ich will Ihnen 1. Thaler und 20. Groschen geben.

Don't demand it, Sir, if you were my own brother I can not take them. — Sie verlangen es nicht, mein Herr, wenn Sie mein Bruder wären, so kann ich sie nicht nehmen.

If you are reasonable, I shall be always your customer. — Wenn Sie gut mit sich handeln lassen, werde ich allezeit Ihr Kundmann bleiben.

I'm persuaded you'll be content with the said price, and buy too an othertime by me. — Ich bin versichert, daß Sie mit den angesetzten Preiß zu frieden seyn und wieder zu mir kommen werden.

Well, I'll give you what you ask me, but you must measure well. — Nun wohlan, ich will sie Ihnen dann geben, aber Sie müssen gut messen.

Quante braccia ne brama?	Combien d' aunes en demandés - vous?
Quanto è largo?	De quelle largeur est - il?
E largo di due canne e mezza.	Il est de deux aunes et demi de largeur.
Crede lei, che nove braccia mi basteranno, se ne piglio per far due paja di calzonï?	Croyés-vous que neuf aunes me suffiront, si j'en prends pour faire deux paire de culottes.
Perche è cosi largo, devono bastare.	Puisqu'il est si large vous en aves assés.
Gli farò anche levar il lustro.	Je luì ferai aussi oter le lustre.
Non importa niente.	N' importe.
Misuri dunque nove braccia, ma largamente.	Mesurés donc neuf aunes, mais largement.
Farò quello, che è ragionevole. Ecco nove bracj ben misurati; che fodera prenderà?	Je ferai ce quì est raisonable. Voìlà neuf aunes bièn mesurées; quelle doublure prendrés vous.
Che fodera mi consiglia di prendere?	Quelle doublure me conseillés - vous de prendre.
Può prender raso, taffeta, damasco, ò grosso di tour cosidetto.	Vous pouvés prendre du taffetas, du damas, ou gros de tour.
Non potrei prender solamente stoffa di lana?	Ne pourrois - je pas prendre aussi de l' etoffe de laine?
Non glielo consiglio, sarebbe danno per panno così fino.	Non, je ne vous le conseille pas, ce seroìt dommage pour un drap sì fin.
Ha lei del taffetta ben forte?	Avés - vous du taffetas bien fort?

How

How many ells do you want?	Wie viel Ellen brauchen Sie?
How wide is it?	Wie breit ist es?
It is two ells and a half broad.	Es ist drittehalb Ellen breit.
Do you believe nine ells will be sufficient if I take so much, to make two pairs of breeches?	Glauben Sie, daß ich an 9. Ellen genug habe, wenn ich zu 2. paar Hosen nehme?
Since it is so broad they must be sufficient.	Weil es so breit ist, müssen Sie genug daran haben.
I shall let take away also the luster of it.	Ich will es auch keimpen lassen.
It is no matter.	Es thut nichts.
Measure then nine ells, but largely.	So messen Sie dann 9. Ellen ab, aber reichlich.
I shall do what is reasonable. There are nine yards well measured; What lining will you take.	Ich werde thun was billig ist, da sind 9. Ellen wohl gemessen; was wollen Sie für Futter nehmen?
What lining do you advise me?	Zu was für Futter rathen Sie mir?
You can take taffety, damask, or gros de tour.	Sie können Atlaß, Taffent, Damast oder Gros de tour nehmen.
Could I not take plain woolen ſtuff?	Könnte ich nicht bloß wollen Zeug nehmen?
No, I don't advise it you, it would be pity for such fine a cloth.	Ich rathe es Ihnen nicht, es wäre Schade zu so feinem Tuch.
Have you some good strong taffety?	Haben Sie guten starken Taffent?

Eccone di colore di ponso, che và benissimo al suo abito, ed è come una tavola.	En voilà de couleur de ponceau, qui va fort bien à votre habit, et qui est comme une planche.
Quante braccia dovrò pigliarne?	Combien d'aunes m'en faudra-t-il prendre?
Se vuol prender sotto la vesta di sù dello tela, averà assai di otto bracci.	Si vous voulés prendre sous la veste pour le dessus de la toile, vous aurés assès de huit aunes.
Quanto costa il braccio?	Combien coute l'aune?
Il minimo prezzo è dieci otto grossi.	Le plus juste prix est de dix huit gros.
Ella vuol dire sedici.	Vous voulés dire seize.
Questo è impossibile.	Cela est impossible.
Può ben darlo per questo danaro.	Vous pouvés bien le donner à ce prix là.
Eccone dell' altro che gliene darò.	En voilà d'autre que je vous donnerai.
Non vorrei aver questo per quattordici.	Je ne voudrois pas avoir cela pour quatorze.
Si vende però un fiorino.	Il se vend pourtant à un florin.
Non avrò dunque questò quì à miglior mercato?	N'aurai-je donc pas celui-ci à meilleur marché?
Nò, Signore, le ho detto il minimo prezzo.	Non, Mr. je vous ai dit le plus juste prix.
Ne tagli dunque otto braccia e mezzo.	Coupés en donc huit aunes et demi.
Comanda ancora del veluto?	Vous plait-il aussi du velour?
Ah che farne?	Qu'en faire?
Alla vesta davanti il petto.	A la veste devant la poitrine.

Here

Here is a poppy coloured one, which sits very well to your garment, and is like a board.	Da ist ponsorother, der schickt sich recht gut zu Ihrem Kleid, und ist wie ein Bret.
How many ells believe you that I must take of it?	Wie viel Ellen werde ich daran nehmen müssen.
If you 'll take under the wast-coat above linnen-cloth you will have enough on eight ells.	Wenn Sie unter der Weste oben herum wollen Leinewand nehmen, werden Sie an 8. Ellen genug haben.
How much dos cost the yard?	Wie theuer die Elle?
The nearest price is eighteu pence.	Der genauste Preiß ist 18. Groschen.
You will say sixteen.	Sie wollen sagen 16.
This is imposſible.	Das ist ohnmöglich.
You can well afford it for this price.	Sie können es schon davor geben.
Here is an other one; which I shall give you for.	Den ist anderer, den will ich Ihnen davor geben.
I would not have that for fourteen.	Da mögte ich nicht für 14. haben.
Yet it is to be sold for a floriu.	Er wird doch für einen Gulden verkauft.
Shall I then not have that cheaper?	Soll ich denn diesen nicht wolfeiler haben?
No, Sir, I told you the lowest price.	Nein mein Herr, ich habe Ihnen den äussersten Preiß gesagt.
Cut me then eight yards.	Schneiden Sie mir denn 8. Ellen ab.
Are you pleased to have too some velvet?	Belieben Sie auch Sammet?
To what end?	Wozu?
To the wast-coat before the breast.	Zur Weste vor die Brust.

Nò, non voglio ripiegarla.	Non, je ne veux pas la replier.
Non piglia ancora drappo d'oro, drappo d'argento, ò brocato ad una vesta?	Ne prenés-vous pas ausſi du drap d'or, drap d'argent, ou du brocat à une veste.
Nò, porto il giustacore e la vesta uguali, mà può eſſer che mi farò bentosto fare un giustacore di felpa.	Non, je porte le justau corps et la veste uni maìs peut-etre que je me ferai bíentôt faìre un juste au corps de peluche.
Quando farà questo, rìtorni, la prego, da me, lo averà quì così buono, ed a così buon mercato quanto in alcuna bottega.	Quand vous ferés cela, je vous prïe de revenir chés moi, vous l'aurés ausſi bon ici et ausſi à bon marché qu'en quelque boutique que ce soit.
Questo sì farà senza fallo.	Cela se fera sans faute.
Ecco venti scudi per il panno, e nove fiorini per la fodera.	Voilà vingt ecus pour le drap et neuf florins pour la doublure.
Lei deve darmi ancora nove grosſi per il mezzo braccio.	Il faut que vous me donnïés encore neuf gros pour la demi aune.
Il mezzo braccio anderà per la buona misura.	Il faut que j'aye la demì aune par desſus de marché.
Non può esſere.	Cela ne se peut.
O che sì, ho pagato benisſimo il panno, e di più non hò piccola moneta.	Oh qu'oui, j'aì payé fort bien le drap et de plus je n'ai pas de monnoie.
Le darò di ritorno.	Je vous donneraì de retour.
Può ben pasſar così.	Cela peut bien pasſer ainsi.

No,

No, I'll not fold it.	Nein, ich will sie nicht überschlagen.
Don't you take also some golden cloth silver cloth or brocad to a wast-coat.	Nehmen sie nicht auch drap d'or, drap d'argent oder Brocat zu einer Weste?
No, I wear the coat and wast-coat even, but perhaps I shall let make soon a shag-coat.	Nein ich trage Rock und Weste überein, aber vielleicht lasse ich mir bald einen Rock von Plüsch machen.
When you'll perform thàt, I desire you'll come again to me, you shall have all as good and cheap here as in an other shop else.	Wenn Sie das thun, so sprechen Sie ja wieder bey mir ein, Sie sollen ihn hier so gut und wolfeil haben, als in einigen Läden.
This shall be done without fail.	Das wird ohnfehlbar geschehen.
There are twenty dollars for the cloth and nine florins for the linig.	Da sind 20 Thal. für das Tuch und 9 Gulden für Futter.
You must give me nine pence yet for the half ell.	Sie müssen mir noch 9 Groschen für die halbe Ell geben.
I must have the half yard into the bargain.	Die halbe Elle muß ich drein haben.
This can't be.	Es kan nicht seyn.
Why not, I have very well paid thè cloth and besides I have no littlè money about.	O ja! ich habe das Tuch raisonable bezahlt; zu dem, so habe ich kein einzel Geld.
I'll give you change back.	Ich will Ihnen herausgeben.
It can be allowed thus.	Es kan so schon passiren.

E questo ungaro di peso?	Ce ducat est-il de poids?
La pesi, e vedrà che trabocca ancora.	Pesés le, et vous verrés qu'il trebuche encore.
Lei ha ragione; La ringrazio del buon pagamento.	Vous avés raison. Je vous remercie du bon payement.
Addio, Signore.	Adieu Monsieur.
Umilissimo Servitore di V. S.	Votre valet trés-humble.

Dialogo decimo quarto.	**Quatorziéme dialogue.**
Del vestirsi.	*Pour s'habiller.*
Venga, bisogna che mi levi.	Venês, il faut que je me leve.
Dove è la mia vesta da camera?	Ou est ma robbe de chambre.
Eccola.	La voilà.
Bisogna che pigli una camiscia netta.	Il me faut prendre une chemise nette.
Perche questa è sporca.	Car celle-ci est sale.
Eccone una bianca.	En voilà une blanche.
Tenga, eccoci un buco.	Tenés, y voilà un trou.
Ella é stracciata.	Elle est dechirée.
Bisogna racconciarla.	Il la faut racommoder.
La metta nel mio coffano overo nell' armarïo.	Mettés la dans mon coffre, ou dans l'armoire.
Mene rechi una altra.	Donnés m'en une autre.
O! come è fredda,	O! qu'elle est froide.
Dove sono le mie braghe?	Ou sont mes culotes.
Eccole.	Les voilà.
Sono scucite.	Elles sont decousues.
Pigli un ago e del filo e le cucìa.	Prenés une aiguille et du fil et coussés les.
Ha lei un ago e del filo?	Avés-vous une aiguille et du fil.

Weighs

Weighs this ducat.	Ist dieser Ducaten wichtig.
Take it, and you'll see that it weighs.	Sie wägen ihn, so werden Sie sehen, daß er noch ausschlägt.
You are in the right; I thank you for the good payment.	Sie haben recht: Ich danke vor gute Bezahlung.
Farewell Sir.	Gott befohlen, mein Herr.
Your most humble Servant Sir.	Ihr gehorsamster Diener.

The fourteenth dialogue. / Vierzehentes Gespräch.

Of dressing. / Vom Ankleiden.

Come, I must rise.	Kommen Sie ich muß aufstehen.
Where is my night gown?	Wo ist mein Schlafrock?
There it is.	Da ist er.
I must put on a clean shirt.	Ich muß ein rein Hemd anziehen.
For this is foul.	Dann diß ist unrein.
There is a white one.	Da ist ein weises.
Hold, here is a hole in it.	Halt, da ist ein Loch.
It is ript.	Es ist zerrissen.
It must be mended.	Man muß es flicken.
Put it into my box or into the wardrobe.	Legen Sie es in meine Kiste, oder in den Schrank.
Reach me an other.	Geben Sie mir ein anderes.
Oh! how cold it is!	O! wie kalt ist es.
Where are my breeches?	Wo sind meine Hosen?
Here they are.	Da sind sie.
They are unript.	Sie sind aufgetrennt.
Take a needle ant threat and sow them up again.	Nehmen Sie eine Nadel und Zwirn und nähen Sie solche zusammen.
Have you a needle and thread?	Haben Sie eine Nadel und Zwirn?

Si mà non hò un ditale.	Oui, mais je n'ai point de dé.
Non sà cucire senza ditale.	Ne sauriés vous coudre sans dé.
Difficilmente.	Malaisement.
Lei è inabile.	Vous êtes mal-habil.
Vada à cercarne uno.	Alles en guerir un,
Corra,	Courès.
Ha lei fatto ?	Avès-vous fait ?
Lo lasci ſtare, se non lo sà far meglio.	Laisſès-le, si vous ne le savés mieux faire.
Dove sono le mie pianelle ?	Où sont mes pantouffles ?
Lá sotto il letto.	La sous le lit.
Mi dia le mie calzette.	Donnés-moi mes bas.
Le torni.	Tournés-les.
Dove sono le mie ſegaccie ?	Où sont mes jarretiéres ?
Mi calzi le scarpe.	Chausſés moi les souliers.
Le netti innnazi.	Decrottés - les auparavant.
Sono piene dì fango.	Ils sont pleins de crote.
Non vi è nesſuno straccio.	Il n' y a point de torchon.
Piglj la scopetta di setole.	Prenés le decrotoire.
Mi porti della acqua.	Aportés-moi de l'eau.
Mi dia uno sciugamano, per asciugarmi le mani.	Donnés - moi un esſuimain, pour m'esſuyer les mains.
Pettini I miei capegli.	Peignés mes cheveux.
Dove è il mio pettine.	Oû est mon peigne ?
Non sò trovarlo.	Ie ne sais pas où il est.
Lo cerchi.	Cherchés-le.

Yes, but I have never a thimble.	Ja, aber ich habe keinen Fingerhut.
Can't you sow without a thimble.	Können Sie nicht nähen ohne Fingerhut.
Hardly.	Schwerlich.
You are a bungler.	Sie sind ungeschickt.
Go and look for one.	Holen Sie einen.
Run.	Laufen Sie.
Have you done ?	Haben Sie es gethan.
Let it alone, if you can do it no better.	Lassen Sie es bleiben, wenn Sie es nicht besser machen können.
Where are my slippers ?	Wo sind meine Pantoffel ?
There under the bed.	Da unter den Bett.
Reach me my stockings.	Geben Sie mir meine Strümpfe.
Turn them the inside outmost.	Wenden Sie solche um.
Where are my garters ?	Wo sind meine Kniebänder?
Put on my shoes.	Ziehen Sie mir meine Schuhe an.
Wype them before.	Putzen Sie solche zuvor ab.
They are all overdirt.	Sie sind voller Koth.
There is ne'r a shooclout.	Es ist kein Schuhschaben da.
Take the shoo-brush.	Nehmen Sie die Schuhbürste.
Bring me some water.	Bringen Sie mir Wasser.
Givè me a towel, for to wipe off my hands.	Geben Sie mir ein Handtuch, meine Hände zu trocknen.
Comb my hair.	Kämmen Sie mir das Haar.
Where it my comb ?	Wo ist mein Kamm ?
I don 't hnow where the comb is.	Ich weiß nicht, wo er ist.
Look for it.	Suchen Sie selbigen.

Lei è negligente.	Vous etes negligent.
Vada à comprarne un altro.	Allés en acheter un autre.
Mi leghì questo.	Liés-moi cela.
Faccià fuoco.	Faites du ſeu.
Serri le finestre.	Fermés les fenêtres.
Attacchi li balconetti di finestre.	Attachés les volets.
Apra la porta e caccï fuori il cane.	Ouvrés la porte et chasſés le chien dehors.
Egli puzza.	Il sent mauvais.
Asſetti la stanza.	Arrangés le poile.
Levi vìa questo.	Otés cela.
Netti la camera.	Accommodés la chambre.
La spazzi.	Balayes-la
Dove è la scopa?	Le balai où est-il?
Nella cucina.	Dans la cuisine.
Strofini le finestre.	Nettoyés les fenêtres.
Fa freddo.	Il faid froid.
Soffj nel fuogo.	Soufflés au feu,
Lo attizzi.	Atisés-le.
Ci metta delle legna.	Mettés y du bois.
Si spedisca.	Hatés-vous.
Mi dia il mio fazzoletto.	Donnés-moi mon mouchoir.
Dove è?	Où est-il?
Tasti nella mia saccoccia.	Tatés dans ma poche.
Imiei panni lini sono sporchi.	Mon linge est sale.
Bisogna lavarli.	Il faut qu'il soit lavé.
Midia la mia robba e camisciuola.	Donnés-moi na robbe et camisole.

You

You are carelesſ.	Sie ſind unachtſam.
Go and buy an other.	Gehen Sie und kaufen einen andern.
Tie this for me.	Binden Sie mir das.
Make a fire.	Machen Sie Feuer.
Shut the windows.	Machen Sie die Fenſter zu.
Fasten the shutters.	Hängen Sie die Läden an.
Open the door and drive out the dog.	Machen Sie die Thür auf und jagen den Hund hinaus.
He stinks.	Er ſtinckt.
Put the things to right in the room.	Räumen Sie die Stube zuſammen.
Carry that away.	Thun Sie das weg.
Clean the chambre.	Machen Sie die Kammer rein.
Sweep it.	Kehren Sie ſolche aus.
Where is the broom?	Wo iſt der Beſen?
In the kitchin.	In der Kiche.
Rub the Windows.	Wiſchen Sie die Fenſter ab.
It is cold.	Es iſt kalt.
Blow the fire.	Blaſen Sie das Feuer an.
Rake it up.	Schüren Sie es.
Put wood on it.	Legen Sie Holtz zu.
Make hast.	Schicken Sie ſich.
Give me my handkerchief.	Geben Sie mir mein Schnupftuch.
Where is it?	Wo iſt es?
Feel in my pocket.	Fühlen Sie in meine Taſche.
My linnen is dirty.	Meine Wäſch iſt unrein.
It must be washed.	Sie muß gewaſchen werden.
Reach me my coat and wast-coat.	Geben Sie mir meinen Rock und Weſte.

IIa

Ha lei una cravata signore.	Avés - vous une cravate?
No, mene dia una.	Non, donnés - m'en une.
Questa non è spianata.	Celle-ci n'est pas repaſée.
Dove è il mio mantello?	Oú est mon manteau?
Eccolo, Signore.	Le voilà Monsieur.
Lo netti, egli è pieno di polvere e di peli.	Nettoyés le, il est plein de poudre et de poils.
Pettini e polverï la mia perücca.	Peignés et poudres ma perruque.
Pigli la mia beretta.	Prenés mon bonnet.
La penda ad un chiodo.	Pendés - le à un clou.
Spazzoli il mio capello.	Vergettés mon chapeau.
Mi dia la mia canna e la mia spada,	Donnés - moi ma canne et mon epée.
Vuol lei i suoi guanti.	Voulés - vous vos gants.
Nò, mi dia la mia manizz a	Non, donnés - moi mon manchon.
Voglio uscire.	Ie veux sortir.
Mi segui.	Suives - moi.
Piove, signore.	Il pleut Monsieur.
Cocchiere, allestate il cocchio, e mettete sotto i cavalli.	Cocher, aprètés le coche et attelés les chevaux.

Dialogo decimo quinto. / Quinzieme Dialogue.

Del tempo. / *Du tems.*

Che tempo fà?	Quel tems fait-il?
Fà freddo.	Il fait froid.
Commencia a far freddo.	Il commence à faire froid.
I giorni si scemano.	Les jours commencent à decroitre.
Nevica.	Il neige.
Hò freddo.	I'ai froid.

Have

Have you a eravat? Sir!	Haben Sie eine Halsbinde?
No, give me one.	Nein geben Sie mir eine.
This is not smoothed.	Diese ist nicht gebögelt.
Where is my clok?	Wo ist mein Mantel?
Here is your clok.	Da ist er.
Brush it clean, it is all averdust and full of hair,	Kehren Sie ihn aus, er ist voll Staub und Haar.
Comb and powder my perwig.	Kämmen und pudern Sie meine Perücke.
Take my cap.	Nehmen Sie meine Mütze.
Hang it up by a nail.	Hängen Sie solche an einen Nagel.
Brush my hat clean.	Kehren Sie meinen Huth aus.
Give me my cane and sword.	Geben Sie mir meinen Stock und Degen.
Will you have your gloves.	Wollen Sie Ihre Handschuhe?
No, give me my muff.	Nein geben Sie mir meinen Muff
I will go out.	Ich will ausgehen.
Follow me.	Folgen Sie mir.
It rains, Sir.	Es regnet.
Coatchman, make the coach ready and put the horses to it.	Kutscher, macht die Kutsche fertig und spannt die Pferde an.

The fifteenth dialogue. — Das fünfzehente Gespräch.

Of the weather. — Von dem Wetter.

What weather is it?	Was ist für Wetter?
It is cold.	Es ist kalt.
It grows cold.	Es wird kalt.
The days grow short.	Die Täge nehmen ab.
It snows.	Es schneyet.
I am cold.	Es frieret mich.

L Faciac

Faccia un buon fuogo.	Faites un bon feu.
Hà lei freddo?	Avés-vous froid.
Ha gelato sta notte?	A-t-il gelé cette nuit?
Nò, mà gela adesso.	Non, mais il gêle à cette heure.
Egli hà brinato.	Il a bruné.
Fa tempo à gelarsi.	Il fait tems de gelée.
Fà sdrucciolo; si stà in pericolo di cadere ad ogni passo.	Il fait glissant; on est en-danger de tomber à châque pas.
Si auvicini al forno se hà freddo.	Approchés-vous du fourneau, si vous avés froit.
Si scaldi.	Chauffés-vous.
Fà un freddo orribile.	Il fait un rude froid.
Hà fatto un ghiaccio densissimo.	Il a fait une glace bien epaise.
Faceva ieri molto freddo.	Il faisoit hier fort froid.
Fà buono andare in slitta.	Il fait bon aller en traineau.
L'inverno è digià molto avanzato.	L'hyver est deja fort avancé.
Avremo presto le feste di natale, l'anno nuovo.	Nous aurons bientôt le noël, le nouvel an.
Le auguro un buon capo d'anno.	Ie vous souhaite une bonne nouvelle année.
Il tempo si passa.	Le tems se passe.
Spero che sgelerà.	I'espére qu'il degelera.
Avremo presto il carnevale.	Nous aurons bientôt le carneval.
Piove?	Pleut-il.
Non piove.	Il ne pleut pas.
Stà per piovere.	Il s'en vas pleuvoir.
Temo che piova.	I' aprehende qu'il ne pleut.
Piovigna.	Il fait une pluye menüe.
Piove à diluvio.	Il pleut à verse.

Make

Make a good fire.	Machen Sie ein gut Feuer.
Are you cold.	Frieret es Sie.
Did it freeze this night?	Hat es diese Nacht gefrohren?
No, but it freezes now.	Nein, aber es frieret jetzo.
It has frozen a white frost.	Es hat gereift.
'Tis frosty weather.	Es ist frostig Wetter.
'Tis slippery; one is in danger to fall at every pace.	Es ist glatt; man ist alle Tritte in Gefahr zu fallen.
Come near the oven if you are cold.	Kommen Sie zum Ofen wenn es Sie frieret.
Warm your self.	Wärmen Sie sich.
It is very cold weather.	Es ist eine strenge Kälte.
It has frozen a very thick ice.	Es hat ein sehr dickes Eiß gefrohren.
It was very cold yester day.	Es war gestern sehr kalt.
It is good to go in a sledge.	Es ist gut Schlitten fahren.
The winter-season is already far advanced	Der Winter ist schon ziemlich weit herum.
We shall soon have Christ mas, the new year.	Wir werden bald Weynachten haben, und das neue Jahr.
I wish you a happy new year.	Ich wünsche Ihnen ein glückseeliges neues Jahr.
Time will away.	Die Zeit vergeht.
I hope the weather will break.	Ich hoffe es soll aufgehen.
We soon shall have lent now.	Wir werden bald Faßnacht haben.
Dos it rain?	Regnet es?
It dos not rain.	Es regnet nicht.
It is like to rain.	Es will regnen.
I fear lest it rain.	Ich fürchte es wird regnen.
It drizles.	Es rieselt.
It rains deadly hard.	Es regnet gewaltig.

Son bagnato fin alla pelle.	Je suìs mouillé jusqu'à la peau.
Questa pìoggia farà crescere l'orzo.	Cette pluye fera lever l'orge.
Credo di sì.	Je crois qu'oui.
Cesſa di piovere.	Il cesſe de pleuvoir.
Il tempo si rìschiara.	Le tems s' eclaircit.
La prìmavera si auvicina.	Le prìntems s' approche.
I prati verdeggìano.	Les prés commencent à verdoyer.
Gli alberi spuntano.	Les arbres commencent à boutonner.
La semenza hà una bella viſta.	La semence a une belle vüe.
Gli alberi fioriscono.	Les arbres fleurisſent.
I giorni crescono.	Les jours croisſent.
Fà bel tempo.	Il fait beau tems.
Il tempo si rimette al bello.	Le tems se met au beau.
Il sole tramonta bello.	Le soleil se couche beau.
Fà tempo sereno.	Il fait tems serein.
Questo è un bel giorno.	C'est un beau jour.
I giorni sono già asſai lunghi.	Les jours sont deja asſés longs.
I prati sono falciati ed ignudi.	Les pres sont fauchés et nuds.
Il calore si mìtiga.	La chaleur se rallentit.
Fà fresco.	Il fait frais.
Fà vento.	Il faìt du vent.
Non fà vento.	Il ne faìt point de vent.
Il vento è cascato.	Le vent est tombé.
E solamente cangiato.	Il est seulement changé.
Fà un tempo brutto.	Il fait vilain tems.
Fà nebbia.	Il fait du brouillard.
Si léva una nebbia densìsſima.	Il se leve un brouillard fort épais.

I'm wet to the skin.	Ich bin naß bis auf die Haut.
This rain will make the barly grow on apace.	Der Regen wird die Gerste wachsen machen.
I believe soo too.	Ich glaube auch.
It leaves off raining.	Es hört auf zu regnen.
The weather clairs up again.	Das Wetter hellt sich aus.
The spring comes near.	Der Frühling nähert sich.
The meadows grow green.	Die Wiesen werden grün.
The trees begin to knot.	Die Bäume schlagen aus.
The seed makes a fine shew.	Die Saat stehet schön.
The trees are blossomed.	Die Bäume blühen.
The days grow longer.	Die Täge werden länger.
It is fine weather.	Es ist schön Wetter.
The weather inclines to be fair.	Das Wetter läßt sich schön an.
The sun sets clear.	Die Sonne geht schön unter.
It is fair weather.	Es ist schönes Wetter.
This is a lovely day.	Es ist ein angenehmer Tag.
The days are pretty long already.	Die Täge sind schon sehr lang.
The meadows are mowed and bare.	Die Wiesen sind gemähet und kahl.
The heat abates.	Die Hitze läßt nach.
It is cool.	Es ist kühl.
There's a wind abroad.	Es geht der Wind.
There is no wind.	Es geht kein Wind.
The wind is laid.	Der Wind hat sich gelegt.
It is but changed.	Er hat sich nur gedreht.
It is foul weather.	Es ist garstig Wetter.
'Tis foggy abroad.	Es ist neblig.
There's a very thick fog a rising.	Es steigt ein dicker Nebel auf.

Così suole esſere nell' autunno.	Il en est ainsi dans l' automne.
Si cogliono adesſo le uve.	On coupe à present les raisins.
La vendemmìa è buona questo anno.	La vendange est bonne cette année.
Ella era cattiva l' anno pasſato.	Elle etoït chetive l'année pasſée.
Il presente anno è abondante in tutto.	La presente année est riche en tout.
Mà fà cattivo tempo.	Maìs il fait mauvais tems.
Le strade sono fangose.	Il fait croté dans les rües.
Non fà buono andare à spasſo.	Il ne fait pas bon se promener.
E meglio andare à cavallo ò in carozza, che di andare à piedi.	Il vaut mieux aller à cheval ou en carosse que d' aller à pied.
Il meglio è di restare à casa e di non uscir punto.	Le mieux est de rester au logis et de ne point sortir du tout.

Dialogo decimo sexto. / Seiziéme dialogue.

Di parlare Italiano, dove occorrono i nomi del tempo, dei giorni, delle ſtagioni, delle feste, dei mesi e delle nazioni.	*Pour parler intalien òu se trouvent les noms du tems, des jours, des saisons, des fétes, des mois, et des nations.*
Servitor suo, padrone.	Votre serviteur Monsieur.
Jo sono il suo.	Je suis le vôtre.
Parla lei italiano?	Parlés - vous italien?
Un pochettino per servìrla.	Un peu pour vous servir.

It will do so in the autumn.	Es pflegt im Herbst so zu seyn.
They gather the grapes now.	Man sammelt nun die Trauben.
The vintage is good this year.	Die Weinlese ist gut dieses Jahr.
It was but poor last year.	Verwichenes Jahr war sie schlecht.
The present year is rich in all things.	Das heurige Jahr ist in allen reich.
But it is grievous weather.	Aber es ist übel Wetter.
It is dirty abroad.	Es ist kothig.
It is not good to take a walk.	Es ist nicht gut spatzieren zu gehen.
It is better to go a horseback or a coach than a foot.	Es ist besser wenn man reitet oder fährt als zu Fuß zu gehen.
The best is to keep within doors and not to go abroad at all.	Am besten ist es wenn man zu Hauße bleibt und gar nicht ausgeht.

The sixtenth dialogue. / Das sechzehente Gespräch.

Of speaking Italian, where are to be found the names of the time, days, seasons, holy days, months, and nations.

Vom Italiänisch sprechen, wo die Nahmen der Zeit, der Tage, Jahreszeiten, Feyertäge, Monathe und Nationen vorkommen.

Your Servant Sir.	Ihr Diener mein Herr.
I'm yours.	Ich bin der Ihrige.
Do you speak italian.	Sprechen Sie Italiänisch.
I do a little to serve you.	Ein wenig, Ihnen zu dienen.

La prego dunque d'un favore.	Je vous demande une faveur.
Comandi pure Signor mio.	Commandés seulement Monsieur.
Bramerei, che mi facesse la grazia di parlar spesso meco.	Je souhaiterois, que vous me fissiés la grace de me parler souvent.
Non ne sono ancora capace.	Je n'en suìs pas encore capable.
Quanto tempo ha imparato?	Combien de tems avés-vous aprìs?
Un mese.	Un mois.
Trè mesi.	Trois mois.
Sei mesi.	Six mois.
Un anno.	Un an.
Quindici mesi.	Quinze mois.
Un anno e mezzo.	Dix huit mois.
Due anni.	Un an et neuf mois.
Due anni e trè mesi.	Deux ans.
Due anni e mezzo.	Deux ans et trois mois.
Due anni e mezzo.	Deux an et demi.
Come vedo, ella è già capacissima.	A ce que je vois vous etes deja bien habile.
Se mi crede capace sarà servità; perche vorrei far tutto in riguardo de' suoi meriti.	Si vous me croyés capable, je suis à votre service, car je voudrois faïre tout a l'egard de votre merite.
Non mi glorio d'altro merito, che di esser suo divotissimo Servitore.	Je ne me glorifie d'autre merite, que d'etre votre trés-humble Serviteur.
Resto al màggior segno confuso delle sue cortesie, e non sò che rispondere.	Je suis extrement confondu de vos politesses, et je ne saìs que repondre.
Lasciamo i complimenti, Signor mio.	Laissons les complimens à part Monsieur.
Molto volontieri.	Trés volontiers.

I ask

I ask you then a favour.	Ich bitte Sie denn um eine Gewogenheit.
You have but to command Sir.	Sie haben nur zu befehlen mein Herr.
I would you did me the favour to speak often with me.	Ich wollte wünschen, daß Sie mir die Gunst erzeigten, oft mit mir zu sprechen.
I'm not yet able hereto.	Ich bin noch nicht tüchtig hier zu.
How long have you learned?	Wie lang haben Sie gelernet?
A month.	Ein Monath.
Three months.	Ein Viertel Jahr.
Six months.	Ein halb Jahr.
A year.	Ein Jahr.
Fifteen months.	Fünf viertel Jahr.
Eighteen months.	Anderthalb Jahr.
A year and nine months.	Sieben viertel Jahr.
Two years.	Zwey Jahr.
Two years and three months.	Neun viertel Jahr.
Two years and a half.	Dritthalb Jahr.
As I see you are already very skillful.	Wie ich sehe, so sind Sie schon sehr fähig.
If you believe me capable, I'm at your service for I would do my utmost in regard of your merit.	Wenn Sie mich vor fähig halten; so bin ich zu Ihren Dienst; denn ich wollte alles in Ansehung Dero Verdienste thun.
I'm proud of no other merit but of being your most humble servant.	Ich rühme mich keiner andern Verdienste, als Dero ergebner Diener zu seyn.
Jam extreamly confounded of your civilities and am at a losſ what to anſwer.	Ich bin höchst beschimpft über Dero Höflichkeit und weiß nicht, was ich darauf antworten soll.
Let's forbear compliments Sir.	Lassen Sie uns die Complimenten bey Seite setzen.
With all my heart.	Gar gerne.

Hà ancora un maestro di lingua?	Avés - vous encore un maitre de langue?
Signor Sì.	Oui Monsieur.
Come si chiama?	Comment s'apele-t-il?
Si chiama N.	Il s'apele N.
Viene tutti li giornï da leï?	Vient - il tous les jours chés vous?
Nò, Signore, non viene che il lunedì, ll martedì, il giovedì ed il venerdì.	Non Mr. il ne vient que le lundi, le mardi, le jeudi et le vendredi.
Perche non viene ancora il mercordì ed il sabato?	Pourquoi ne vïent - il pas ausſi le mecredi et le samedì?
Perche insegna degli altri in questi due giorni.	Parcequ'il enseigne d'autres en ces deux jours.
Viene anche à vederla qualche volta la domenica, per bere una chicchera di caffè, ò un bicchiere di vino?	Vous vient-il ausſi voïr quelque fois le dimanche pour prendre un tasſe de caffé ou un verre de vin?
Si Signore, quando lo desidero.	Oui Mr. quand je le demande.
Quante ore viene da lei, il gîorno?	Combien d'heures vient-il ches vous par jour?
Una ora.	Une heure.
Viene la mattïna, ò la sera. avanti ò dopo pranso?	Vient - il le matin, ou le soir, avant ou aprés dinê?
Viene avanti pranso.	Il vient avant midi.
A che ora?	A quelle heure?
Alle dieci.	A dix heures.
Così per tempo?	De si bonne heure?
E asſai tardi.	Cela est asſés tard.
E stato ancora oggi da lei?	A t-il ausſi eté aujourd'hui chés vous?

Have you a teacher still?	Haben Sie noch einen Sprachmeister?
Yes Sir.	Ja, mein Herr.
What is his name?	Wie heißt er?
He is called N.	Er heißt N.
Dos he come everyday to you?	Kommt er alle Tage zu Ihnen?
No Sir, he comes but upon monday, tuesday, thurs day and friday.	Nein, er kommt nur den Montag, Dienstag Donnerstag und Freytag.
Why dos he not come also upon wednesday and saturday?	Warum kommt er nicht auch den Mittwochen und Sonnabend?
Because he is teaching some others on these two days.	Weil er diese zwey Tage andere unterrichtet.
Dos he come sometimes also to visit you upon sunday to drink a dish of coffee or a glas of wine.	Besucht er Sie auch zuweilen des Sonntags auf ein Schålchen Kaffe, oder ein Glaß Wein.
Yes Sir, when I am desiring it.	Ja mein Herr, wenn ich es verlange.
How many hours dos he come a day to you.	Wie viel Stunden kommt er des Tages zu Sie?
One hour.	Eine Stunde.
Dos he come in the morning, or evening before noon or after noon?	Kommt er des Morgens, oder Abends, Vormittags oder Nachmittags.
He comes before dinner.	Er kommt Vormittags.
At what a Clock?	Um wil viel Uhr?
At ten a Clock.	Um 10 Uhr.
So early?	Schon so früh.
This is late enough.	Das ist spät genug.
Was he to day by you also?	Ist er heute auch bey Ihnen gewesen?

Sì Signore, mà non è venuto che alle dieci ed un quarto, ed alle dieci e trè quarti se ne è ritornato, e cosi hà trascurato il primo, e l' ultimo quarto d'ora; mà egli mi hà promesso, di venir domani alle nove e mezza, e di restare una ora e mezza da me.

Oui, Monsieur, mais il n'est venu qu'à dix heures et un quart, et à dix heures et trois quarts il s'en est retourné, et ainsi il a negligé le premier et le dernier quart d'heure; mais il a promis, de venïr demain à neuf heures et demie, et de rester une heure et demie chés moi.

Fù lanche da lei ierî e l' altro-ieri?

Fut-il aussi chés vous hier et avant hier?

Ieri non venne, mà bensí avantieri; verrà anche dopo domanì.

Il ne vint pas hier, mais bien avant hier; et il viendra aussi aprés demain.

Se egli venisse da lei sta sera dopo cena, bramerei dirgli due parole.

S'il venoit chés vous ce soir aprés le soupêr, je voudrois bien lui dire quelques mots.

Essendo adesso le notti lunghe, egli resterà da me fino à mezza notte, se lo pregherò.

Les nuits etant à present longues, il restera chés-moi jusqu'à mïnuit si je l' en prie.

A che ora si leverà lei domani mattina?

A quelle heure vous leverés vous demain?

Alle sei.

A six heures.

Berche così à buona ora?

Pourquoi de si bonne heure?

Perche secondo 'l proverbia: l'aurora è amica delle muse.

Puisque selon le proverbe: l'aurore est amie des muses.

Quando sarà finito il mese?

Le mois quand sera-t-il fini?

Yes Sir, but he came but a quarter past ten, and three quarters past ten he went away and neglected thus the first and last quarter of an hour; but he has promised to come to morrow half past nine and stay an hour and a half with me.	Ja mein Herr, aber er ist erst ein viertel auf Eilffe gekommen und drey viertel auf 11. ist er wieder weggegangen, und hat also die erste und lezte Viertelstunde versäumet; Er hat mir aber versprochen; morgen um halb 10 zu kommen und anderthalb Stunden bey mir zu bleiben.
Was he yesterday and beforeyesterday also by you?	Ist er gestern und ehegestern auch bey Ihnen gewesen?
He did not come yesterday, but he did so before yesterday and will come after to morrow also.	Gestern ist er nicht da gewesen, aber vorgestern; er wird auch übermorgen kommen.
If he should come this evening after supper to you I might speak a wordor two with him.	Wenn er diesen Abend nach dem Abendessen zu Ihnen käme, wollte ich ihn wohl sprechen.
As the nights are long now. he will stay till midnight with me, if I shall desire it.	Weil die Nächte jetzo lang sind, wird er biß Mitternacht bey mir bleiben, wenn ich Ihn darum bitte.
At what a clock will you get up to morrow?	Wenn stehen Sie morgen früh auf?
At six a Clock.	Um sechs.
Why so early?	Warum so früh.
Since according to the proverb: Morning favours scholars.	Weil nach den Sprichwort: die Morgenstund hat Gold im Mund.
When will the month be finished?	Wann wird ihr Monath aus seyn?

Non sò, se sarà finito questa settimana, ò in quindici giorni.	Je ne sais. s'il sera fini cette semaine ou en quinze jours.
Cangia le ore in tutte le stagioni?	Est-ce que vous changés d'heures en toutes les saisons?
Nò, solamente nella prïmavera, e nell' autunno, cioê à pasqua ed à St. Micaele, mà non già nell' inverno, e nella state.	Non, seulement au printems et en autonne, c'est à dire à paques et a la St. Michel, maïs non pas en hyver et en l'eté.
Non la cangia dunque al natale, al capo d'anno, alla epifania od a St. Giovanni?	Vous ne les changés donc pas à noël au nouvel an, aux rois ou à la Saint jean?
Signor nò, e molto meno ancora verso l'auvento, la purificazione, il carnevale, la quaresima, l'ascensione, la pentocoste, la festa del Corpus Domini, ò quello di tutti li santi.	Non Mr. et encore moins vers l'avent, la chandeleur carneval, le careme, l'uscension, la pentecôte, la féte du Saint Sacrement, ou la tousſaints.
Dà ancora lezzione il suo maestro di lingua nella settimana santa.	Votre maitre de langue donne-t-il auſſi leçon dans la semaine sainte.
Si. Signore, mà non giá la domenica delle palme, il giovedí e venerdí santo, nè il sabato santo.	OuiMonsieur, maïs non pas le dimanche des ramaux le jeudi et le vendredi saint, ni samedi saint.
Ha ella un compagno?	Avès-vous un compagnon?
Signor Sì.	Oui Monsieur.
Viene egli da lei ò và ella da lui?	Vient-il chés vous, ou allés-vous chés lui?

I

I don't, know if it will be out this week or in forth-night.	Ich weiß nicht, ob er dieſe Woche oder in 14 Tagen aus ſeyn wird.
Do you change the hours in every season?	Verändern Sie in allen Jahrszeiten die Stunden.
No, only in the spring and autumn, vïz ëaster and St- Michael, but not in the winter and sommer season.	Nein, nur im Früh-Jahr und Herbſt, nemlich auf Oſtern und Michaelis, aber nicht im Winter und Sommer.
You are then not changing them at the Christmas new year, twelve tide or midsommerday?	Sie verändern ſie alſo nicht um Weyhnachten Neujahr, Heil. drey König, oder Johannis?
No Sir, much leſſ about the advent. candlemaſſ, strove-tide, lent, ascension, whit sun-tide, Corpus Christi-day, or all-saintsday.	Nein mein Herr, und alſo noch weniger um Advent Lichtmeß Faſtnacht, Faſten, Himmelfarth, Pfingſten Fronleichnams oder aller Heiligen Feſte.
Gives your teacher too leſſon in the holy week?	Informirt Ihr Sprachmeiſter auch in der Marter Woche.
Yes Sir, but not the palm Sunday, the maundythursday and good friday, nor the easter-eve.	Ja, aber nicht am Palmſonntag, grüner Donnerstag und Charfreytag noch am heiligen Abend.
Have you a Companion?	Haben Sie einen Gefehrden?
Yes Sir.	Ja, mein Herr.
Dos he come to you or are you going to him?	Kommt er zu Sie, oder gehen Sie zu ihm?

Nel Gennajo, Febrajo e Marzo egli vien da me; ma nell' Aprile, nel Maggio e Giugno io vado da lui. Parimente egli vien da me nel Luglio, Agosto e Settembre, ed io vado da lui nell' Ottobre, Novembre e Decembre.	En le Ianvier Febrier et Mars il vient chés moi, mais en Avril, Mai et Iuin je vais chés lui. Pareillement il vient chês moi en Iuillet, Aout et Septembre, et moi je vais chés lui en l'Octobre, Novembre et Decembre.
Sa il suo maestro ancora altre lingue?	Votre maitre posſede-t-il encore d'autres langues.
Sì Signore, oltre l'Italiano egli sà anche la francese, Spangnuola, portoghese, Inglese, ollandese, tedesca e danese.	Oui Monsieur, outre l' italien il sait auſſi la françoise, espagnole, portugoise, angloise, hollandoise, allemande et danoise.
Come ha potuto imparar tante lingue?	Comment a-t-il pû aprendre tant de langues?
Egli è stato in Italia, Francia, Spagna, Portogallo, Inghïlterra, Ollanda, Germania, e Danimarca.	Il a été en Italie, en France, Espagne, Portugal, Angleterre, Ollande, Allemagne et Danemarc.
Sà egli anche la lingua suedese, polonese, rusſiana, Ungaresca e turchesca?	Sait-il auſſi la langue suedeise, polonoïse, russe hongraise et turque?
Non lo credo, perche non hò inteso, che egli sia stato in suezia, Polonïa, Rusſia, Ungheria e Turchia.	Ie ne le crois pas, car je n'ai pas entendu, qu'il à été en Suede, Pologne, Russìe, Hongrie et Turquie.
Adio, Signore, fin à rìviderci.	Adieu, Monsieur, à nous revoir.

In

In the January, February and March he comes to me; but in the April, May and iuny I go to him. Likewise he comes to me in the Iuly, August and September, ane I'm going to him in thd October, November and December.	Im Jenner, Hornung und Mertz kommt er zu mir; aber im April, May und Brachmonath gehe ich zu ihm. Desgleichen kommt er zu mir im Heumonath August und Herbstmonath; und ich gehe zu ihm im Weinmonath, Wintermonath und Christmonath.
Is your teacher also master of other languages?	Weiß Ihr Sprachmeister noch ander Sprachen?
Yes Sir, besides the ïtalian, he understands too the french, spanish, portugisish, english, dutch, german, and denish.	Ja mein Herr, er weiß die Italiänische, auch die Französische Spanische, Portugiesische, Englische Holländische, Teutsche und Dänische.
How could he learn so many languages?	Wie hat er so viele Sprachen lernen können?
He has been in Italy, France, Spain, England Hollande, Germany and Denemark.	Er ist in Italien, Frankreich, Spanien, Portugall England, Holland, Teutschland und Dännemark gewesen.
Is he skilled too in the swedish, pollish Russian, hungarish and turkish language?	Kan er auch die Schwedische, Pohlische, Russische, Ungarische und Türkische Sprache?
I don't believe so, for I have never heard, that he has been iu Sweden, Poland, Hungary and Turky.	Ich glaube es nicht, denn ich habe nicht gehöret, daß er in Schweden, Pohlen, Rußland, Ungarn und der Türkey gewesen.
Adieu Sir till I have the honour to see you again.	Gott befohlen mein Herr, bis wir uns wieder sehen.

Resto in tanto il di lei umilisſimo Servitore. | Ie demeure cependant votre trés-humble Serviteur.

Dialogo decimo settimo. | Dix ſeptiéme dìalogue.

Della terra e della acqua. | *De la terre et de l'eau.*

Servitor suo umìlisſimo, patron mio. | Votre trés-humble Serviteur, Monsieur.

Sono il suo, dove va? | Je suis le vôtre, ou allés-vous?

Vado à far una piccola spasſeggiata. | Je vaïs faire une petite promenade.

Da che parte? | Mais de quel coté.

Attorno la città. | Au tour de la ville.

Posſo aver l'onore di andar con esſa lei. | Puis-je avoir l'honneur d'aller avec vous?

L'Onore sarà dal canto mio. | L'honneur sera de mon coté.

Vogliamo andare al prato commune. | Nous voulons aller à la prairie commune.

Montiamo piutosto sopra una montagna. | Montons plutôt sur une montagne.

Sopra che montagna? | Sur quelle montagne.

Sopra la montagna di fortrezza. | Sur la montagne dela fortresſe.

Non vi è mai stata ancora? | N'y avés-vous jamais été?

O che sì, vi fuï mila volte. | Oh qu'oui, j'y ai été mille fois.

Voglio ben montar sopra una collina, mà non già sopra una montagna, particolarmente quando vi son molte rocche. | Ie veux bien monter sur une colline, mais pas sur une montagne, particuliérement quand il y a beaucoup de rochers.

Meanwhile I'm always your most humble servant.

Ich verbleibe inzwischen Dero gehorsamster Diener.

The Sixteenth dialogue.

Das siebenzehende Gespräch.

Of the earth and water.

Von der Erde und dem Wasser.

Your most humble servant Sir.

Ihr gehorsamster Diener mein Herr.

J'm yours whither do you go?

Ich bin der Ihrige, wo gehen Sie hin.

I'm going to take a little walk.

Ich mache einen kleinen Spatziergang.

But whereto?

Wohin?

About the town.

Um die Stadt.

May I have the honour to go along with you?

Kann ich die Ehre haben mit Ihnen zu gehen

The honour will be at my side.

Die Ehre wird auf meiner Seite seyn

We will go to the common midows.

Wir wollen auf die Allerwiese gehen.

Let's rather mount upon a mountain.

Lassen Sie uns lieber auf einen Berg steigen?

On what mountain.

Auf was für einen Berg?

Upon the fortress' mountain.

Auf den Vestungsberg?

Were you never there.

Waren Sie nie da?

Why not, I was there a thousand times.

O ja ich bin tausendmal da gewesen.

I may well mount upon an hill, but not on a mountain, especially when there are many rocks.

Ich mag wohl auf einen Hügel steigen, aber nicht auf einen Berg, zumal wenn er viele Felsen hat.

Andiamo dunque in una valle ò restiamo sul piano.	Allons donc dans une vallée, ou restons dans la plaïne.
Vado volontieri per boschi, macchie e foreste ò alla ripa del mare, d'un fiumo, d'un lago ò-d'una peschiera.	J'aime à aller par des bois, boscage et forets, ou au rivage de la mer, d'une riviére, d'un lac, ou d'un etang.
Jo ancora, perche ordinariamente non vì e molta polvere.	Moi ausſi parcequ'il n'y a pas ordinairement beaucoup de pousſiére.
Mà vi è molta arena al mare e nesſun cespuglio.	Mais il y a beaucoup de Sable à la mer et point de gazon.
Non importa, purche non vì sia nesſuna palude.	N' importe, pourvuqu'il n'y aìt point de marais.
Donde víen questo rivo?	D'où vient ce ruìsſeau?
Hà il suo fonte à mezza lega di quà.	Il a sa source à une demi lieue d'ici.
Pensavo, che fosſe un torrente.	Je pensois que c'etoit un torrent.
Signor nò.	Non Monsieur.
Donde viene, che l'acqua vi gìra sempre?	D'ou vìent que l'eau s'y tourne toujours.
Vi sarà un gorgo ò voragine.	Il y aura un tournant ou un gouffre.
Ecco un argine.	Voilà une digue.
Dove?	Où?
Là, ove è la schiuma.	Là, où est l' ecume.
Adesſo lo vedo.	Maíntenant je la voïs.
Hà ben veduto un seno, ò uno ſtretto?	Est-ce que vous avés vû un golfe, ou un detroit.
Sì, Sìgnore, mà solamente sulla carta geografica.	Oui Monsieur, mais seulement sur la carte de geographie.

Let's

Let's go then in a valley, or stay on the plain.	Lassen Sie uns denn in ein Thal gehen, oder auf der Ebene bleiben.
I love going trough woods, groves, and forests, or a river, lake, or pond.	Ich gehe gerne durch Hölzer, Büsche und Wälder, oder an dem Ufer des Meers, eines Flusses, eines Sees oder eines Teiches.
And I also because there is commonly not much dust there.	Ich auch, weil da insgemein nicht viel Staub ist.
But there is much sand on the sea and no turf.	Es ist aber viel Sand an dem Meere und kein Rasen.
No matter, provided there be no marsh there.	Es ist nichts daran gelegen, wenn nur kein Morast da ist.
From whence comes this brook?	Wo kommt der Bach her?
It has its source half a league from here.	Er hat seine Quelle auf eine halbe Meile von hier.
I thougt it was a torrent.	Ich dachte es wäre ein Gießbach.
No Sir.	Nein mein Herr.
What's the reason that the water is always turning obout?	Woher kommts, daß das Wasser sich den allezeit umdrehet?
There will be a whirblepool or a gulf there.	Es wird da ein Wirbel Schlund seyn.
There is a bank.	Da ist ein Damm.
Where about?	Wo?
Where is the froth.	Da wo der Schaum ist.
Now I see it.	Anjetzo sehe ich ihn.
Have you ever seen a gulf or streigts.	Haben Sie wohl einen Meerbusen oder Meerenge gesehen?
Yes Sir, but only on the map.	Ja mein Herr, aber nur auf der Landkarte.

Non è ſtata mai sulla acqua ?	N'avés - vous jamais été par eau ?
Sì Signore, mà non già sul mare.	Oui Monsieur, mais non par mer.
Così non averà anche mai veduto uno scoglio, nè una rada, nè una spiaggia, nè il fluſſo e rifluſſo del mare ?	Vous n'aurés donc jamais vu non plus un ecueil ni une rade, ni une cote ni la marée.
Signor no, mai ho vedute tali cose; però ho veduto vicino à N. una chiusa di acqua, e sopra quella riviera una zattera.	Non Monsieur, je n'ai jamais vu de pareilles choses, mais je vis pourtant prés de N. une ecluse et sur la riviere de cet endroit un radeau.
Quì non sarà forse nesſun vascello.	Il n'y aura peut - etre aucun vaiseau ici.
Nò, quì non sone nè vascelli, nè navicellari.	Non, il n'ya ni vaisſeaux, ni bateliers ici.
Hà veduto anche il ghiaccio, che si conserva qui nella casa teutonica in una ghiacciaja ?	Avés - vous ausſi vu la glace, que l'on garde dans la maison teutonique d'ici dans une glaciére.
Signor sì, ne hò avuta una zolla nelle mani. Visi conservano ancora molti ghiacciuoli.	Oui Monsieur, j'en ai eu un glaçon dans les mains. On y conserve ausſi beaucoup de chandelles de glace.
Sarà bentosto tempo di ritornare alla città.	Il sera bièntôt tems de retourner à la ville.
Sì certo.	Oui certe.
Affrettiamoci dunque, non è tempo di indugiare.	Hatons nous donc, il n'ya point de tems à perdre.
Non poſſo caminar presto.	Je ne saurois marcher vite.

Have

Have you never been by water?	Sind Sie niemals auf dem Wasser gewesen?
Yes Sir, but not by sea.	Ja, mein Herr, aber nicht auf dem Meer.
You will then never have seen neither a sheef, a road nor a sea-coast, nor the tide.	So werden Sie auch niemals eine Klippe noch eine Reede, noch eine Küste, noch die Ebbe und Fluth gesehen haben.
No Sir I have never seen such things; yet I saw near N. a sluce and on the river of this place a raft.	Nein mein Herr, ich habe nie solche Sachen gesehen; doch habe ich bey N. eine Schleuse, und auf dasigen Fluß einen Floß gesehen.
Perhaps no vessel will be here.	Hier wird wohl kein Schiff seyn.
No, there are neither ships, nor water-men here.	Nein, hier sind weder Schiffe noch Schiffer.
Have you seen too the ice, which they lay up here in the teutonick house in an ice-house.	Haben Sie auch das Eiß gesehen, so man im teutschen Hauß hier in einer Eißgrube verwahrt.
Yes Sir I had a piece of ice of it in my hands. One keeps also there many isicles.	Ja, ich habe eine Scholle in den Händen gehabt; es werden auch daselbst viele Eiszapfen verwahret.
It will be soon time to the town.	Es wird bald Zeit seyn wieder nach der Stadt zu gehen.
Yes in deed.	Ja freylich.
Let's make haste then, there is no time to put off.	Lassen Sie uns denn eilen, es ist keine Zeit zu versäumen.
I can't go fast.	Ich kann nicht geschwind gehen.

Mi perdoni, se pasſo avanti.	Pardonnés-moi, si je pasſe devant.
Piglj il suo comodo.	A votre commodité.

Dialogo decimo ottavo.	**Dix huitiéme dialogue.**
Del fuoco, delle pietre, dei metalli e mineralj.	*Du feu, des pierres, des metaux et des mineraux.*
Vi è fuoco nella fornace?	Y-a-t-il du feu au fourneau?
Non vi è una scìntilla.	Il n'y en a pas une etincelle.
Mi pare di averne veduta la fiamma ò almeno il fumo.	Il me semble d'en avoir vu la flamme, ou au moins la fumée.
Non vedo altro, che cenere.	Je ne vois, que de la cendre.
Ecco un carbone ardente, ed un tizzone.	Voilà un charbon ardant et un tison.
Lei ha ragione.	Vous avés raison.
Che pietra è questa?	Quelle pierre est cela?
E un selce.	C'est un caillou.
Pensavo, che fosſe una pietra focaja.	Je pensois que c'etoit une pierre à feu.
Ella dà in vero anche faville, mà non già tante quante questa quì.	Il donne à la verité ausſi des bluettes, mais non pas tant que celle-ci.
Quella sarà una cote.	Celle-ci sera une pierre a aiguiser.
Nò, è una pietra di paragone.	Non, c'est une pierre de touche.
E questo marmo, ò alabastro?	Est-ce cela du marbre, ou de l'albatre?

Pardon me, if I go on.	Verzeihen Sie mir, wenn ich vorne gehe.
At your ease.	Sie brauchen Ihre Bequemlichkeit.

The eightteenth dialogue. — Das achtzehente Gespräch.

Of the fire, stones, metals and minerals. — Von Feuer, Steinen, Metallen und Mineralien.

Is some fire in the oven?	Ist Feuer im Ofen?
There's no spark there in.	Es ist kein Funke darin.
Me thinks I have seen the flame or at least the smoak.	Mich deucht, ich habe die Flamme oder wenigsten den Rauch davon gesehen.
I see nothing but ashes.	Ich sehe nichts als Asche.
There's a burning coal and a brand.	Da ist eine brennende Kohle und ein Brand.
You are in the right.	Sie haben recht.
What stone is that?	Was für ein Stein ist das?
'Tis a flint-stone.	Es ist ein Kieselstein.
I thougt it was a fire-stone.	Ich dachte es wäre ein Feuerstein.
In deed it casts sporks also, but not so many as that here.	Er giebt zwar auch Funken, aber nicht so viel als dieser hier.
This will be a whet-stone.	Dieses wird ein Wetzstein seyn.
No, it is a touch-stone.	Nein es ist ein Probierstein.
Is that marble, or alabaster?	Ist das Marmor oder Alabaster.

Non è nè marmo, nè alabastro, mà è calce.	Ce n'est ni marbre, ni albatre, mais de la chaux.
Che fà colla pietra pòmice?	Que faites-vous avec la pierre ponce?
Netto con essa le mie tavolette.	J'en nettoye mes tablettes.
E colla pietra scaglia?	Et avec l'ardoise?
Vi computo sopra.	J'y compte dessus.
Ecco una bella calamita.	Voilà un bel aimant.
Tiene più di una libra di ferro.	Il tient plus d'une livre de fer.
Queste son senza dubbio gemme.	Ces sont sans doute des pierres precieuses.
Sì, Signore.	Oui Monsieur.
Comme si chiamano?	Comment s'appellent-elles?
L'una si chiama brillante, ò sia diamante e l'altra carbònchio.	L'une s'appelle brillant, et l'autre escarboude.
Il rosso sarà un rubino, ed il turchino una turchesa; non è vero.	La rouge sera un rubis et la bleu une turquoise; n'est-ce pas?
Sì Signore, ed il verde è uno smeraldo.	Oui Monsieur, et la verte est une emeraude.
Non è questa qui una agata.	Celle-ci n'est elle pas une agathe?
Signor nò, è un succino.	Non Monsieur c'est une ambre jaune.
Perche il rubino è egli legato in argento e non in oro?	Le rubis pourquoi est-il garni en argent et pas en or?
Perche nell' argento spicca meglio.	Puisqu'il paroit mieux en argent.
E di ottone questo mortajo?	Ce mortier est-il de laiton.
Nò, è di bronzo.	Non il est de bronze.
Questa scàtola da tabacco sarà di stagno.	Cette boëte à tabac sera d'etain.

It

It is neither marble nor alablaster, but lime.	Es ist weder Marmor noch Alabaster, sondern Kalch.
What do you make with the pumice-stone.	Was machen Sie mit den Bimsstein.
I clean my pocket-book with it.	Ich mache meine Schreibtafel damit rein.
And with the slate?	Und mit dem Schiefer?
I'am reckoning on it.	Ich rechne darauf.
There is a fine load-stone.	Da ist ein schöner Magnet.
It holds more than a pound of iron.	Er ziehet mehr als ein Pfund Eisen.
These are doubtlesſ precious stones.	Dieses sind ohne Zweifel Edelgesteine.
Yes Sir	Ja mein Herr.
How are they called?	Wie heisen solche?
The one is called brillant and the other carbuncle.	Der eine heisset Demant, und der andere Carfunkel
The red will be a ruby and the blew a turquoise; is it not true?	Der rothe wird ein Rubin seyn und der blaue ein Türkis, ists nicht so?
Yes Sir, the green is an emerald.	Ja, mein Herr, und der grüne ist ein Schmaragd.
Is that not an agate?	Ist dieses nicht ein Aagtstein.
No Sir, 'tis an ambre.	Nein mein Herr, es ist ein Brenstein.
Why is the ruby garnished with silver and not with gold?	Warum ist der Rubin in Silber eingefasset, und nicht in Gold?
Because it appears better in silver.	Weil er im Silber besser absticht.
Is this mortar of brasſ.	Ist dieser Mörsel von Messing.
No, it is of cast copper.	Nein er ist von Ertz.
This tobacco-box will be of tin.	Diese Tobacks Büchse wird von Zinn seyn.

E solamente dì piompo.	Elle est seulement de plomb.
Dove è il suo focîle ?	Où est votre boete à fusil ?
Eccolo.	Le voilà.
Dà ben fuoco il suo acciajo ?	Votre azier donne-t-il bien du feu.
Sì, Signore, mà l'esca non val niente.	Oui, Monsieur, mais l'amatoue ne vaut rien.
Mi dia la meccia ed il solfarolo,	Donnés-moi la meche et l'alumette.
Tenga, ecco l'uno e l' altro.	Tenês voilà l'un et l'autre,
Che fà coll' argento vivo ?	Que faites-vous avec le vif argent ?
Mene servo nei barometri.	Ie m'en sers dans les barometres.
Questa creta non è asſaì bianca.	Cette craie n'est pas asſes blanche.
Non è creta.	Ce n'est point de craie.
Che è dunque?	Qu'est-ce donc ?
E della ceruſſa.	C'est de la ceruse.
Con che scrive, quando non vuol prender penne ed inchioſtro?	Avec quoi ecrivés-vous, quand vous ne voules pas prendre des plumes et de l'encre ?
Qualche volta con sinopia, ed alle volte con una tocca lapis.	Tantôt avec du sinople, tantôt avec un crayon.
Ha fatto questo inchiostro verde di verderame.	Aves-vous fait cette encre verte de verd de gris?
Signor nò, mà ben si di rame.	Non Monsieur, mais de cuivre.
Mene dia un vetro.	Donnés-m'en un verre.
Mene mandi uno, che gliene darò.	Envoyés m'en un, je vous en donnerai.

It

It is but a leaden one.	Sie ist neu von Bley.
Where is your tinder-box?	Wo ist Ihr Feuerzeug?
Here it is.	Da ist er.
Gives your steel much fire?	Giebt Ihr Stahl gut Feuer?
Yes Sir, but the tinder is good for nothing.	Ja, mein Herr, aber der Zunder tauget nichts.
Give me the match and brimstone.	Geben Sie mir Lunden und Schwefel.
Here is both, take it.	Da ist beydes.
What make you with the mercury?	Was machen Sie mit dem Quecksilber?
I make use of it inthe barometers.	Ich bediene mich dessen zu den Wettergläsern.
This chalk is not white enough.	Diese Kreide ist nicht weiß genug.
It is no chalk.	Es ist keine Kreide.
What is it then?	Was ist es denn?
It is ceruse.	Es ist Bleyweiß.
Where with do you write, when you will take neither pens nor ink?	Womit schreiben Sie, wenn Sie keine Feder und Dinte nehmen wollen?
One while with ruddle an otherwhile with a crayon.	Zuweilen mit Röthel, zuweilen mit Bleystifft.
Have you made this green ink out of verdegrease?	Haben Sie diese Dinte aus Grünspan gemacht?
No Sir, but copper.	Nein, mein Herr, sondern aus Kupfer.
Give me a glasſ of it.	Geben Sie mir ein Glaß voll davon.
Send me one I'll give you some.	Schicken Sie mir eines, ich will Ihnen davon geben.

Mi

Mi obligherà molto. Frattanto le auguro un buon pranso.	Vous m'obligerés. Cependant je vous souhaite un bon apetit.

Dialogo decimo nono.	**Dix neuviéme dïalogue.**
Del tempo, è degli astri.	*Du tems et des astres.*
Buon giorno Signor mio!	Bon jour Monsieur!
Son servo divotisſimo di V. S, sia la ben venuta.	Votre valet trés-humble Mr. soyés le bien venu.
La ringrazio umilisſimamente.	Ie vous remercie trés-humblement.
Credo che averemmo della pioggia.	Ie crois que nous aurons de la pluye.
Mi ê già caduta una goccia sulla mano.	Il m'en est deja tombé une goute surla main.
Purche non abbiamo una tempestà, ò un nembo.	Pourvuque nous n'ayons pas une tempete au une lavasſe.
Teme lei il tuono ed il folgore?	Aves-vous peur quand il tonne et eclaire?
Sì, perche il fulmine fà spesſo danno.	Oui, parceque le foudre fait souvent du dommage.
Il vento soffia anche asſai forte.	Le vent souffle ausſi bien fort.
Non è però una burasca, ò turbine, nè terre moto.	Il n'y-a pourtant pas d'orage ou tourbillon ni tremblement de terre.
Nò, Signore.	Non, Monsieur.
Ecco un lume chiaro.	Voilà une grande clarté.
Sarà un' arcabaleno.	Ce sera un arc en ciel.
E può esſer l'aurora.	C'est peut-être l'aurore.

You 'll oblige me. Meanwhile I wish you a good Stomach.	Sie werden mich sehr verbinden. In zwischen wünsche ich Ihnen eine geseegnete Malzeit.

The nineteenth dialogue.	**Das neunzehnte Gespräch.**
Of the time and stars.	Vom Wetter und Gestirne.
Good morrow Sir!	Guten Morgen mein Herr!
Your most humble servant Sir, you are well come.	Ihr gehorsamster Diener mein Herr seyn Sie willkommen.
I most humbly thank you.	Ich danke Ihnen gehorsamst.
I believe we Shall have a rain.	Ich glaube wir werden Regen bekommen.
It fell-me already a drop on the hand.	Es ist mir schon ein tropfen auf die Hand gefallen.
Provided we have no tempest or great shower.	Wenn wir nur kein Ungewitter oder Platzregen bekommen.
Are you afraid when it thunders and lightens?	Fürchten Sie sich für dem Donner und Blitze?
Yes, since the thunderbolt dos often times some hurt.	Ja, weil der Donnerstrahl manchmal Schaden thut.
The wind blowes very hard also.	Der Wind wehet auch ziemlich stark.
Yet there is no storm or whirl-wind, nor earthquake.	Es ist doch kein Sturmwind oder Wirbelwind noch Erdbeben.
No Sir.	Nein, mein Herr.
There is a great light.	Sehet da ein helles Licht.
It will be a rain-bow.	Es wird ein Regenbogen seyn.
It is perhaps the dawn.	Vielleicht ist es die Morgenröthe.

Non lo credo, perche è gìa troppo tardi.	Ie ne le erois pas, car il est deja trop tard.
No, Signore, è ancora asſai mattina.	Non, Monsieur, il est encore asſés matin.
Comincia à fare oscuro.	Il commence à faire obscure.
Vengono tenebre.	Il vient des tenebres.
E l'ombra d'una nuvola.	C'est l'ombre d'une nue.
Hà cagionato molto danno la grandine di ieri.	La gréle a-t-elle causê beaucoup de dommage hier?
Non già tanto quanto il gelo che è stato sta notte.	Pas - tant que la gélée, qui fut cette nuit.
E solamente una brina ò ruggiada gelata.	Ce n'est qu'une bruine ou gelée blanche.
Vidde iersera il lume borcale?	Vites-vous hier au soir la lumiére borcale?
No, mà avantieri vidi l' ecclisſi lunare.	Non, mais je vis avanthier l'eclipſe lunaire.
Lei averà anche veduto quindici giorni prima l' ecclisſi del sole.	Vous aurés ausſi vû il y a quïnze jours l'eclipse du soleil.
Sì Signore, l'hò veduto, esſendo che il cielo era sereno ambe le volte; ed all' ecclisſi lunare la luna, mà all' ecclisſi solare il sole fù ſopra 'l nostro orizonte.	Oui Monsieur je l'ai vû, car le ciel etoit serein chaque fois; et à l'eclipse de lune la lune mais a l'eclipse de soleil, le soleil fût sur notre horizont.
Furono ben indeboliti lì raggi del sole dalli eclïsſi solare?	Les rayons de soleil furent-ils bien affoiblis par l'eclipse solaire.
Non già troppo.	Pastrop.

I believe it not, for it is already too late.	Ich glaube es nicht, weil es schon zu späte dazu ist.
No Sir, it ïs early enough yet.	Nein es ist noch früh genug.
It grows dark.	Es wird dunkel.
It grows a darknesſ.	Es kommt eine Finsterniß.
'Tis the shade of a cloud.	Es ist der Schatten von einer Wolke.
Did the haïl cause a great damage yesterday.	Hat der gestrige Hagel viel Schaden gethan?
Not so much asthe frost this night.	Nicht so viel als der Frost, der diese Nacht gewesen ist.
It is but a rime or white-frost.	Es ist nur ein Reif oder gefrohrner Thau.
Saw you yesterday in the evening the north-shine?	Haben Sie gestern Abends das Nordlicht gesehen?
No, but before yesterday I saw the eclipse of the moon.	Nein aber ehegestern habe ich die Mondfinsterniß gesehen.
You will have seen also forthnight ago the eclipse of the sun.	Sie werden auch vor 14. Tagen die Sonnenfinsterniß gesehen haben.
Yes Sir, I have seen it, for the sky was everytime serene; and at the moon's eclipse the moon, but at the sun's eclipse, the sun was on our horizon.	Ja mein Herr, ich habe sie gesehen, denn der Himmel war beydemal heiter; und bey der Mondfinsterniß war der Mond, bey der Sonnenfinsterniß aber die Sonne über unsern Horizont.
Were the beams of the sun much weakened by eclipse of the sun?	Wurden von der Sonnenfinsterniß die Sonnenstrahlen sehr geschwächet?
Not too much.	Nicht gar zu sehr.

Era l'ecclisſi al levare ò al tramontar del sole, ò verso ìl mezzo dì?	L'eclipse etoit - elle au lever ou au coucher du soleil, ou à midi.
Era sul tramontar del sole.	Elle etoit au coucher du soleil.
A che ora farà luna sta sera?	A quelle heure fera-t-il claire de lune ce soir.
Subito dopo le sette, perche avemmo avant ieri ìl plenîlunio.	Dabord aprés sept heures parceque nous avions avanthier pleine lune.
Quando abbìamo avuto ìl novilunio?	Quand avons-nous eu nouvelle lune?
Dieci otto giorni fà.	Il y a dix huit jours.
Quando ìl primo quarto?	Quand le premier quartiér?
Dieci giorni fà.	Il y a dix jours.
Quando averemo l'ultimo quarto.	Quand aurons-nous le dernier quartier.
In sei ò sette giorni.	En six ou sept jours.
Vuol lei oſervar meco le stelle, si tosto che farà chíaro.	Voulés - vous obſerver avec moi les etoils, ausſitôt qu'il fera claire.
Sì Signore, conosce leï gli astri?	Oui Mr. Connoìsſés - vous les astres?
Ne conosco la maggior parte.	J'en connois la plus part.
Anderò con esſa lei, quanto prima che la comanderà.	J'irai avec vous ausſitôt que vous le commanderés.
Mi obligherà molto.	Vous m'obligerés bien.

Was the eclipse at the sun - rising or sun - set or at noon.	War die Finsterniß bey Aufgang oder Untergang der Sonnen, oder um Mittag?
It was at sun - set.	Sie war bey dem Untergang der Sonnen.
At what Cloke have we moon-shine this evening.	Um welch Uhr wird diesen Abend Monschein seyn?
Soon after seven a cloke, because we had before yester day full - moon.	Gleich nach 7. Uhr, weil wir ehegestern den vollen Mond hatten.
When have we had the new moon?	Wenn haben wir den Neumond gehabt?
Eighteen days ago.	Vor 18. Tagen.
When the first quatrer.	Wenn war das erste Viertel?
Ten days since.	Vor zehen Tagen.
When shall we have the last quatrer.	Wenn werden wir das letzte Viertel haben?
This day senight.	Ueber 8. Tage.
Will you observe with me the stars, as soon as it will be clear?	Wollen Sie mit mir die Sterne sehen, so bald es hell Wetter ist?
Yes Sir, do you know the stars?	Ja mein Herr, kennen Sie die Gestirne?
I'm knowing the most part of them.	Ich kenne die meisten davon.
I shall go with you assoon as You 'll commande it.	Ich will mit Ihnen gehen, so bald Sie es befehlen.
You 'll infinitely oblige me.	Sie werden mich sehr verpflichten.

Dialogo decimo nono.	Dix neuviéme dialogue.
Della città, le sue parti, e case principali.	*De la ville, de ses parties et principales maisons.*
Donde viene?	D'oû venés-vous?
Vengo dal borgo dì Gostenhof.	Je viens du faux bourg de Gostenhof.
Che vi hà fatto?	Qu'est-ce que vous y avés fait?
Sono stato ìn un giardìno.	J'ai été dans un jardin.
Davanti che porta?	Devant quelle porte?
Davanti la porta nuova.	Devant la porte neuve.
Non è stata oggi al riparo?	N'avés-vous pas été sur le rempart aujourd' hui.
Nò, mà sono stato sopra 'l muro.	Non, maìs j'ai eté sur la muraille.
Come le piace il baluardo, ed il parapetto di questo riparo?	Le boulevard, et le parapet de ce rempart comment vous plait-il?
Così, così.	Là, là.
Hà passato oggi il ponte damacello.	Avés, vous passé aujourd' hui le pont de boucherie.
Nò, ma il ponte levatojo.	Non, maìs le pont levis.
Era aperta la sbarra?	La barriere etoit-elle ouverte?
Si, la avevano appunto aperta.	Oui, on venoit de l'ouvrìr.
Non sà leï, se la sponda del ponte di pietra sia già riparata?	Ne savés-vous pas si le garde-foux du pont de pierre est deja reparé?
Non la hò veduta.	Je ne l'aì pas vu.
Si travaglia ancora al castello?	Travaille-t-on encore au chateau?

The nineteenth dialogue.	Das neunzehnte Gespräch.
Of the city, its parts and principal houses.	Von der Stadt, ihren Theilen und vornehmsten Häusern.
From whence come you?	Wo kommen Sie her?
I come from the suburb Gostenhof.	Ich komme von der Vorstadt Gostenhof.
What have you done there?	Was haben Sie da gemacht?
I was in a garden.	Ich bin in einen Garten gewesen.
Before what gate?	Vor welchen Thor?
Before the new gate.	Vor dem neuen Thor.
Have you not been to day on the rampier?	Sind Sie heute nicht auf dem Wall gewesen?
No, but I was on the wall.	Nein, aber auf der Stadtmauer.
How do you like the bulwark and the parapet of this rampier?	Wie gefällt Ihnen das Bollwerk und die Brustwehr auf diesem Wall?
So, so.	So hin.
Did you not pass to day the shambles-bridge.	Sind Sie heute über die Fleischbrücke gegangen.
No but the draw-bridge.	Nein, über die Zugbrücke.
Was the rail open.	War der Schlagbaum offen?
Yes they had just then opened it.	Ja, Sie hatten ihn eben aufgemacht.
Do you not know if the rails of the stone bridge are already repaired?	Wissen Sie nicht, ob das Geländer der Steinernbrücke schon wieder gemacht ist?
I have not seen it.	Ich habe es nicht gesehen.
Are they still working on the castel?	Arbeitet man noch am Schlosse?

Non sono stato oggi alla piazza del castello.	Je n'ai pas été aujourd hui à la place de chateau.
Hà pasſato il mercato?	Avés-vous pasſé le marché?
Sì Signore, sono andato per la strada larga, la crociata e la piazza.	Oui Mr. je suis allé par la rue large, le carrefour et la place.
Così sarà ancor pasſato per dï sotto ìl palazzo publico. ed inanzi ìl pretorio.	Vous aurés donc auſsi pasſé par desſous l'hotel de ville et devant le pretoire.
Nò, hò pasſato lo spedale e la taverna.	Non, j'ai pasſé l'hopital et la taverne.
Hà ancor pasſato la chiesa di St. Lorenzo, e la scuola?	Avés-vous auſsi pasſé l'eglise de St. Laurent et l'ecole?
Sì, parimente, e così anche il bel fonte, che vi ê vicino.	Oui, pareillement et par consequent auſsi la belle fontaìne.
E un pozzo, ò una fontana, ò una pompa?	Eſt-ce un puits ou une fontaine, ou une pompe.
Una fontana.	C'est une fontaine.
Hà anche pasſato la brasſeria di fromento, la beccaria, la panatteria, e la rivenderia?	Avés-vous auſsi pasſé la brasſerie de froment, la boucherie la boulangerie et la friperïe?
Sì Signore.	Oui Monsieur.
Vi êran molte rivendajole?	Y avoit-il beaucoup de fripiéres?
Non vi hò mesſo mente.	Je n'y ai pas pris garde.
E andata nel borgo, per il molïno e la tegolaja?	Etes-vous allé dans le fauxbourg, par le moulin et la tuilerie?
Nò, vi sono solamente pasſato di fuori.	Non, j'y aì seulement pasſe par de hors.
Era ìl fiume asſai grande?	La riviére fut-elle asſés grande?

To

To day I was not at the castel-place.	Ich bin heute nicht auf dem Schloßplatz gewesen.
Did you pasſ the market-place.	Sind Sie über den Markt gekommen.
Yes Sir I went by the large street, the crosſ-way and the market-place.	Ja, ich bin durch die breite Gasse, über den Kreuzweg und den Mark gegangen.
Then you will have pasſed also under the town-house and before the pretor's house.	So werden Sie auch unter dem Rathhauß durch, und von dem Amthauß vorbey gegangen seyn.
No, I pasſed the hospital and tavern.	Nein, ich bin vor dem Spittel und der Schenke vorbey gegangen.
Did you pasſ also the church of St. Lorenz and lhe school.	Sind Sie auch vor der Kirche und Schule vorbey gegangen?
Yes, likewise, and consequently also the fine fountain.	Ja, ebenfalls, und also auch vor den schönen Brunnen.
Is it a well, or a fountain, or a pump?	Ist es ein Ziehbrunnen, oder Springbrunen, oder eine Pumpe.
A fountain.	Ein Springbrunnen.
Have you pasſed too the wheaten brew house, the butchery, bake- and broker's place?	Sind Sie auch vor dem Waitzenbrauhauß, der Brodbank Fleischhauß, und den Trödelmark vorbey gegangen?
Yes Sir.	Ja, mein Herr?
Were there many broker's women there?	Waren viele Trödelweiber da?
I took no notice of it.	Ich habe nicht Achtung darauf gegeben.
Did you go in the suburb, by the mill and tilekiln?	Sind Sie in der Vorstadt durch die Mühl und Ziegelhütten gegangen?
No, I pasſed only outward there.	Nein ich bin nur vorbey gegangen.
Was the river very large?	War der Fluß groß?

N 4 Era

Era piccolo.	Elle etoît petite.
Travagliavano i mattonaji?	Est-ce que les tuiliers travailloient?
Non gli ho veduti travagliare.	Non je ne les aì pas vû travailler.
Sono le case nella sua patria megliori di queste quì?	Les maisons sont elles meilleures dans votre patrie que celles ici?
Sono più larghe, come anche le strade, mà non sono così alte.	Elles sont plus larges, comme aûsſi les rues, maìs elles ne sont pas sì hautes.
Come le piace qui ìl lastrico?	Notre pavé comment vous plait-il?
E assai ìneguale e fangoso.	Il est asſés inegal et sale.
Se non avesſe piovuto, non vi sarebbe fango.	S'il n'avoit pas plû, il n'y auroìt pas de broue.
Non vì sono granaji in questa cìttà?	N'y a-t-il pas de granges dans cette ville.
Non vene hò veduto alcuno, mà vene sono ben sì fuori della città.	Non je n'en aï vu aucune, maìs il y en a bien hors de la ville.

Dialogo ventesimo.	**Vingtiéme dialogue.**
Della chiesa, e dèlle sue appartenenze.	*De l'eglise et de ses apartenences.*
E stata ieri ìn chiesa?	Futes-vous hier à l'eglise?
Sì, padron mìo.	Ouì Monsieur.
Hà anche sentìta la predica?	Avés-vous ausſi entendu le sermon.
Sì, la hò ascoltata da capo al fine.	Oui, je l'ai entendu du commencement jusqu'à la fin.

It was but small.	Er war ziemlich klein.
Did the tilers work?	Arbeiteten die Ziegler?
No I saw not work them.	Ich habe sie nicht arbeiten gesehen.
Are the houses better in your native country than these here?	Sind die Häußer in Ihrem Vaterland besser als hier?
They are larger and like wise the streets but they are not so high.	Sie sind breiter, wie auch die Gassen, aber sie sind nicht so hoch.
How do you like our pavement?	Wie gefällt Ihnen hier das Pflaster.
It is very uneven and dirty.	Es ist ziemlich hockerigt und kothig.
If it had not raint, there would be no dirt.	Wenn es nicht geregnet hätte, würde kein Koth seyn.
Are there no barns in this city?	Sind in dieser Stadt keine Scheuern?
No, I have seen none there but there are some out of town.	Ich habe keine darin gesehen, aber vor dem Thore sind welche.

The twentieth dialogue. — Das zwanzigste Gespräch.

Of the church and its appartenances. — Von der Kirche, und was dazu gehöret.

Were you yesterday at the church?	Sind Sie gestern in der Kirche gewesen?
Yes Sir.	Ja, mein Herr.
Have you heard also the sermon?	Haben Sie auch die Predigt angehöret?
Yes I heard it from the beginning till to the end.	Ja, ich habe sie vom Anfang bis zum Ende angehöret.

Chi hà predicato.	Qui a preché.
Il Signor sopraïntendente.	Monsieur le surintendant.
Il Signor pastore.	Monsieur le pasteur.
Il Signor arci - dìacono.	Mousieur l' archidiacre.
Il Signor diacono.	Monsieur le diacre.
Il Signor capellano.	Monsieur le chapellain.
Monsignor arcivescovo.	Monsigneur l' archiveque.
Monsignor vescovo.	Monseigneur l' eveque.
Monsignor abbate.	Monseigneur l' abbé.
Monsignor prelato.	Monseigneur le prelat.
Il Signor preposito.	Monsieur le prevot.
Il padre N.	Le pere N.
Fù bella la predica?	Le sermon fut il beau?
Bellissima.	Trés - beau.
A che ora salì il predicatore sul pulpito?	A quelle heure monta le predicateur 'en chaire.
Alle nove.	A neuf heures.
Andava anche ìl sacristano dopo di luì, come da noi?	Est - ce que le sacrîstain alloit aussi aprés lui; comme chés nous?
Senza dubbio.	Sans doute.
Quando fù finìta la predica?	Le sermon quand fut - il fini?
Alle dieci, e mezza.	A dix heures et demie.
Fù anche portata attorno la borsa da campanella?	Porta-t-on aussi le sachet alentour.
O che sì, vi ho messo ancora io un quattrino.	Oh qué oui, j'y ai mis aussi un fening.
Fù anche letta una preghiera?	Lut - on aussi quelque priére?
Sì, mà prima la confessione colla assoluzione.	Oui, mais auparavant la confession avec l'absolution.
Si fecero molte intercessioni per gli ammalati?	Se fit ils beaucoup d' intercessions pour les malades?
Credo, che sì pregò per più di dieci; furono anche proclamati due paja di sposati.	Je crois, que l'on pria pour plus de dix; deux couples de fiancés furent aussi annoncées.

Wo has preached?	Wer hat geprediget?
The superintendant.	Der Herr Superindent.
The pastor.	Der Herr Pfarrer.
The archdeacon.	Der Herr Archidiaconus.
The diacon.	Der Herr Diaconus.
The chaplain.	Der Herr Caplan.
His grace the archbishop.	Der Herr Erzbischoff.
His grace the bishop.	Der Herr Bischoff.
His grace the abbot.	Der Herr Abt.
His grace the prelate.	Der Herr Prälat.
The provost.	Der Herr Probst.
The father N.	Der Pater N.
Was the sermon fine?	War es eine schöne Predigt?
Very fine	Sehr schön.
At what aCloke did the preacher mount the pulpit.	Um welch Uhr steigt der Prediger auf die Kanzel.
At nine a Clocke.	Um neun Uhr.
Did the sacrîstan go also after him like amongst us?	Gieng auch der Kirchner hinter ihm her wie bey uns?
Doubtless.	Ohne Zweifel.
When was the sermon done?	Wenn war die Predigt aus?
At half past ten.	Halb eilffe?
Was the sounding bag also carried about?	Trug man auch den Klingelbeutel herum?
Yes, I put also a farthing into it.	O ja ich habe auch einen Pfennig eingelegt.
Was also read a prayer?	Wurde auch ein Gebet gelesen?
Yes, but before the confession with the absolution.	Ja, aber zuvor die Beichte, nebst der Absolution.
Were many intercessions made for sick bodies?	Geschehen viele Vorbitten für die Kranken?
I believe one did pray for more than ten; two couples of betrothed were proclaimed also.	Ich glaube, daß man für mehr als 10. bat; es wurden noch 2. Paar verlobte aufgeboten.

Erano

Erano di alta, ò basſa condizione?	Etoient elles de haute ou de basſe condïtion?
Un pajo di condizione medîocre ed un altro di basſa.	Une couple di condition medíocre et une autre de basfe.
Fù recitata la orazione dominicale dopo'l sermone chiaramente, ò sì fece in silenzio?	Recita-t-on l' oraison dominicale aprés le sermon à haute voix ou le fit-on en silence?
Fù recitata ad alta voce.	Elle fut recitée à haute voix.
Vi fù anche communione?	Y avoit-il ausſi communion?
Senza dubbio.	Sans doute.
Quanti communicanti vi furono?	Combien de communians y avoient ils?
Non gli contai, mà credo che vene erano più di cinquanta.	Je ne les ai pas contés, mais je crois qu'ils y en avoient plus de cinquante.
Dove stava Lei?	Où futes-vous?
Vicino al battisterio.	Auprés du fontsde batéme.
Perche non in una tribuna, ò in una logia?	Pourquoi pas dans une tribune, ou dans un banc.
Non si può sempre trovar luogo in sù.	On ne peut pas toujours trouver place en haut.
Fù anche suonato l' organo durante la commonion?	Toucha-t-on ausſi l' orgue pendant la communion?
Sì, fù suonato avanti e dopo la predica, ed avanti la predica fù anche fatta musica mà dopo la predica fù cantato un cantica di communione.	Oui, on la toucha avant et apres le sermon, et avant le sermon on fit ausſi de la musique, mais aprés le sermon on chanta un cantique de communion.

Were

Were they of high or low condition?	Waren es vornehme oder geringe?
One couple of mean and another of low.	Ein Paar vom mittlern Stande, und ein Paar geringe.
Was the lord's prayer reharesed loud or low after the sermon.	Wurde das Vater Unſer nach der Predigt laut, oder nur in der Stille gebetet.
It was said loud.	Es wurde laut gebetet.
Was there communion also?	Wurde auch Communion gehalten.
Without doubt.	Freylich.
How many communicants were there?	Wie viel Communicanten waren da?
I have not told them, but I believe there were more than fifty.	Ich habe ſie nicht gezählet, aber ich glaube daß ihrer über 50. waren.
Where did you stay?	Wo ſtanden Sie.
Near the font.	Bey dem Taufſtein.
Why not in a gallery, or in a pew.	Warum nicht auf einer Porkirche, oder Stuhl.
One can't always find room up above.	Man kann oben nicht allemal Platz finden.
Was also plaid upon the organ during the communion?	Wurde unter der Communion noch auf der Orgel geſpielt.
Yes they plaid upon it before and afler the sermon, and before the sermon a musick was made also, but after the sermon they sung a communion-canticle.	Ja ſie wurde vor und nach der Predigt geſchlagen, und vor der Predigt muſiciret, aber nach der Predigt wurde ein Communionlied geſungen.

Vanno quì i penitenti nella sacrìstia, ò vi è un confesſionale particolare?	Les penitens vont-ils dans la sacristie, ou y a t-il un confesſional particulier?
Si confesſano nella sacristia.	Ils se confesſent dans la sacristie.
Hà anche già veduto qui battezzare.	Avés-vous ausſi deja vu batiser?
Sì, già alcune volte.	Oui, deja plusieurs fois.
Quanti sàntoli e sàntole (padrini e madrine) prendono?	Combien de parrains et de marraines prennent ils?
Da un ragazzo prendono due padrìni, ed una madrina, mà da una ragazza due madrine ed un padrino.	Pour un garcon ils prennent deux parrains, et une marraine, mais pour une fille deux marraines et un parrain.
E dunque giustamente come da noì.	C'est donc justement comme chés nous.
Sarà ben così da per tutto.	Cela sera bien ainsi par tout.
Chi tiene ìl figlioccio ò la figlioccia sul sacro fonte?	Qui est-ce qui tient le filleul ou la filleule ſur les fonts de batéme?
I sàntoli e le sàntole vicendevolmente.	Les parrains et les marraines succesſivement.
Non lo tiene l' ostetrice?	Ne les tient-il pas la sage femme?
Nò, questa lo porta solamente.	Non, celle-ci les, apporte seulement.
Domenica ventura, se piace à Dio, ïo andero ancoro ìn chiesa.	Dimanche prochain, s'il plait à Dieu, j'îrai ausſi à l' eglise.
Se comanda, verrò à menarla meco.	Si vous le commandés, je vous y menerai avec moi.

Dothe

Dothe penitents go in the sacristy, or is there a particular confession-chair?	Gehen die Beichtkinder hier in der Sacristey, oder ist ein besonderer Beichtstuhl?
They are confessing in the sacristy.	Sie beichten in der Sacristey.
Have you already seen here christen too?	Haben Sie hier auch schon Taufen gesehen?
Yes several times.	Ja verschiedene mal.
How many god-fathers and god-mothers take they?	Wie viel Pathen und Pathinen nehmen Sie?
By a boy they take two god-fathers and one god-mother, but by a girl two god-mothers and one god-father.	Bey einem Knaben nehmen sie 2. Pathen und eine Pathin, aber bey einem Mägdlein 2. Pathinen, und einen Pathen.
It is then just as it is among us.	Es ist also eben wie bey uns.
Doubtlesſ it will be so every where.	Es wird wohl allenthalben so seyn.
Who dos present the tittle god-son or god-daughter to the font?	Wer hält das kleine Pathgen über den Taufstein.
The god-fathers and god-mothers one after an other.	Die Pathen und Pathinen eines um das andere.
Dos the midwife not present them?	Hälts die Hebamme nicht?
No, she dos but bring them.	Nein, die bringt es nur.
Next sunday, with god's help, I shall go to church also.	Künftigen Sonntag, wills Gott, will ich auch in Kirche gehen.
If you please, I shall come to bring you along with me.	Wenn es beliebig, will ich Sie abholen.

Lei mi obligherà in estremo.	Je vous en serai trés-obligé.
Mi sarà un grandissimo piacere di poderla servire.	Ce me sera un trés-grand plaisir de vous pouvoir servir.

Dialogo ventesimo primo. / Vingt premier dialogue.

Del funerale, e di quello, che vi appartiene. / *Des funerailles et de ce qui y appartient.*

Perche vìen suónata la campana?	Pourquoì sonne-t-on la cloche?
Sarà puol' essere un funerale.	Ce seront peut-etre des funerailles
Vuole andar meco al cimêterio a vederlo?	Voulés-vous aller avec moi au cimetiere pour le voir?
Come comanda.	Comme vous le commandés.
Andiamo prima a vedere il sepolcro.	Allons y voir auparavant le tombeau.
Eccomi pronto.	Je-suis pret.
Ci son molti epitafj ìn questo cimìterìo	Il y a beaucoup d'epitaphes dansce cimetiére.
E vero, perche tutte le persone bene stanti vene fanno mettere.	Il est vraî, parceque tous les gens qui sont à leur aise y en font mettre.
Ecco il funerale, che viene.	Voilà les funeraïls, quî viennent.
Riguardiamolo.	Regardons les.
Portano ancora quì la croce avanti il funerale, come da novi?	Portent-ils, aussi ici la croix avant les funerails, comme chés nous?
Nò, questa moda non sì prattica quì, mà in vece della croce, sì portano quattro lunghissime stanghe avanti.	Non, ce n'est pas la mode icì, maìs au lieu de la croix, on porte quatre longues perches en avant.

You will extreamly oblige me.	Sie werden mich gar sehr verbinden.
It will be a very great pleasure to me if I can serve you.	Es wird mir ein groß Vergnügen seyn, wenn ich Ihnen dienen kann.

The two and twentieth dialogue. / Das zwey und zwanzigste Gespräch.

Of the funeral and what thereto belongs. / Von der Leiche, und was dazu gehöret.

Why do they ring the bell?	Warum wird die Glocke geläutet?
Perhaps there will be a funeral.	Es wird wohl eine Leiche seyn.
Will you go alongwith me to the church-yard to see it?	Wollen Sie mit mir auf den Kirchhof gehen um sie zu sehen?
As you command.	Wie sie befehlen.
Let's go before to see the grave.	Lassen Sie uns zuvor das Grab sehen.
I'm ready.	Ich bin bereit.
There are many epitaphs in this church-yard.	Es sind viele Grabmahle auf diesem Kirchhofe.
Tis true, because every wealthy person lets set there some.	Das macht daß alle wohlhabende Leute da welche sehen lassen.
Here it comes the funeral.	Da kommt die Leiche her.
Let us observe it.	Lassen Sie uns zu sehen.
Do they carry alſo here the croſſ before the funerals, asamongſt us?	Tragen sie hier das Creutz auch vor der Leiche her, wie bey uns?
No, this is not usual here, inſtead of the croſſ, they carry four long pearches before.	Nein, das ist hier nicht gebräuchlich, sondern statt dessen trägt man 4. große Stangen vorher.

Vi sono otto preti e molti maestri di scuola.	Il y a huit ministres et beaucoup de maitres d' ecole.
Sarà un funerale da otto preti.	Ce seront des funerails à huit ministres.
La casſa non è grande.	Le cercueil n'est pas grand.
Senza dubbio; che il morto è stato una persona piccula.	Le mort aura été indubitablement une petite personne.
Ecco un vago drappo da mortòrïo.	Voilà un beau drap mortuaire.
Ne hanno quì ancora un più vago.	On en a ici encore de plus beaux.
Questo è un cataletto stretto.	C'est une civiére à porter les morts bien etroite.
La casſa non è ancor larga.	Le cercueil n'est pas large non plus.
Bisogna, che sia asſai leggiero, perche i portatori sembrano aver nesſuna pena.	Il faut qu'il soit asſés legér, puisque les porteurs semblent n'avoir aucune peine.
Se lo vede bene.	On le voit bien.
Non vi son molti che accompagnano il funerale con mantelli di scoruccio.	Il n'y a pas beaucoup qui accompagnent les funerails avec des manteaux de deüil.
La causa ne é. perche non è un funerale di distinzione, mà solamente un mediocre.	La, raison est que ce ne sont pas des funenails de distinction mais seulement de mediocres.
Chi son quelle donne con gli abiti bìanchi?	Qui sont ces femmes avec les habits blancs?
Sono donne che invitano al funerale.	Ce sont des femmes qui invitent aux funeraïls.
Quell'uomo. che stà al sepolero, è senza dubbio il becca-morti,	Cet homme-là qui est pres du tombeau, est sans doute le fosſoyeur.
Sì Signore, eglï lo è,	Oui Monsieur il l'est.

There

There are eight parsons and many school-masters.	Es sind 8. Geistliche und viele Schulmeister dabey.
It will be an of eigh parsons funeral.	Es wird eine acht Herren Leicht seyn.
Theé offin is not great.	Der Sarg ist nicht groß.
Indoubtedly the deceased will have been a little person.	Es wird wohl der Tode eine kleine Person gewesen seyn.
That's a fine funeral cloth.	Das ist ein artig Leichentuch.
They have here finer yet.	Sie haben hier noch artigere.
This is a very strait deat-barrow.	Das ist eine schmale Todten Bahre.
The coffin is not large neither.	Der Sarg ist auch nicht breit.
It must be very light, because the bearers seem to have no pains.	Er muß ziemlich leicht seyn, denn die Träger scheinen gar keine Mühe zu haben.
One sees it well.	Man siehet es wohl.
There are not many who attend the funeral with mourning-mantles.	Es sind nicht viele Leichenbegleitere mit trauer Mänteln.
The reason is, because it is no funeral of note, but only a mean one.	Das macht, daß es keine vornehme, sondern nur eine geringe Leiche ist.
Who are these white dressed women?	Was sind das für Weiber mit den weisen Kleidern.
They are women who invite to the funeral.	Es sind Bittweiber.
The man who stands by the grave is doubtless the grave-maker.	Der Mann, so bey dem Grab stehet ist gewiß der Todten Gräber.
Yes he is.	Ja er ists.

Si farà anche un sermon funebre, od una parentazione?	Fera t-on ausſi un sermon funebre, ou un panegirique?
Si farà ben solamente un sermon funebre, esſendo che le parentazioni non sono che per persone di qualità.	On fera seulement un sermon funebre, car les panegiriques ne sont que pour les personnes de qualitè.
Da me si prattica tutto il contrario.	Chés moi c'est justement le coutraire
Da me ancora.	Chés moi ausſi.
Il campanile non è tanto alto, quanto quello della città.	Le clocher n'est pas ausſi haut, que celui de la ville.
Non è anche di bisogno, non esſendovi un orologio.	Il n'est pas ausſi necesſaire. parcequ'il n'y a point d'horologe.
Può veder da quì il quadrante dell' orologio della città?	Est-ce que vous pouvés voir d'ici le cadran de l'horloge de la ville?
Vedo ben l'ago grande, che mostra le ore intiere, mà il piccolo che mostra i quartì non lo vedo.	Je vois bien la grande aiguille, qui montre les heures entiéres, mais la petite qui montre les quarts je ne vois pas.
Che ora mostra?	Quelle heure est ce qu' elle montre?
Mostra incirca le trè.	Elle montre à peu prés trois heures.
Bisognerà dunque ritornare à casa.	Il me faudra done retourner ches moi.
Non vuol prima ascoltare il sermon funebre?	Ne voulés-vous pas auparavant entendre le sermon funebre?
Nò, non hò il tempo.	Non, je n'ai pas le loìsìr.
Mene anderò dunque con esſa lei.	Je m'en irai donc avec vous.

Will one hold also a funeral sermon, or a panegyrik?	Wird man auch eine Leichenpredigt oder Parentation halten?
A funeral sermon will but be holden, for the panegyricks are only for persons of quality.	Es wird nur eine Leichenpredigt gehalten werden, denn die Parentation gehören nur für vornehme.
In my native country it is just the contrary.	Bey mir ists gerade umgekehrt.
In mine also.	Bey mir auch.
The steeple is not so high as that of the city.	Der Glockenthurn ist nicht so hoch, als der in der Stadt.
There is no need of it also not being a clock there.	Es ist auch nicht nöthig, weil keine Uhr darauf ist.
Can you see from here the dial of the clock of the city?	Können Sie von hier den Weiser in der Stadt Uhr sehen?
I do well see the great needle, that points the whole hours, but the little, which points the quarters, I don 't see.	Den großen Zeiger, der die ganzen Stunden zeiget sehet ich wohl, aber den kleinen der die Viertel Stunden zeigt, sehe ich nicht.
At what a clock dos it point?	Worauf weiset er?
It points almost three a cloke.	Er weiset ungefehr auf drey.
I must then return home.	Ich werde also müssen nach Hause gehen.
Will you not hear before the funeral sermon.	Wollen Sie nicht erst die Leichenpredigt mit anhören?
No, I have no time.	Nein, ich habe nicht Zeit.
Then I shall go with you.	So will ich denn mit Ihnen gehen.

Non distribuiranno senza dubbio versi funebri.	Ils ne distribueront-pas sans doute des vers funebres.
Signor nò, questo si fà solamente ai funerali conspicui	Non Monsieur, cela se faït seulement aux distingués.
Le rendo infinite grazie della pena presasi à mìo favore.	Je vous suís infiniment obligé de la peine que vous avés prïse en ma faveur.
Nesſuna pena, Signore.	Il n'y avoït point de peine.

Dìalogo ventesimo terzo. / Vingt troîsìeme dialogue.

Delle parti della casa, e delle stoviglie di cucina. / *Des parties de la maison et des utensiles de cuisine.*

In che casa dimora lei?	En quelle maison demeurés-vous.
Abito dal Signor N.	Ie loge chés Mr. N.
Questa è una gran casa.	C'est une grande maison.
Si Signore, ella hà quattro piani intîeri e sotto il tetto vi sono ancora due stanze.	Ouì Monsieur, elle a quatre etages entïers et sous le toit il y a encore deux chambres.
Che stanza hà lei?	Quelle chambre avés-vous?
La stanza angolare; del secondo solaro.	La chambre du coîn du second etage.
Hà uua buona camera da dormire?	Avés-vous une bonne chambre à couchèr.
Sîgnor sì, má però ben piccola.	Oui Monsieur, maïs elle bien petite.
Vi è anche un gabinetto al canto?	Y a-t-il ausſi un cabinet à cotè?

I believe not they will distribute some funeral verses.	Sie werden wohl keine Leichen Carmina austheilen.
No sir, that's but usual by noted funerals.	Nein, das geschiehet nur bey vornehmen Leichen.
I'm infinitely obliged to you for the pains you have given you for my sake.	Ich bin Ihnen sehr verbunden vor die Mühe, so Sie sich meinetwegen genommen.
There was no pains at all.	Es ist gar keine Mühe gewesen.

The three and twentieth dialogue. — Das drey und zwanzigste Gespräch.

Of the parts of the house and kitchin tacklings. — Von den Theilen des Haußes, und Küchen Geräthe.

In what house do you dwell Sir?	In welchem Hause wohnen Sie, mein Herr?
I live with Mr. N.	Ich wohne bey dem Herrn N.
This is a large house.	Das ist ein grosses Hauß.
Yes Sir, it has four intire pairs of stairs and under the rook there are two rooms still.	Ja, es hat drey Stockwerke, und unter dem Dach sind auch noch 2. Stuben.
What room have you?	Welche Stube haben Sie.
The corner-chamber of the second Story.	Die Eckstube des zweyten Stockwerks.
Have you a good bedchamber?	Haben Sie eine feine Schlafkammer?
Yes Sir, but it is very little.	Ja, aber sie ist ziemlich klein.
Is there also a closet next by?	Ist auch ein Cabinet dabey.

Nò, mà bensì una cucina, ed un legnajo.	Non, maïs une cuisine et un bucher.
Hà anche un fuccolare nella sua cucina.	Avés-vous ausſi un foyer dans votre cuisine ?
Sì, anche un camino.	Ouì, ausſi une cheminée.
Questo si intende; mà lei non averà un giro arrosto collo spiedo, nè tavolette di cucïna, nè pignatte, nè piatti, nè altre stoviglie di cucina.	Cela s'entend ; maìs vous n'aurés point de tourne broche avec la broche, ni de tablettes de cuisine, ni de pots, ni de plats, ni autres utensiles de cuisine.
Non saprei cosa farne; però ho delle molette per metter le bragìe ardenti nello scalda vìvande ; sìmilmente una scure, per fendere il legno del thè, come anche un mantice, per soffiar le bragie.	Je ne saurois qu'en faire ; pourtant j'ai des tenailles, pour mettre les braises dans le rechaud, de même une hache pour fendre de boïs pour le thé, comme ausſi un soufflet, poùr souffler les braises.
Vi è una buona cantina nella sua casa?	Y a-t-il une bonne cave dans votre maison?
Bìsogna, che sia buona, perche la nòstra bìrra è ben fresca.	Il faut qu'elle soìt bonne, parceque notre biére est bìen fraiche.
Averanno senza dubbio anche un cesſo commodo.	Vous aurês sans doute ausſi un privé commode.
Sì, è commodisſimo.	Oui, ìl est bien commode.
Sono le scale larghe, ò strette?	Les 'escalïers sont ïls larges, ou etroits?
Sono mediocri.	Ils sont mediocres.
Vi è anche un salone nella casa ove dimora?	Y a-t-il ausſi un salon dans la maison où vous logés.
A che fare ?	Qu'en faire.

No,

No, but a kitchin and wood-chamber.	Nein, aber eine Küche und Holzkammer.
Have you also a hearth in your kitchin?	Haben Sie auch einen Heerd in ihrer Küche.
Yes, a chimney too.	Ja, auch einen Schorſtein.
That's to be supposed; but you'll have no jack with the spit, nor kitchin-shelf, nor pots, nor dishes, nor other kitchin-tacklings.	Das verſtehet ſich; aber Sie werden keinen Bratenwender mit dem Bratſpieße noch Töpfen Bretter, noch Töpfe noch Schüſſeln noch andere Küchen Geräthe haben.
I should be at a losſ what to do with them yet I have some pincers, to put the live-coals into the chafing-dish likewise an axe to cut the wood for the tea, and then a pair of bellows to blow the coals.	Ich wüſte nicht was ich damit thäte; doch habe ich eine Feuerzange, um glüende Kohlen in die Kohlpfanne zu thun; desgleichen ein Beil, um Holz zum Thee zu ſpalten, wie auch einen Blaſebalg, die Kohlen anzublaſen.
Is there a good cellar in your house?	Iſt in Ihrem Hauſe ein guter Keller?
It must be good, because our beer is very cool	Er muß wohl gut ſeyn, weil unſer Bier hübſch friſch iſt.
Doubtlesſ you 'll have an easy privy also?	Sie werden ohne Zweifel auch ein bequemes heimliches Gemach haben.
Yes it is very commodious.	Ja es iſt ſehr bequem.
Are the stair-cases large, or strait?	Sind die Treppen breit oder ſchmal.
They are indifferent.	Sie ſind mittelmäſig.
Is there also a hall in the house where you live?	Iſt auch ein großer Saal in Ihrem Hauſe?
To what use?	Wozu?

A ballare, ò far banchetti.	A danser, ou faire des banquets.
Nò, glì abitanti non fanno quì molti gran banchetti, e balli.	Non, les habìtans ne donnent pas ici beaucoup de grands banquets et de bals.
Il solajo non sarà già grande, perche due stanze sono sotto 'l tetto.	Le grenier ne sera donc pas grand, puisqu'il y a deux chambres sous le toit.
Non vi sono stato, però credo, che sia assai piccolo.	Je n'y aì pas été, maìs je crois pourtant qu'il est bièn petit.
E coperto il tetto con pietra-scaglia, con tegole, ò con scàndole?	Le toit est-il couvert d'ardoise, de tuiles, ou de bardeaux?
Con tegole; e di sopra vi è una girella.	De tuiles; et au dessus il y a une girouette.
Vi è anche uno scolatojo sulla loro casa?	Y a t-il aussi une gouttiére sur votre maìson?
Non fà di mestieri, essendo che il comignolo della nostra casa è contiguo con quello della altra.	Il n'est pas necessaire, car le faìte de notre, maïson est contigû à celui de l'autre.
Sono le pareti di mattoni?	Les parois sont elles de brìgues?
Nò, sono di limo ed intonicate con calce.	Non, elles sont de limon enduites de chaux.
Vi è anche una stalla dietro la loro casa?	Y a-t-il aussi une etable derriére votre maìson.
Mi pare, che vi sia una stalla di cavalli, ed un porcile, mà non già un vaccile.	Il me paroit, qu'il y a une ecurie, et une place de cochons maìs non pas une etable à vache.
Nè anche un legnajo?	Non plus une etable à bois?
Nò, mettono il legno nella stalla da cavalli.	Non, on met le boïs dans l'ecurie.

For

For dancing and banqueting.	Zu Tanzen oder Gastmale zu halten.
No, the inhabitants are not much for banquets and balls.	Nein die Leute halten hier nicht viel große Gastmale und Bälle.
The garret will not be very great then, because there are two rooms under the roof.	Der Boden wird wohl nicht groß seyn, weil zwey Stuben unter dem Dache sind.
I was never there, yet I believe, it is very little.	Ich bin nicht darauf gewesen, doch glaube ich daß er ziemlich klein ist.
Is the roof covered with slate, tiles or shingles?	Ist das Dach mit Schiefer, Ziegeln oder Schindeln gedeckt?
With tiles; and above there is a fane.	Mit Ziegeln; und oben drauf ist ein Wetterhan.
Is there also a gutter on your house?	Ist auch eine Dachrinne auf ihrem Hause?
It needs not, for the top of our house is contiguous to the other.	Es ist nicht nöthig, denn der Giebel unsers Hauses stösset an den Giebel des andern.
Are the walls of bricks?	Sind die Wände von Backsteinen?
No, they of mud done over with lime.	Nein, sie sind von Leimen und mit Kalch übertüncht.
Is there also a stable behind your house?	Ist auch ein Stall hinter Ihrem Hause?
Me thinks there is an horse and a swine-stable, but no cow-house there.	Mich dünkt, daß ein Pferdstall und ein Schweinstall dahinter ist, aber kein Kühstall.
Neither a wood-house?	Auch kein Holzstall?
No, they lay the wood in the horse-stables.	Nein, Sie legen das Holz in dem Pferdestall.

E grande il cortile?	La cours est-elle grande?
Nò, è solamente piccolo.	Non elle n'est que petite.
Non vì sarà dunque un pollajo ed un colombajo, nè una rimesſa da carri.	Il n' y aura donc pas un pouilier et colombier, ni une remise pour chariots.
Vi è un pollajo ed una carraja, mà non già un colombajo.	Il y a un poulailler et une remise pour chariots mais non pas nn colombier.
Sarà un fà-legnàme abile, che ha fabbrìcata questa caſa.	Ce sera un habil charpentier, qui a bati cette maison.
Come pare.	Comme il semble.
Non sono quì balconi alle case?	N'y a-t-il pas ici des balcons aux maison?
Ad alcune poche vene sono.	A quelques unes il y en a.
Che bottega è ìn questa casa.	Quelle boutique y a-t-il en cette maison.
E una specìaria, mà quella di rimpetto è una drapperia.	C'est une epicerie, mais celle qui est vis à vis est une boutìque de draperie.
Adio Signor mio, fin à rìvederci.	Adieu Monsieur, jusqu'a a nous revoir.
La riverìsco, padrone.	Je vous salue, Monsieur.

Is the court large?	Ist der Hof groß?
No it is but tittle.	Nein er ist nur klein.
Then there will be no hen-nor dove-house, nor a coach-house.	So wird wohl kein Hüner- und Taubenhauß, noch Wagenscheure darauf seyn.
There is a hen and coach-house, but no pigeon-house.	Ein Hünerhauß und Wagenscheure sind darauf, aber kein Taubenhauß.
A skillful carpenter must have built this house.	Es muß ein geschickter Zimmermann das Hauß gebauet haben.
In all appearance.	Wie es scheinet.
Have the houses here no balconies?	Sind hier keine Ercker an den Häußern?
Some few are provided there with.	An etlichen wenigen sind welche.
What shop is in this house?	Was ist das für ein Laden in diesem Hause?
'Tis a geocery one, but that over against is a cloth-shop.	Es ist ein Würzladen, aber der gegen über ist ein Tuchladen.
Adieu Sir, till I have the honour to see you again.	Gott befohlen mein Herr, bis wir uns wieder sehen.
I pay you my respect, Sir.	Ich bin Dero gehorsamster Diener, mein Herr.

Vingt

Dialogo ventesimo terzo.	**Vingt troisieme dialogue.**
Della stanza, e camera, e di quel che visi vede ordinariamente.	*Du poile et de la chambre et de ce que l'on y voit ordinairement.*
Lei hà una bella stanza, Signor mìo.	Vous avés un beau poîle, Monsieur.
Ne sono contentisſimo.	J'en suis bien content.
E peccato che le fenestre sono ancor di vetri rotondi.	C'est dommage que les fenêtres soient encore de vitres ronds.
La state ventura ne rìcevrò di crìstalli.	Lété prochain j'en auraï de glaces.
Sarà' anche di bisogno, perche le ale di sotto, e le impannate non vagliono molto.	Il sera ausſi besoin, car les larmiers et les chasſis ne valent pas beaucoup.
Le croci, ed ìmposte delle finestre, come anche le cavicchie, non sono dì gran valore.	Les croix et les coulysſes, comme ausſi les chevilles, ne sont pas non plus de grande valeur.
Vi hà ancora balconi?	Y avés - vous ausſi des volets?
Nò, quelli si trovano all' ordinario solamente nel primo piano.	Non, ceux - ci ne se trouvent ordinairement qu'au premier etáge.
Al suo pettine son rotti due denti.	Il y a deux dents de casſées à votre peigne.
Mi pettino con un altro.	Je me peigne avec une autre.
Appartien lo specchio à lei, ò al suo padron di casa?	Ce miroir est - il à vous, ou à votre hote?
Al mio padron di casa, ed io non ne avreí comprato un si grande.	Il est a mon maitre de logis et je n'en aurois pas acheté un si grand.

The

The three and twentieth dialogue.

Of the room and chambre and what's commonly to be seen there.

You have a fine room, Sir.

I'm well content with it.

'Tis pity that the windows are yet of round glasses.

Next summer I shall receïve greater ones.

It will be needful, for the under wings and frames are good for thing.

The crosses and grooves together with the peys are of no greater value.

Have you also shutters thereon?

No, they have them but commonly, on the first story.

On your comb are two theeth broken.

I comb my hair with an other comb.

Belongs this looking-glass to you, or your land lord.

It belongs to my land lord, I would not have so a great one.

Das drey und zwanzigste Gespräch.

Von der Stube und Kammer, und was man insgemein darin siehet.

Sie haben eine artige Stube, mein Herr.

Ich bin ganz wohl damit zu frieden.

Es ist Schade, daß die Fenster noch von runden Scheiben sind.

Künftigen Sommer werde ich welche von Tafel-Scheiben bekommen.

Es wird auch nöthig seyn, denn die untersten Flügel und Fenster-Rahmen taugen nicht viel.

Die Kreutze und Fenster-kasten, wie auch die Wirbel sind auch nicht viel nütze.

Haben Sie auch Fenster-läden daran.

Nein, die hat man insgemein nur im ersten Stock.

An Ihrem Kamme sind 2. Zähne abgebrochen.

Ich kämme mich mit einem andern.

Gehöret dieser Spiegel Ihnen oder Ihren Hauß-wirth.

Er gehöret meinem Hauß-wirth, ich würde keinen so großen gekauft haben.

E lei catolico?	Etes-vous catholique.
Perche domanda così?	Pourquoi demandés-vous ainsi?
Perche vedo quì una corona.	Puisque je vois ici un chapellet.
La hò ricevuta da un amico.	Je l'ai receu d'un ami.
Le cortine colle loro bandinelle pajono ancora tutto nuove.	Les courtines avec leurs guirlandes paroisſent encore tout neuves.
Lo sono ancora, perche non le hò ricevute, che à san Michele.	Elles le sont auſſi, car je ne les ai receues qu'à la saint Michaél.
Lei hà, come vedo, stanghette di ferro, per le bendelle delle sue cortine.	Vous avés à ce que je vois des tringles de fer aux bandelettes de vos courtines.
Sì, non ne hà lei ancora?	Oui, n'en avés-vous pas auſſi?
No, le mie son solamente di legno.	Non, les miennes ne sont que de bois.
Questo quadro, e le tavolette saranno senza dubbio anche al Signòr suo padrone di casa.	Cette peinture et ces tableaux seront sans doute auſſi à votre hote.
I quadri sono à lui, mà le tavolette le hò ereditate da un buon amico.	Les peintures sont à lui, mais les tableaux je les ai heridés d'un bon ami.
E la cornice indorata con oro buono, ò con orpello.	La borduere est-elle dorée avec de bon or, ou de faux.
Credo solamente con orpello.	Je crois que ce n'est que de metal.
Di chi è questo rìratto?	De qui èſt ce portrait?
Di sua Maestà il Rè difunto dì Pruſſia.	De sa Majeſté le feu roì de Pruſſe.

Are you a catholick?	Sind Sie Katholisch.
Why do you question me thus?	Warum fragen Sie mich so?
Since I see here a chaplet.	Weil ich hier einen Rosenkranz sehe.
I received it from a friend of mine.	Ich habe ihn von einem guten Freund bekommen.
The courtains with their garlands appear quite new yet.	Die Vorhänge mit ihren Kränzen scheinen noch ganz neu.
They are so too, for I have but received them last St. Michael.	Sie sind es auch, denn ich habe sie erst vergangene Michaelis bekommen.
You have as I see iron courtain-rods to the strings of your courtains.	Sie haben ja, wie ich sehe eiserne Stangen zu den Bänden an Ihren Vorhängen.
Yes, have you no such also?	Ja, haben Sie nicht auch welche?
No, mine are but wooden ones.	Nein, meine sind nur hölzerne.
Doubtlesſ will this picture and these paintings belong alsò to your land lord.	Die Gemählde und diese Tafeln werden ohne Zweifel auch Ihrem Haußwirth zugehören.
The paintings belong to him, but the pictures I have inherited from a good friend.	Die Gemählde gehören ihm zu, aber die Tafeln habe ich von einem guten Freund geerbet.
Is the frame gilt with fine gold, or metal.	Ist die Rahm mit guten oder mit schlechten Golde vergult.
I believe it is but with metal.	Ich glaube nur mit schlechtem.
Whose portraiture is that?	Wessen Bildniß ist das?
Of his Majesty the late king of Prusſià.	Seiner Majestät des verstorbenen Königs von Preußen.

E questo quì?	Et celui-ci?
Del rè regnante suo nipote.	Du roì regnant son neveu.
Sono ben dìpìnti?	Sont-ils bien tirés.
Non hò l' onore dì conoscer gli originali, e così non sò dirlo.	Je n'ai pas l' honneur de connoitre les originaux, et ainsi je ne sauroìs le dire.
Non sâ lei che pittore gli ha dipinti?	Ne savês-vous pas quel peintre les a faits?
Non lo so.	Je ne le sais.
Quella tazza e quella coppa dì vetro sono ben tagliate.	Ce gobelet et cette coupe sont bìen taillés.
Come le piaciono dunque i bicchieri e la bottiglie?	Comment vous plaisent donc les verres et les bouteilles.
Mi pìaciono ancora.	Ils me plaìsent ausſi.
Non hà anche un salvabicchieri?	N'aves-vous pas ausſi une garde de verre?
Signor nò, non ne hò nesſuno.	Non Mr. je n'en ai point.
Son queste figure di stucco?	Ces figures sont elles de platre?
Sì, Signore.	Oui Monsieur.
Questo rìpositorio par troppo piccolo per i suoi libri, perche vi son solamente quattro ordini.	Ce repositoir paroit trop petit pour vos livres, car il n'y a que quatre dìstinctions.
Ne rìceverò alla pasqua un più grande.	J'en recevrai à pagues prochaine un plus grand.
Stanno ben ferme le sue tavole?	Vos tables sont elles bien fermes?
Là rotonda è asſai scrollante, mà le due quadrate stanno ferme.	La ronde est fort chancellante, mais les deux quarrées sont fermes.

And

And this here.	Und dieses.
Of the king now reigning his nephew.	Des jetzt regierenden Königs Seines Neffen.
Are they well drawn?	Sind sie wohl getroffen?
I have not the honour to know the originals, and consequently I can't say it.	Ich habe die Ehre nicht die Originale zu kennen, und also kann ich es nicht sagen.
Do you not know what painter has made them?	Wissen Sie nicht, welcher Mahler Sie gemahlet hat?
I don't know.	Ich weiß es nicht.
This goblet and drinking-cup are well cut.	Das Stuck Glaß und der Bocal sind fein geschliffen.
How do like then the glasses and bottels?	Wie gefallen Ihnen denn die Stengelgläser und Boteillen?
I like them also	Sie gefallen mir auch.
Have you no cupoard to your glasses.	Haben Sie nicht auch einen Glaßschrank?
No Sir, I have none.	Nein mein Herr, ich habe keinen.
Are these figures of plaîster?	Sind diese Bilder von Gipse?
Yes Sir.	Ja mein Herr.
This repository appears too little for your books. for it has but four orders.	Das Repositorium scheinet zu klein zu seyn zu Ihren Büchern, denn es sind nur 4. Fächer darin.
Easter next coming I shall rceive a greater one.	Auf die Ostern werde ich ein größeres bekommen.
Stand your tables well fast.	Stehen Ihre Tische fein feste?
The round is very wavering, but the two square stand fast.	Der runde stehet ziemlich lose, aber die beyden viereckten stehen feste.

Perche non sì è fatto dar più tosto una tavola ovale, che rotonda ?	Pourquoi ne vous etes vous pas plutôt fait donner une table ovale, que ronde?
Mene farò dare ancora una.	Je m'en ferai donner encore une.
La tela cerata di questo tapete è vaghissima.	La toile cirée de ce tapis est trés-belle.
Mi piace anche assai, mà il cava letto di questa tavola rotonda non mi piace.	Elle me plaît aussi bien, mais le treteau de cette table ronde ne me plait pas.
Le sue sedie sembrano un poco alla antica.	Vos chaises me semblent un peu à l'antique.
Quando riceverò nuove finestre, riceverò anche sedie alla moderna, con una sedia d'appoggio, ed uno scannetto, perche i sedili si fanno già dal marangone.	Quand je recevrai de nouvelles fenétres, je recevrai aussi des chaises à la moderne, avec un fauteuil et un tabouret car les postures se font deja chés le menuisier.
Che fà con questo contra fuoco?	Que faites-vous avec cet écran?
Vi vado in dietro, quando voglio vestirmi nella stranza, senza esser veduto da alcuno.	J'y vais derriere, quand je veux m' habiller dans le poile, sans etre vû de personne.
Ha comprata nuova questa tavoletta da memoria?	Aves-vous acheté neuf ces tablettes d'ardoise?
Nò, la hò ricevuta da un patriotto, insieme colla spongia e la creta.	Non, je les ai recues d'un compatriote avec l'eponge et la craie.
Sarebbe bene, se vi fosse ancora una fornace di ferro in questa stanza, perche quelle di argilla non riscaldano così bene.	Ce seroit bien, s'il y avoit un fourneau de fer dans ce poil, car ceux d'argille ne chauffent pas si bien.

Why did you not let give you rather an oval than a round?	Warum haben Sie sich nicht lieber einen ovalen als runden Tisch geben lassen?
I shall let give me yet one.	Ich werde mir noch einen geben lassen.
The oyl-cloth of these hangings is very fine.	Die Wachsleinewand zu diesen Tapeten ist sehr artig.
It likes me well also, but the trestle of this round table dos not please me.	Sie gefällt mir auch, aber das Gestelle zu dem runden Tisch gefällt mir nicht.
Your chairs seem me a little after the old way.	Ihre Stühle scheinen mir ein wenig alt modisch.
When I shall receive new windows, I shall receive also modern ones, with an arm-chair and a stool for the feet are already by the joiner.	Wenn ich neue Fenster kriege, bekomme ich auch Stühle nach der neuen Mode, nebst einem Lehnsessel und Hockerigen, denn die Gestelle sind schon beym Schreiner.
What do you make with this screen?	Was machen Sie mit dem Schirme?
I go behind it; when I'll dreſs my self in the room, without being seen of no body.	Ich gehe dahinter, wenn ich mich in der Stube anziehe, und von niemand sehen lassen will.
Have you bougt new this slaten writing table.	Haben Sie die Schreibtafel neu gekauft?
No, I have received it from a country-man together with the spunge and chalk.	Nein ich habe sie von einem Landsmann bekommen, nebst dem Schwamme und der Kreide.
It would be well done, if there were an iron oven in this room, for the clay ones don't heat so well.	Es wäre gut, wenn auch ein eiserner Ofen in dieser Stube wäre, denn die töpferne heitzen nicht so gut.

Lei ha ragione ; mà che si può fare?	Vous avés raison ; mais que faire.
Mi pare , che la fornace fumi un poco.	Il me paroit, que le fourneau fume un peu.
Vi è rotto un coccio, perciò fuma.	Il y a une piece de poterie de casſée c'est pourcela qu'il fume.
Sono i sostegni del fornello di ferro?	Les pieds du fourneau sont ils de fer?
Nò, solamente di legno tinto dì nero.	Non, seulement de bois teints de noir.
Bruccia lei del legno duro, ò molle?	Brulés-vous du bois dur, ou tendre?
L'uno e l' altro, talvolte anche frasche.	Nous brulons l'un et l'autre, quelque fois auſſi des fagots.
Hà buoni fagotti?	Aves-vous de bons fagots?
Sì, vi sono buoni rondelli.	Oui il y a de bons rondins.
Conche fà accender ìl fuoco?	De quoi faites-vous allumer le feu?
Con pino graſso.	Avec du bois gras.
Ha comprato nuovo quel suegliarino.	Aves-vous acheté neuf ce reveil?
Sì, Signore.	Oui, Monsieur.
Da chi?	De qui?
Da questo orologiaro.	De l' horloger d'ici.
Và accuratamente.	Va-t-il juste.
Sì, aſsai.	Oui, aſsés juste.
Mà pare, che il tempo vada troppo lentamente.	Mais il semble que le balancier va trop lentement.
Nò, và bene.	Non, il va bien.
Non è ìl contrapeso troppo pesante.	Le contre poids n'est-il pas trop pesant?
Bisogna che non sia troppo pesante, perche	Il faut qu'il ne soit trop pesant, puisque l' hor

You

You are in the right; but what can one do?	Sie haben recht, aber was kann man thun?
Me thinks the oven dos smoak a little.	Mich dünkt, der Ofen rauchet ein wenig.
A potters-piece is broken on't, and therefore it smoaks.	Es ist eine Kachel darinnen entzwey, deswegen rauchet er.
Are the feet of the oven iron?	Sind die Füsse unter den Ofen von Eisen?
No, but wooden and black dy'd.	Nein, nur von Holz und schwarz gefärbt.
Burn you hard or soft wood?	Brennen Sie hart oder weich Holz?
We burn both, and some times fagots too.	Beydes, zuweilen auch Reisig.
Have you good fagots?	Haben Sie gute Büschel?
Yes there are good cudgels in them.	Ja, es sind gute Knüttel darin.
Wherewith do you kindle the fire?	Womit lassen Sie das Feuer anzünden?
With pine wood.	Mit Kienholz.
Have you bought new this alarm-watch?	Haben Sie den Wecker neu gekauft?
Yes Sir.	Ja mein Herr.
From whom?	Von wem?
From the cloch-maker of this place.	Von dem hiesigen Uhrmacher.
Goes it right.	Geht er richtig.
Yes, very right.	Ja ziemlich.
But it seems the ballance gos too slowly.	Es scheinet aber, daß die Unruhe zu langsam gehet.
No, it goes well.	Nein sie gehet recht.
Is the weight not too heavy?	Ist das Gewichte nicht zu schwehr?
It must not be too heavy, since the clock gos	Es muß nicht zu schwehr seyn, weil die Uhr

l'orologio non va troppo presto.	loge ne va pas trop vite.
Và sempre uguale col suo orioletto?	Va-t-il toujours egale avec votre montre?
Differisce a pena in venti quattro ore due ò trè minuti.	Il différe a peine en vingt quatre heures deux ou trois minutes.
Lei hà un bel lava-mano, ed un bel mercirobba.	Vous avés un beau lave-main et une belle aiguiére.
Gli hò ricevuti novi a S. Michele pasſato.	Je les ai recus neuf à la St. Michel pasſé.
E lo sciuga-mano al suo padron di casa?	L'esſumain est-il à votre hote?
Nò, è mio.	Non il apartient à moi.
Lei non ha nesſun uncino ò chiodo alla parete.	Vous n'avés aucun croc-ou clou au paroi.
Non ne hò di bisogno, avendo io un armario asſai grande.	Je n'en ai pas besoin, ayant une asſes grande armoire.
Ed il soffitto della sua stanza fatto dì gesſo?	Le plafond de votre chambre est-il fait de platre?
Può ben vederlo dalla stuccatura.	Vous pouvés bien le voir à la structure.
Non sarebbe meglio se il piano fosſe di terrazzo più tosto, chè fatto di palanche?	Ne vaudroit-il pas mieux que le parterre fut fait de carreau plutôt que de planches.
Mi perdoni, il terrazzo rinfresca troppo, però il piano della mia camera è fatto con terrazzo.	Pardonnés-moi le carreau refroidit trop pourtant le fond de ma chambre est fait de carreau.
Hà anche buoni letti?	Avés-vous ausſi de bons lits?
La coperta ed il capezzale sono buonisſimi;	La couverture et l'oreiller sont trés-bons;

gos

gos not too quickly.

nicht zu geschwind gehet.

Gos it always-equal with your watch?

Geht sie allemal gleich mit Ihrer Sackuhr?

In four and twenty hours it differes scarce two ot three minutes.

In 24. Stunden trift es kaum 2. oder 3. Minuten an.

You have a fine washing-pan and neat ewer.

Sie haben ein artig Handbecken und Gießkanne.

I have received it new last St. Michael.

Ich habe sie vergangene Michaelis neu bekommen.

Belongs the towel to your land lord?

Ist die Handquelle Ihrem Haußwirth?

No, it belongs to me.

Nein, sie ist mein.

You have no hook nor nail on the wall.

Sie haben ja keinen einzigen Hacken oder Nagel an der Wand.

I need none, having à very great wardrobe.

Ich brauche keine, weil ich einen ziemlich großen Schrank habe.

Is the cieling of your chamber of plaister?

Ist der oberste Boden Ihrer Stube mit Gips beworfen?

You can well see it on the stuke.

Das können Sie ja aus der Stucaturarbeit sehen.

Would it not be better if the level were rather of brick than of boards?

Wäre es nicht besser, wenn der unterste Boden von Estrich wäre, als von Dielen?

Pardon me, brick cools too hard, neverthelesſ the bottom of my chamber is a bricken one.

O nein, der Estrich kühlet zu sehr, doch der Boden meiner Kammer ist von Estrich.

Have you good beds too?

Haben Sie noch gute Betten?

The coverling and pillow are prety good; but the

Das Oberbette und Kopfküssen sind recht gut;

mà il letto di sotto ed il piumaccio sono un poco vili.	mais le lit desſous et le plumon sont un peu mauvais.
Quante volte riceve bianchette e lenzuola nette,	Combien de foìs recevés-vous de taies et de linceuls nets.
Ogni trè mesi.	Tous les troìs mois.
E asſai lunga la sua lettiera?	Votre chalit est-il asſés long?
Per me è asſai lunga, perche stò sempre coricato un poco storto.	Pour moi il est asſés long, car je me tiens toujours un peu courbé au lit.
Ed ìo stò coricato tutto steso.	Et moi je suis etendu de mon long.
Questo è meglio.	Cela vaut mieux.
Quante volte riceve nuova paglia vel suo letto?	Combien de fois recevés-vous de nouvelle paille dans votre lit?
Solamente ogni sei mesi.	Seulement tous les six mois.
Hà lei un orinale di stagno ò di argilla?	Aves-vous un pot de chambre d'etain ou d'argille?
Ne hò solamente uno di argilla.	J'en ai seulement un d'poterie.
Perche hà il suo còffano nella camera?	Pourquoi aves-vous votre coffre dans la chambre.
Nella stanza mi imbarazzerebbe.	Dans le poile il m'embarasſeroit.
Che fà colla scopa?	Que faìtes-vous avec le balai?
La serva ne spazza la paglìa sotto ìl letto.	La servante en balaye la paille sous le lit.
Non hò veduto da lei nesſuna spazzola, nè setola.	Je n'ai vû chés vous nï vergette ni decrotoire.
Hò la spazzola nell' armario, però scopetto	J'aî la vergette dans l'armoire, et je vergete.

underbed und bolster are a little mean.	aber das Unterbett und der Pfühl sind etwas schlecht.
How manytimes do you receive clean bedticks-and sheets.	Wie oft kriegen Sie weisse Ueberzüge und Betttücher.
Every third month.	Alle viertel Jahre.
Is your bed-stead long enough?	Ist Ihre Bettstädte lang genug?
For me it is long enough, for I lie always a little bowed in the bed.	Vor mich ist sie lang genug, denn ich liege allemal ein wenig krumm.
And I am stretched out at my length.	Und ich liege ganz gleich.
That is better.	Das ist besser.
How many times receive you fresh ſtraw into your bed.	Wie oft kriegen Sie frisch Stroh in Ihr Bett?
But every sixth month.	Nur alle halbe Jahr.
Have you a pewtern or earthen chamber-pot?	Haben Sie einen zinnern oder irdenen Nachttopf.
I have but an earthen one.	Ich habe nur einen irdenen.
Why have you your box in the bed chamber?	Warum haben Sie Ihren Kuffer in der Kammer?
In the room it would hinder me.	In der Stube würde er mir in Wege stehen.
What make you with the broom?	Was machen Sie mit dem Besen?
The maid sweeps the ſtraw under the bed there with.	Die Magd kehrt damit das Stroh unter das Bette.
I saw neither brush nor shoe-brush by you.	Ich habe bey Ihnen keine Kleiderbürsten noch Schuhbürsten gesehen.
I have the brush in the wardrobe, and yet I	Die Kleiderbürsten habe ich im Schrank, doch kehre

raramente i miei abiti; e le mie scarpe la serva le deve sfangare.	pourtant rarement mes habits ; et il faut que la servante me decrote les souliers.
E buona la serratura della sua porta?	La serrure de votre porte est-elle bonne?
Sì, non può aprirsi con nesſun grimaldello.	Oui, on ne peut pas l'ouvrir avec une fausſe clef.
Il Signor suo padron di casa hà però una chiave-maestra di tutte le stanze.	Votre hote aura pourtant un pasſe par tout de toutes les chambres.
Non lo sò.	Je ne le sais pas.
Mi mostri, di grazia la sua chiave.	De grace, montrés-moi, votre clef.
Eccola.	La voilà.
Vedo per la barba, che la serratura deve esſer buonisſima.	Je vois par le paneton que la serrure doit etre très-bonne.
Ella lo è ancora.	Elle l'est ausſi.
Bisogna anche che sia un gran ago nella serratura, perciòche il cannale della chiave è asſai largo.	Il faut ausſi qu'il y ait une grande aiguille dans la serrure, car le canal de la clef est asſés large.
E però un poco rugginosa.	Mais elle est un peu en rouillée.
Questa ruggine non le farà male.	Cette rouille ne lui fera point de mal.
Il saliscendo della mia serratura non si ferma bene.	Le loquet de ma serrure ne se ferme pas bien.
Il ritegno non sarà bene inchiodato.	La pele ne sera pas bien encloué.
Questo può bene esſere.	Cela se peut bien.
Il manico è staccato.	Le manche est detaché.
Il chiavàro dovrà rifarlo con un pajo di chiodi.	Il faudra que le serrurier le refasſe avec une couple de cloux.

brush seldom clean my cloaths, and the she-servant must rub off the dirt of my shoes.	ich meine Kleider selten aus; und meine Schuh muß mir die Magd putzen.
Is the lock of your door good.	Ist das Schloß an Ihrer Thür gut?
Yes it can't be opened with a false key.	Ja es kann mit keinem Dietrich aufgemacht werden.
Yet your landlord will have a double key to all the rooms.	Ihr Wirth hat doch einen Hauptschlüssel zu allen Stuben.
I don't know.	Ich weiß es nicht.
Pray, shew me your key.	Weisen Sie mir doch Ihren Schlüssel.
Here it is.	Da ist er.
I see by the key-bit that the lock must de very good.	Ich sehe aus dem Kamme, daß das Schloß recht gut seyn muß.
It is so too.	Es ist es auch.
There must be also a great needle in the lock, for the hole of the key is very large.	Es muß auch ein großer Pickel im Schlosse seyn, denn die Röhre am Schlüssel ist ziemlich weit.
But it is à little rusty.	Er ist aber ein wenig rußig.
This rust will not hurt it.	Der Rost wird ihm nicht schaden.
The latch of my lock dos not shut well.	Die Klinke an meinem Schlosse schliesset nicht gut.
The bolt will not be well nailed.	Der Schießhacke wird nicht recht angenagelt seyn.
May be.	Das kann seyn.
The handle is loosened.	Der Handgriff ist bloß.
The lock-smith must fasten it with one or two nails.	Der Schlosser muß ihn mit ein paar Nägeln wieder fest machen.

Perche

Perche non hà un chiavistello alla porta?	Pourquoi n'avés-vous pas un verrouil à la porte.
No sò che farne, basta che la serratura è buona.	Je ne sais qu'en faire, il suffit que la serrure soit bonne.
Non applica un lucchetto quando esce?	N'y appliqués-vous un cadenat quand vous sortés.
No, giamai.	Non jamais.
La porta hà anche delle bandelle, dei gangheri e delle liste ben forti.	La porte a àusſi des bandes, des gonds et des seuils bien forts.
Sì, è guardata benisſimo, ed i portali sono ancora fortisſimi.	Oui elle est trés-bien gardée et les jambages sont ausſi bien forts.
Mi pare, che la soglia sia un poco troppo alta.	Il me paroit, que le seuil soit un peu trop haut.
Vorrei che il sopra-liminare fosſe ancor più alto, perche una persona lunga può urtarvi contra.	Je voudrois que le linteau d'en haut fut encore plus haut; puisqu'une grande personne peut s'y heurter.

Dialogo ventesimo quinto. / Vingt ceinquiéme dialogue.

Degli alberi, arboscelli ed i loro frutti. / *Des arbres, arbrisſcaux et de leurs fruits.*

Che albero è questo Signor mio?	Quel arbre est cela Monsieur.
E un pomàro (melo).	C'est un pomier.
Hà portato frutti in questo anno?	A-t-il porté du fruit cette année?
Sì Signore, ne hà portati moltisſimi.	Oui Monsieur, il en a porté beaucoup.
Sono stati asſai maturi?	A-t-il éte asſés mûr.

Why have you no bolt for the door?	Warum haben Sie keinen Riegel an der Thür?
I don't know what to do with, it suffices that the lock is good.	Ich brauch es nicht, es ist genug, daß das Schloß gut ist.
Do you not hang a pad lock on it when you go out?	Legen Sie kein Henge-schloß für, wann Sie ausgehen.
No, never.	Nein, niemals.
The door has also pretty strong bands, hinges and lists.	Die Thür hat auch recht starke Bänder, Angel und Leisten.
Yes it is very well kept and the peers are very strong also.	Ja, sie ist recht wohl ver-wahret, und die Pfosten sind auch recht stark.
Me thinks the threshold is a litte too high.	Mir deucht, die Schwelle ist ein wenig zu hoch.
I would the lintel were higher yet, for a tall person can run against it.	Ich wollte die obere Schwelle wäre noch hö-her, denn eine lange Person kann sich daran stossen.

The fifth and twentieth dialogue. / Das fünf und zwanzigste Gespräch.

Of trees, shrubs and their fruits.	Von den Bäumen, Strauchen und ihren Früchten.
What tree is that Sir?	Was ist das für ein Baum, mein Herr?
'Tis an appel-tree.	Es ist ein Apfelbaum.
Has it brought forth some fruits this year?	Hat er dies Jahr Früchte getragen?
Yes Sir, it bore many.	Ja mein Herr, er hat de-ren sehr viel getragen.
Were they ripe enough.	Sind sie reif genug ge-wesen?

Matu-

Maturissimi, eccone un pomo.	Trés-mur, en voilà une pome.
Il tronco pare debole.	Le trone me paroît foible.
Li radici sono ancora deboli, però hà molte branche, e molti rami.	Les racines sont aussi foibles, cependant il a beaucoup de branches et beaucoup de rameaux.
Hà ancora una scorza molle.	Il a encore une ecorce molle.
Ciò fa l' esser ancora giovane.	C'est parcequ'il est encore jeune.
Il di lui legno sembra però esser molto duro.	Le bois en semble pourtant etre bien dure.
Quali pomi vi crescono?	Quelles pomes y croisent il?
Il di lui fiori, e frutti son rossi.	Les fleurs et le fruit en sont rouges.
E solamente rossa la scorza, ò lo è anche la polpa?	Est-ce seulement la pelure qui est rouge, ou aussi la chair.
La scorza è tutta rossa, ma la polpa lo è solamente un poco.	La pelure est toute rouge, mais la chair ne l'est qu'un peu.
Hanno queste poma grossi granelli?	Ces pomes ont-elles de gros pepins?
Sono un poco più piccoli di un nocciolo di ciregia.	Ils sont un peu plus petits qu'un noyau de cerise.
Hanno un lungo stelo?	Ont-ils une longue queue?
Lo stelo è mediocre, mà il torso è assai grande.	La queue est mediocre, mais le trognon est assés grand.
Pare, che abbia quì un seminario di alberi.	Il paroit que vous avés ici une pepiniere.
E' un pomario intiero.	C'est un verger entier.
Non è quello un pero?	N'est ce pas là un poirier.
Appunto.	Oui Monsieur.

Very

Very ripe there is an appel of it.	Sehr reif, da ist ein Apfel daran.
The trunk appears weak.	Der Stamm scheint schwach zu seyn.
The roots are very weak also, yet it has many boughs and branches.	Die Wurzeln sind noch schwach, doch hat er viele Aeste und Zweige.
It has a soft rind still.	Er hat noch eine weiche Rinde.
The reason is, that it is still young.	Das macht, daß er noch jung ist.
Yet its wood is very hard.	Das Holz desselben scheinet doch ziemlich hart.
What appels grow thereon?	Was für Aepfel wachsen darauf?
Its blossoms and fruits are red.	Die Blüthe und Früchte desselben sind roth.
Is only the paring red, or the polp also?	Ist die Schale nur roth, oder ist es auch das das Fleisch.
The paring is red over, but the polp it but a little so.	Die Schale ist ganz roth, aber das Fleisch ist es nur ein wenig.
Have these appels great Kernels?	Haben diese Aepfel große Kerne?
They are a little lesser than a cherry-stone.	Sie sind ein wenig kleiner als ein Kirschkern.
Have they a long stalk?	Haben sie einen langen Stiel?
The stalk is moderate, but the core is very great.	Der Stiel ist mittelmäßig aber der Kräbs ziemlich groß.
Me thinks you have here a nursery.	Es scheinet, sie haben hier eine Baumschule.
It is a compleat orchard.	Es ist ein ganzer Obstgarten.
Is that not a pear-tree?	Ist das nicht ein Birnbaum.
Yes Sir.	Ja mein Herr.

Q   Porta

Porta belle pere?	Porte-t-il de bonnes poïres.
Eccone una, che hò colta adesſo.	En voilà une que je viens de cueillir.
Quale ciregie porta questo ciregio?	Quelles cerîses porte ce cerisier?
Questo quì dolci, cotesto agre, e quelo amarelle.	Celui-ci porte des douces l'autre des aigres et celui-là des amarelles.
Ha questo persico portate molte persiche?	Ce pecher a-t-il porte beaucoup de peches.
Asſai molte, mà sù questo bricoccolajo sono ſtati ancor più bricoccoli.	Asſés, mais il y a eu encore plus d' abricots à cet d' abricotier.
Questo cotognaro è asſai carico di cotogni.	Ce coigner est bien chargé de coins.
E vero.	Il est vrai.
Che ne fanno.	Qu'est-ce que vous en faites?
Gli vendiamo.	Nous les vendons.
Sono molte prugne su questo prugno.	Il y a beaucoup de prunes à ce prunier.
Vene son più, che non ho creduto.	Il y en a plus, que n' ai cru.
Sono le noci buone in questo anno?	Les noix sont elles bonnes cette année?
Sù questo albero di noce vene sono migliori, che sù quell' altro.	Les noix de ce noyer-ci sont meilleures que de celui là.
Come vedo, ella ha altresi mori?	A ce que je vois vous avés ausſi des muriers?
Sì, Signore, mà questo anno non hò ricevuta nesſuna mora.	Oui Monsienr, mais cette année je n'ai eu aucune meure.
Sono già mature le nespoio?	Les neſles sont-ils deja mures à ce neſlier.

Dos

Dos it bring forth good pears?	Trägt er schöne Birn?
There is one, which I have gathered just now.	Dies ist eine, so ich eben abgebrochen.
What cherries bears this cherry-tree?	Was für Kirschen trägt der Kirschbaum?
This produces sweet ones, the other sowr ones that amarells.	Dieser süsse, und der da sauere, und jener Amarellen.
Did this peach-tree yield many peaches?	Hat dieser Pfirschbaum viele Pfirschen getragen?
A great deal, but on this apricock-tree were yet more apricocks.	Ziemlich viel, aber auf diesen Abricosenbaum sind noch mehr Abricosen gewesen.
This quince-tree is over looded with quinces.	Der Quittenbaum ist ziemlich voll Quitten.
'Tis true.	Es ist wahr.
What do you make with them?	Was machen Sie damit?
We sell them.	Wir verkaufen sie.
There are many plums on this plum-tree.	Es sind viele Pflaumen auf diesem Pflaumenbaum.
There are more, than I have believed.	Es sind deren mehr als ich geglaubet.
Are the walnuts good this year?	Sind dieses Jahr die Nüsse gut?
There are better ones on this waldnut-tree than on that.	Auf diesen Nußbaum sind bessere als auf jenen.
As I see you have also mulberry-trees?	Wie ich sehe, so haben Sie auch Maulbeerbäume.
Yes Sir, but I had no mulberry this year.	Ja mein Herr, aber dieses Jahr hatte ich keine Maulbeer.
Are the medlars on this medlar-tree already ripe.	Sind die Mispeln schon reif auf diesen Mispelbaum.

Signor sì, mà le mandole non son maturate su questo mandolo.

Oui Monsieur, mais les amandes ne sont pas meuris à cet amandier.

Lei riceverà senza dubbio molte castagne da questo castagno.

Vous recevrés sans doute beaucoup de chateignes de ce chataigner.

Spero di riceverne più questo, anno che l'anno passato.

J'espére d'en recevoïr plus cette année, que l'année passée.

E lecito di prender un fico da questa ficaja?

Est-il permis de prendre une figue de ce figuier?

Tutti li fichi, che visi trovano, sono al suo servizio; e se vuole una limone ò narancio, ne piglj ancora, se piace.

Toutes les figues qui s'y trouvent, sont à votre service; et si vous voulés un citron ou une orange prenés en aussi, s'il vous plait.

Con sua permissione prenderò una mela grana ed alcune ulive.

Avec votre permission, je prendrai une grenade et quelques olives.

Ne prenda tante, quante le piace

Prenés-en tant, qu'il vous plaira.

Sono anche alberi infruttuosi in questo orto?

Ya-t-il aussi des arbres non fruitiers dans ce jardin?

Sì Signore, ecco un' abete ecco ancora un pino, un alno, una betola. Di più vi è un poppo un faggio, un frassino, un pioppo, un bosso etc.

Oui Monsieur, voilà un sapin, voici aussi un pin, un aulne, un bouleau. De plus il y a un tremble, un fau, un fraisne, un peuplier, un buis etc.

Non hò ancor veduta quì nessuna tiglia.

Je n'ai pas encore vu ici aucun tilleul.

Eccone una, ed ecco ancora una quercia.

En voilà un, et voici aussi un chene.

Yes Sir, but the almonds are not ripened on this almond-tree.

Ja, aber die Mandeln ſind nicht reif geworden auf dieſem Mandelbaume.

Without doubt you 'll receive many chesnuts from this chesnut-tree.

Sie werden ohne Zweifel viel Caſtanien von dieſen Caſtanienbaum bekommen.

I hope I shall have more than last year.

Ich hoffe deren dies Jahr mehr zu bekommen als voriges Jahr.

Is it allowed to take a fig of this fig-tree?

Iſts erlaubt eine Feige von dieſem Feigenbaume zu nehmen?

All the figs that are on it, are at your service and if you will a limon or an orange be pleased to take some too.

Alle Feigen, ſo darauf ſind, ſind zu Dero Dienſten, und wenn Sie eine Citerone oder Pomeranze haben wollen, belieben Sie dieſelbe auch zu nehmen.

With your permiſſion, I shall take a pome granaste and some olives.

Wenn Sie erlauben, will ich einen Granatapfel und einige Oliven nehmen.

Take so many ones, as you please.

Nehmen Sie deren ſo viel Ihnen beliebt.

Are there also trees notbearing fruit in this garden?

Sind auch unfruchtbare Bäume in dieſen Garten.

Yes Sir, there is a firetree, here is also a pine tree, and alder-tree a birch-tree. Further-more there is an asp tree, a beech-tree, an ash-tree, a pop lantree, a boxtree etc.

Ja, mein Herr, da iſt eine Tanne, da iſt auch eine Fichte, eine Erle, eine Birke. Ferner iſt da eine Eſpe, eine Buche, eine Eſche, ein Pappelbaum, ein Buchsbaum ꝛc.

I have not yet seen here a linden-tree.

Ich habe noch keine Linde hier geſehen.

There is one, and here also an oak.

Da iſt eine, und da iſt auch eine Eiche.

Vi si trovano molte ghiande?	Se trouvent y beaucoup de glands?
Signor nò, vene sono pochisſime.	Non Monsieur il y en a trés-peu.
Senza dubbio non vi è quì nesſuna salce.	Sans doute il n'y a pas ici-un saule.
Perche non averei nesſuna salce, avendo io ogni sorta di alberi?	Pourquoi n'aurois-je pas un saule, ayant toute sorte d'arbres?
Questo sambuco hà egli portato questa state dei frutti.	Ce sureau a-t-il porte cette été du fruit?
Sì Signore, non solo il sambuco, ma anche il giunipero, ed il lauro hanno portato i loro frutti in abondanza.	Oui Monsieur, non seulement le sureau, mais ausſi le genevrier, et le laurier ont porté leur fruit en abondance.
Crescono sù questo cespuglio buone uve di S. Giovanni?	Est-ce qu'il croit de bonnes grosſeilles à cet arbrisſeau?
Sono eccellenti, mà le uve spine sù questo quì son troppo piccole.	Elles sont excellentes, mais les grosſeilles à celui-ci sont trop petites.
Come son le fragole che crescono sù questo fragolàro?	Comment sont les fraises qui croisſent à ce fraisier.
Sono molto saporite.	Elles sont bien savoureuses.
Ecco de' bei grallacùli.	Voilà de beaux grate culs.
Gli coglieremo bentosto.	Nous les cueillerons bientôt.
Si guardi di esſer punta dalle spine.	Prenés-garde détre piqué des epines.
E facile il guardarsene.	Il est bien facile de s'en garder.

Are many acorns on it?	Sind viele Eicheln darauf?
No Sir, very litte.	Nein, mein Herr, es sind deren sehr wenige drauf.
Doubtless there is no willow-tree here.	Ohne Zweifel ist hier keine Weide.
Why should I have no willow-tree, having all sorts of trees?	Warum sollte ich keine Weide haben, da ich allerhand Bäume habe?
Has this elder-tree born fruits this year?	Hat der Hollunderbaum diesen Sommer Hollunder getragen?
Yes Sir, not only the elder-tree but also the Iuniper-tree, and lawrel have brought forth their fruits in abundance.	Ja, nicht allein der Hollunderbaum, sondern auch der Wachholder und Lorbeerbaum haben ihre Früchte in Ueberfluß getragen.
Grow good gooseberries on this shrub.	Wachsen auf diesen Busch gute Johannisbeere?
They are very excellent, but the currans on this here are too little.	Sie sind vortreflich, aber die Stachelbeere auf diesem Busche sind zu klein.
How are the strawberries, that grow on this strawberry plant?	Wie sind die Erdbeere, die auf diesem Erdbeerbusche wachsen?
They are very savoury.	Sie sind sehr schmackhaft.
There are fine heps.	Da sind schöne Hanbutten.
Whe shall gather them soon.	Wir werden sie bald abreisen.
Take heed of being prickt by the thorns.	Nehmen Sie sich in Acht, daß Sie nicht von den Dornen gestochen werden.
It is very easy to be free of it.	Davor kann man sich leicht hüten.

Ecco un bel rovèto.	Voilà une belle ronce.
I rovi, che vì son eresciuti, sono stati ancor bellisſimi, però non tanto belli, quanto le uve angeliche, che son cresciute sopra questo angelico.	Les mures sauvages, qui y ont creu ont été-trés belles, pourtant pas ausſi belles, que les framboises, qui ont creu à ce framboisier.
Sò ancora un frutto che non averà avuto.	Je sais encore un fruit que vous n'aurés pas eu.
E che frutto?	Et quel fruit?
Mïrtilli.	Des mirtilles.
Ecco un mirtillaro.	Voilà un mirtiller.
Vedo bene, che hà di tutto, perciò averà ancora avute avellane e nocelle d'Italia.	Je vois bien, que vous avés de tout, vous aurés donc ausſi eu des noisettes et des noisettes d'Italie.
Ecco un avellano ed eccone ancora alcune nocciuòle.	Voilà un noisetier et en voilà ausſi encore quelques noisettes.
Non posſo scacciarle coï denti.	Je ne saurois les casſer avec les dents.
Lo faccia dunque con un rompì-noce.	Faites le donc avec un casſe-noisette.
Non ho ancora veduto quì una palma, un mîrto ed un cìpresſo.	Je n'ai pas encore vu ici un palmier, un mirte et un ciprez.
Eccone ancora, Signor mio.	En voilà ausſi Monsieur.

There

There is a fine bramble.	Da iſt eine ſchöne Brombeerſtaude.
The black-berries, that grew on't, were very fine yet not so fair as they rasberries, which are grown on this rasberry-bush.	Die Brombeere ſo darauf wachſen, ſind auch ſehr ſchön geweſen, doch nicht ſo ſchön als die Hindbeeren, ſo auf dieſem Hindbeerbuſche gewachſen.
I know still a fruit, which you 'll not have had.	Ich weiß noch eine Frucht, ſo Sie nicht werden gehabt haben.
And what fruit?	Was für eine Frucht?
Bill-berries.	Heidelbeeren.
There 's a bill-berry-bush.	Da iſt eine Heidelbeerſtaude.
I see well you are furnished with all, you 'll have then smallnuts and lambert's nuts also.	Ich ſehe wohl, daß Sie von allen haben, daher werden Sie auch Haſelnüſſe und Lambertsnüſſe ge abt haben.
There 's a smallnut-tree, and there some hasle nuts thereon also.	Da iſt eine Haſelnußſtaude, und da ſind auch einige Nüſſe daran.
I cant crack them with the teeth	Ich kann ſie nicht aufbeiſen.
Perform it then with a nut-craker.	Thun Sie es dann mit einen Nußbeiſſer.
I never saw here a palm-tree, a myrtle-tree and a cipres tree.	Ich habe hier noch keinen Palmbaum, Mieten und Cypreſſenbaume geſehen.
There are some also Sir.	Da ſind auch welche mein Herr.

Bisogna

Bisogna confessar, che questo è un albero compito.	Il me faut avouer, que c'est un verger accompli.
Spero, cheriuscirà ancor più compito; faccio fare ancora quì un bel viale, e là uno stradòne coperto.	J'espére qu'il deviendra enore plus accompli je faïs faire encore ici une belle allée, et là un berceau.
Quanto tempo fà che hà fatto fabbricar la casa di delizie?	Combien y a-t-il que vous avés fait batir cette maison de plaisance.
Fà due anni.	Il y a deux ans.
Quali son questi stromenti?	Quels inſtrumens sont cela?
Un rastello, un badile ed una zappa, che si usano tutti aì letti di giardino; e questo è un inaffiatojo, per inaffiarli.	C'est un rateau, une beche et une houe, que l'on employe tous aux lits du jardin; et ceci est un arrosoire, pour les arroser.

I must confess this is a compleal orchard.

Ich muß gestehen, daß dies ein vollkommener Baumgarten ist.

I hop it will grow yet more accomplished I let yet make here a fine alley, and there an arbour.

Ich hoffe er soll noch vollkommener werden, ich lasse hier noch eine schöne Allee, und da einen bedeckten Gang machen.

How long is it yon let build this house of plea sure?

Wie lange ist es, daß Sie das Lusthauß haben bauen lassen?

Two gears ago.

Es sind zwey Jahre.

What instruments are these.

Was sind das für Werkzeuge?

'Tis a rake, a spade, and a how, which all are imployed tothe garden-beds; and this is a watering-pot, to water them.

Ein Rechen, ein Grabscheit und eine Hacke, welche alle zu den Gartenbetten gebraucht werden; und da ist eine Gießkanne um sie zu begiessen.

Verzeichniß oder Inhalt der Capiteln.

Das erste Gespräch. Von den Menschen, dessen unterschiedlichen Alter und Stand. Seite 3
Das zweyte Gespräch. Von den Theilen des Menschen, und insonderheit von dem Haupt. 5
Das dritte Gespräch. Von den innerlichen Theilen des Leibes. 17
Das vierte Gespräch. Von den äusserlichen Theilen des Leibes. 19
Das fünfte Gespräch. Worinnen die Nahmen der Anverwandschaft befindlich. 29
Das sechste Gespräch. Einladung zum Caffee oder Thee. 35
Das siebende Gespräch. Vom Thee und Kaffee trinken, und was dabey vorfällt, nebst den Nahmen der Münzen und Gewichten. 39
Das achte Gespräch. Von den Redensarten, deren man sich bey Tisch zu bedienen pflegt, nebst den Nahmen der Tischgeräthe. 51
Das neunte Gespräch. Vom Essen, worinnen zugleich die Arten des Fleisches und Wildprets, der Gewürze und Garten-Früchten benennet werden. 83
Das zehente Gespräch. Von der Kleidung, und zwar erstlich der Männer. 101
Das eilfte Gespräch. Von der übrigen Kleidung, als Huth, Perücke, leinen Zeug, Handschuh, Stock und Degen ꝛc. 115
Das zwölfte Gespräch. Von Frauenzimmer Kleidungen, zwischen zwey Jungfern. 129
Das dreyzehente Gespräch. Mit einen Tuchhändler, von Sachen woraus man die Kleider machet, und den Farben. 133
Das vierzehente Gespräch. Vom Ankleiden. 155
Das funfzehente Gespräch. Von dem Wetter. 161
Das sechzehente Gespräch. Vom Italiänisch sprechen, wo die Nahmen der Zeit, der Tage, Jahrzeiten, Feyertäge, Monathe und Nationen vorkommen. 167
Das siebenzehende Gespräch. Von der Erde und dem Wasser. 179
Das achtzehente Gespräch. Von Feuer, Steinen, Metallen und Mineralien. 185
Das neunzehnte Gespräch. Vom Wetter und Gestirne 191
Das zwanzigste Gespräch. Von der Stadt, ihren Theilen und vornehmsten Häusern. 197
Das ein und zwanzigste Gespräch. Von der Kirche, und was dazu gehöret. 201
Das zwey und zwanzigste Gespräch. Von der Leiche, und was dazu gehöret, 209
Das drey und zwanzigste Gespräch. Von den Theilen des Haußes, und Küchen Geräthe. 215
Das vier und zwanzigste Gespräch. Von der Stube und Kammer, und was man insgemein darin siehet. 233
Das fünf und zwanzigste Gespräch, Von den Bäumen, Strauchen und ihren Früchten. 239

Staatl. Bibliothek Bamberg

Gg. Knöttel
Buchbinderei
* BAMBERG *
Untere Brücke 2

Schmidt, Anton Wilhelm,

Italiänische, Französische, Englische und Deutsche Gespräche, welche statt eines Wörterbuchs dienen können Indem von allerhand Materien darinnen gehandelt wird; als auch die gewöhnlichsten Redensarten dieser vier Sprachen ... : Denen Anfängern zum Besten herausgegeben

Nürnberg 1793

Bamberg, Staatsbibliothek -- Phil.o.375-b
urn:nbn:de:bvb:12-bsb11762616-5
VD18 10376070-004